SPRACHE UND WORTSCHATZ DER ALTENGLISCHEN GUTHLACÜBERSETZUNG.

INAUGURAL-DISSERTATION

ZUR

ERLANGUNG DER DOKTORWÜRDE

EINGEREICHT BEI DER

HOHEN PHILOSOPHISCHEN FAKULTÄT

DER

UNIVERSITÄT BASEL

VON

IDA GEISEL.

BASEL
BUCHDRUCKEREI WERNER-RIEHM
1915.

SPRACHE UND WORTSCHATZ DER ALTENGLISCHEN GUTHLACÜBERSETZUNG.

INAUGURAL-DISSERTATION

ZUR

ERLANGUNG DER DOKTORWÜRDE

EINGEREICHT BEI DER

HOHEN PHILOSOPHISCHEN FAKULTÄT

DER

UNIVERSITÄT BASEL

VON

IDA GEISEL,

VON BASEL.

ACAD.
LUGD.BAT.
BIBL.

BASEL
BUCHDRUCKEREI WERNER-RIEHM
1915.

Genehmigt von der philologisch-historischen Abteilung der philosophischen Fakultät auf Antrag der Herren Professoren Dr. H. Hecht und Dr. E. Hoffmann-Krayer.

Basel, den 27. Februar 1914.

H. Rupe, Dekan.

Vorwort.

M. Förster hat anläßlich einer Besprechung der Ausgabe des Herbariums Apuleii von H. Berberich, Heidelberg 1902 (Angl. Forsch. Heft 5), im Literaturblatt für germanische und romanische Philologie 1902, No. 8, 9, Seite 290, zum Schlusse bemerkt: „Wenn ich noch einen Wunsch aussprechen darf, so wäre es der, daß solch nützlichen Publikationen doch in Zukunft ein Glossar beigegeben werden möchte. Nichts fehlt unserer Wissenschaft mehr, als genaue Spezialglossare mit Angabe sämtlicher Belegstellen, die immer ihren großen Wert für lautliche, flexivische, syntaktische und semasiologische Forschungen behalten werden, auch nachdem unsere grammatischen Einleitungen längst überholt sind."

Gestützt auf diese Bemerkung Försters habe ich nun ein Glossar zu dem Buche von P. Gonser: das angelsächsische Prosaleben des hl. Guthlac (Angl. Forsch. Heft 27) zusammengestellt, indem ich so ausführlich als möglich die Belege zu geben versuchte. Die kleine Sammlung sollte einen Beitrag liefern zu den zahlreichen Untersuchungen, die auf dem Gebiet des Spätwestsächsischen gemacht worden sind, und auf deren große Bedeutung für die englische Sprachgeschichte ich nicht erst hinzuweisen brauche. Es sind dies hauptsächlich Untersuchungen, die sich auf den mercischen Dialekt beziehen; Spuren dieses Dialektes lassen sich schon bei flüchtigem Hinsehen, besonders bei dem Vercellitext erkennen.

Gonser hat in seinem Buch Seite 49 bereits darauf hingewiesen, daß der Text in der vorliegenden Fassung anglische Züge zeigt; er hält dafür, daß die Londonerhandschrift (L) und das Vercellifragment (V) von einer gemeinsamen, und zwar auf anglischem Boden entstandenen Urübersetzung abstammen und daß die spätern Handschriften in die westsächsische Schriftsprache, allerdings mit anglischem, bezw. mercischem Einschlag, übertragen worden sind.

Im § 24 seiner historischen Grammatik behandelt Luick die mercischen Denkmäler und weist darauf hin, wie schwierig die Verhältnisse beim mercischen Gebiet liegen.

In der Hauptsache sollte meine Arbeit zur Ergänzung von Gonsers Buch dienen; er wollte selbst, wie er in der Vorrede sagt, dem Text ein Glossar beifügen, hat aber diese Arbeit jetzt aufgegeben.

Ich will nun noch kurz den Inhalt des Buches von Gonser angeben; es zerfällt in zwei Hauptteile:

I. Untersuchungen, II. Text.

Im ersten Hauptteil handelt er über die lateinische Vita Guthlaci des Felix, gibt dann den Inhalt des angelsächsischen Prosalebens des hl. Guthlac an, dann die Beschreibung der beiden Handschriften des Guthlactextes, die Untersuchung des Handschriftenverhältnisses, Übersetzungstechnik, Ergebnisse.

Im zweiten Hauptteil gibt er den Text, Anmerkungen, und die Miniaturen der Handschrift.

Bezüglich des Vercellifragments habe ich noch besonders benützt die Arbeit von M. Förster: der Vercellicodex. Der Verfasser gibt ausführlichen Bericht über die Handschrift, über ihr Alter, ihre Sprache und Herkunft und interessante lexikalische Bemerkungen. Auf Seite 69/70 spricht er über das Guthlacfragment und sagt: „Unser Vercelli-Fragment umfaßt die Kapitel 4 und 5 der vollständigen Vita und verhält sich textlich zur Londoner handschrift in der Weise, daß es eine ältere, den anglischen Dialekt des Originales besser bewahrende und der gemeinsamen Urhandschrift näher stehende Textgestalt aufweist. Daß unser Vercelli-Fragment aus einem größeren Zusammenhange herausgelöst ist, zeigt noch das in der ersten Zeile stehengebliebene «in dem erwähnten Eilande» (in þam sprecenan iglande).“

Wenn es auch aus dem Zusammenhang herausgelöst ist, so dispensiert es nicht von der Sonderbehandlung des Fragments, das wohl auch als unabhängiges Denkmal bestanden hat.

Liste der benutzten Bücher.

Bosworth-Toller: an Anglo-Saxon Dictionary, Oxford 1882.

E. M. Brown: die Sprache der Rushworth Glossen. Diss. Göttingen 1891.

K. D. Bülbring: altenglisches Elementarbuch, Heidelberg 1902.

M. Deutschbein: Dialektisches in der angelsächs. Übersetzung von Bedas Kirchengeschichte, P. B. B. XXVI. Band, Seite 169 ff.

M. Förster: der Vercellicodex CXVII, Halle 1913.

C. Grimm: Glossar zum Vespasianpsalter und den Hymnen. Heidelberg 1906 (Angl. Forsch. Heft 18).

R. Jordan: Eigentümlichkeiten des anglischen Wortschatzes. Heidelberg 1906 (Angl. Forsch. 17).

H. Hecht: Bischof Wærferths von Worcesters Übersetzung der Dialoge Gregors des Großen, Bibl. der angelsächs. Prosa V, 2. Teil. Hamburg 1907.

M. Kaluza: Historische Grammatik der englischen Sprache, Berlin-Schöneberg 1906.

F. Klaeber: zur altenglischen Bedaübersetzung, Anglia XXV und XXVII.

K. Luick: Historische Grammatik der engl. Sprache, 1. Bd. Leipzig 1914.

A. Napier: ein altenglisches Leben des hl. Chad. Anglia X.

Derselbe: Contributions to English Lexicography; Philol. Soc. Transactions 1906.

E. Sievers: Angelsächsische Grammatik, Halle 1898.

F. Stoßberg: die Sprache des altenglischen Martyrologiums, Bonn 1905.

H Sweet: the Student's Dictionary of Anglo-Saxon 1911.

K. Wildhagen: der Psalter des Eadwine von Canterbury. Halle 1905.

J. und E. M. Wright: Old English Grammar. London 1908.

Einleitung.

Lautlehre.

I. Vokale in betonten Silben.

1. Kurze Vokale.

a) in von Nachbarlauten *unbeeinflußter* Stellung.

wg a > ags. æ: æfæstnysse 155,20; æfter 107,21; 137,10; æfteran 153,5; æfþancas 108,38; ælmihtig 116,66 (v. Kaluza § 57, a. 13: vor einfachem l im Wortauslaut . . . unterblieb die Brechung); ælaþ[1]) 151,3; æt 102,35; æþela 104,2; æþelan 143,2; æþelstan 104,4; abær 142,26; bæd 113,111; cræft 154,2; cwæþ 105,28; dæg 110,61; fæc 159,16; fæder 162,24; fægerum 101,8; fægorost 104,8; fægere 101,19; fægernysse 125,61; fæstnode 122,117; forhæfednysse 112,102; gefrætwian 126,67; frægn 113,12 erscheint als fregn 150,24; gebræc 148,43; gesæt 118,18; glæd 108,27; græswang 119,40; hæfde 104,6; hrædlice 122,100; hræfn 144,16 erscheint als hrefn 144,18; hwæt 111,81; hwæþer 144,11; lætlice 162,18; mægen 108,32; mæg 137,9; spræc 171,14; tær 146,10; þæce 144,17; þæt 104,11; wæl 108,40; wæstmberendan 112,94; wæter 118,29; wæs 104,2; wræc 108,38.

b) in *beeinflußter* Stellung.

wg a > ags e (i-Umlaut): acennednysse 106,36; acwelle 137,9; ahebbe 125,56; aþenede 166,106; berene 118,29; bigengca 133,237; cempa 116,54; cennan 104,12; acenned 105,19; drencton 149,8; eft 102,30; ege 109,50; egesan 110,58; ende 162,29; englisc 107,13; fenn 113,1; feredon 134,265; foregengena 103,53; fremednesse 124,37; gefremeþ 169,165; fremede 172,5; gengde 119,39; genemned 106,5; gesende 158,6; gesettan 168,141; hefig 107,22; helle 133,242; heredon 154,31; leng 123,18; men 148,5; menige 101,18; menigo 146,11; mennisca 159,8; mere 141,16; mete 126,68; nelt 165,80; nemned 113,3; oferhergode 108,39; restan 126,69; secgan

[1]) ælaþ, ds statt gewöhnlichem ealaþ; (urg. * aluþ) es hat kein u-Umlaut > ea stattgefunden.

117,2; semninga 170,4; sende 158,3; settan 101,19; stenc 166,96; sweriaþ 150,28; swencan 123,18; twelf 172,3; twentig 110,75; ungeendodan 166,104; gewende 105,21; awendan 139,10.

Das im ae zunächst unverändert gebliebene urg. a wird durch i-Umlaut > æ (Kaluza § 57): bærnde 108,39; fæston 124,26; gemæcca 104,7; wræcca 159,4.

wg a bleibt erhalten: 1. vor folgendem dunklem Vokal: acsan 133,224; acsode 144,10; ancra 147,26; awacode 152,25; baþode 148,41; daga 168,131; dagum 104,1; faca 130,171; faco 167,117; faran 145,26; geþafode 156,42; habban 135,278; hracan 128,*121*; magas 148,5; stafas 111,92; staþolfæste 105,29; swalawan 142*; warna 101,23.

2. vor Nasal: andette 110,64; andswarode 143,13; angin 101,17; ansyne 108,28; begangende 107,24; began 118,28; bewand 169,157; camphade 117,72; campode 116,62; fandedon 123,14; fram 102,30; gangaþ 135,269; gelamp 109,48; genam 108,42; gestandan 129,153; hand 105,21; hangode 141,18; land 114,26; lang 113,7; man 104,2; manig 151,8; manod 108,41; nama 106,3; ongan 118,27; samod 104,10; sang 143,6; strang 153,7; þanc 102,31; þanne 125,50; wann 137,22.

3. vor dem aus *o* entstandenen *i* der sw v II: dagian 135,270; hatiaþ 160,16.

wg a vor *Nasal* auch > *o*: 1 mal *ond* 129,*141*, sonst hat der Text immer *and:* gesomnode 108,36; ondleofenes 118,*25*; onsyne 128,*111*, "*4*; þonne 137,7. — Das ō in becom, com ist durch Analogie aus dem Plur. in den Sg. herübergekommen.

wg *a* erhalten in: ahafen (statt -hæfen) 120,50, '*2*. (Siev. § 368, Anm. 4.)

wg a > *ags ea* (Brechung): acwealde 137,8; ætfealh 119,*37*; andwearda 154,4; anweald 160,15; astreaht 125,*51*; bearde 128,*116*; bearn 104,12; befeall 166,97; behealt 164,57; cealdan 130,171; eahta 106,1; eald 111,76; ealdorman 110,64; eall 122,99; eard 110,74; eardian 115,34; earfoþ 153,19; earmas 143,9; earmlicne 109,53; fearres 139,6; geearnung 142,21; geseah 109,56; geweald 133,226; healf 153,12; healdend 100,4; healle 107,20; heardnysse 165,86; hleahterlic 101,11; leahtra 124,38; meahte 120,*66*; scearpnysse 108,27; sealfum 172,4; sealtes 173,13; sealde 171,7; sweart 113,4; towearde 108,31; þearf 149,5; wealcan 109,47; wealdende 100,1; awearp 140,19; wearþ 146,5; eart 138,25.

ea erscheint als *æ* in hwærf 115,47.

Formen ohne Brechung: barn 110,72[1]); caldan 130,*170*.

wg a über *ea* > *y, i* (Brechung und i-Umlaut): ahwyrf 138,28; awyrgeda 145,4; cyrran 120,*71*; gegyrlan 118,21; gewyldne 146,13; gyrde 145,20; onbyrigde 118,28; onhylde 166,93; scyppend 126,78; towyrdnesse 125,49; yld 107,20; yldrum 107,22; yrmingum 133,*225*; yrmþa 161,4; hlihhende 151,9; mihte 103,53; miht 140,15; niht 106,1.

Brechung von wg *a* > ags *eo*: leohte 162,34 statt gewöhnlichem leahte (zu leccan).

Die Form helde 105,18, pt von hieldan, ist aus hielde geebnet.

Ebnung. ea > *e*: awerigedan 120,54; drehte 148,4; geseh 109,55; rehte 159,11; smerciende 145,28; astrehte 156,43; werigan 120,53.

Kontraktion: wg *a* > *ags* langem *ea*; feawe 114,28; tearum 162,34; þwean 138,14.

wg *a* + Palatalvokal > langem *e:* ėce; ecnysse (Stoßberg S. 104).

wg *a* vor Nasal + Spirans > langem offnem *o:* oþer, toþas (Kaluza § 57).

wg a + gutturalem, dentalem Nasal > *o*, mit i-Umlaut > *e:* ehtere 117,67; onfehþ 107,16; teþ 128,*119*.

wg a > *ags ea* (Diphthongierung durch vorausgehende Palatale): gearu 133,228; geaf 133,225; ongeat 138,30; scealt 164,72; sceancan 128,124; sceapen 106,3.

Mit i-Umlaut > *æ*: gæstliþnesse 171,16; > *e*: sceþnysse 154,29.

wg a > langem *æ* (Ersatzdehnung): abræd 171,19; onbræd 136,7; mædena 104,8; sæde 102,35; aber onsægde 163,43 mit ă.

wg a im Wortauslaut gelängt: hwa 116,64; swa 140,5; eala 140,14; la 101,22.

wg e in von Nachbarlauten *unbeeinflußter* Stellung.

wg e bleibt im ags erhalten: ancersetl 118,17; beran 139,7; beran «tragen» 141,8; aberan 154,24; berhte 168,138; besencton 129,144; cweþende 107,10; gecweden 111,79; efenhæfdlingas 108,37; efne 105,15; fela 155,13; gebed 105,26; gemetegung 118,26; gemetfæst 111,89; gesprecan 153,4; gesprece 165,91; lendenum 153,12;

[1]) Zu barn v. Siev. § 386, Anm. 2; zu hwærf die Form wærþ von weorþan § 388, Anm. 5.

mettrumnysse 162.25; nebb 128,118; setl 106,39; spellunge 107,24; sperum 136,14; sprecan 107,21; stefne 117,71; swefed 136,6; swefles 131,*198*; teran 144,17; þegnas 155,11; weg 149,4; welig 104,5; wer 113,8; werod 136,8; west 145,20.

wg e in *beeinflußter* Stellung.

wg e > *ags eo* (Brechung): beorhgas 113,6; beorhtnys 156,31; eorþan 108,40; feor 113,2; feorh 126,*87*; feorland 170,2; gebeorh 170,3; gefeohtum 136,3; geleornode 103,44; geornost 102,38; gereorde 106,3; heold 164,66; heolm 116,59; heolstre 134,*246*; heorte 109,51; leornere 101,22; sweord 160,16; geteohhod 160,22; weorc 101,17; geweorþod 116,55.

wg e > *ags eo* (u-Umlaut): cleopode 105,28; heofonum 105,16; heora 108,40; analog heom 144,11; heononforþ 123,17; hleonian 163,49; bigleofan 118,25; leofode 164,64; neoþan 127,110; neowolnesse 132,213; seofon 161,10; teolodon 172,4; weorod 131,*181*.

ags eo erscheint als *u* (w-Einfluß): geswutelian 105,24; swutelicor 105,20; swustor 165,90; wurþaþ 116,50.

ags eo erscheint als *o*: woruld 100,2; als *y*: clypode 126,72.

wg e über *eo* > *y, i* (Brechung und i-Umlaut): arwyrþe 158,1; bebyrged 172,33; bryhto 167,112; byrgene 168,141; cniht 159,11; cyrme 127,*108*; gehyrte 105,29; gesihþe 173,7; hyrde 158,8; rihte 100,3; six, *syx* 125,60; sylf 173,14; yrnan 105,27.

wg e > *ie* (Diphthongierung durch vorausgehende Palatale) > *i* monophthongiert: agifan 108,44; forgifenysse 151,32.

Kontraktion: gefean 166,104; geseon 105,20; gefeonde 122,*115*; feos 117,8.

w-Umlaut: cneowu 128,125; þeow 161,2; treowgewrido 113,6; dazu auch das Fremdwort leo 119,41.

Ebnung: gefehst 125,48; hercnode 136,8.

Ersatzdehnung: þenunge 156,41.

Dehnung im Wortauslaut: me 171,11.

wg i in von Nachbarlauten *unbeeinflußter* Stellung.

wg i bleibt im ags erhalten: bist 125,50; biþ 102,25; beswicen 138,25; bewinde 164,68; bidde 101,10; biteran 138,23; blindra 102,25; blindnes 102,27; cild 105,18; dihteras 102,37; dimman 133,*241*; dimnesse 172,3; findan 113,13; fiscerum 101,16; fiþerum 130,170; fixas 142,28; begitest 160,18; begiten 140*; forgitende 131,191; gebindan 146,13; gelimpan 162,26; gemiltsode 160,14;

gesigefæstod 127,94; gesittan 153,14; gestille 140,20; getimbrode 118,14; gewinnes 171,7; gewisse 123,9; gewitte 146,5; gewiton 110,61; gewrido 115,33; gewrit 103,52; gif 137,8; gifu 138,18; grimlican 132,201; hit 106,4; hider 171,17; hira 103,47; hringe 172,28; hwider 171,11; ic 100,7; inn 140,5; intimbrede 151,7; gehwilcum 162,18; intinga 149,12; lifian 123,*5*; lima 109,49; mid 100,3; middum 147,25; miltse 157,56; mislicra 139,3; miccle 108,36; nigon 109,45; onginne 117,1; scip 114,23; sige 107,10; singallice 116,61; stihtunge 106,4; stilnysse 127,103; sting 153,7; swipum 130,168; sibbe 170,174; tintreges 131,*186*; þis 126,*89*; þisum 105,30; þiccan 129,147; þigede 126,87; þing 151,8; þriddan 120,*74*; inc 151,11; þider 170,5; is 130,*162*; wilde 143,16; willa 156,43; wilnaþ 143,19; winter 109,45; witon 123,11; wiste 154,2; witedomes 154,2; witega 155,19; wiþ 153,4; wlitig 111,88; andwlite 145,25; awriten 140,4.

wg i erscheint als *ags y:* byst 125,43; begytest 160,20; bryttisc 136,9; bysene 102,36; bysmerum 130,157; betwyx 149,9; bysmrigan 130,158; dymnysse 102,24; genyþeraþ 160,20; gescylde 116,57; grymnysse 119,44; hyra 131,*182*; hwyder 149,10; hwylc 102,38; wyt 164,61; lyfian 137,4; mycel 111,87; nymanne 104,7; nymþ 160,29; scyld 116,58; swylce 123,1; syb 170,171; symble 171,10; syþþan 148,9; þyssan 125,*47*; geþygde 126,*87*; yncer 150,29; þyder 149,3; synd 113,3; ys 113,1; syndon 123,9; wyllan 123,18; wydewa 150,17; ylca 148,44.

wg i in *beeinflußter* Stellung.

wg i > *ags eo* (Brechung): betweox 152,2; mit w-Einfluß: betwux 130,170; betwuh 132,*201*.

wg i > *ags* langem *i* (Ausfall des Nasals vor Spirant und Ersatzdehnung): fif 157,59; gestiþode 108,33; siþe 145,4; swiþra 130,*177*.

wg i und Velarvokal > *ags eo:* beotode 139,6; tweode 122,106; tweoge 103,47; i-Umlaut: twiendlice 105,15; twyfealdan 122,101.

Kontraktionen zu Diphthongen: i und u über iu > eo: deoful (aus zabulus) 122,118; beon 105,24; beoþ 102,25; heo 104,12; seo 104,9; þreora 168,131; freond 134,249; feond 146,6; mit i-Umlaut: frynd 173,8; fynd 126,74.

wg o in von Nachbarlauten *unbeeinflußter* Stellung.

wg o bleibt im ags erhalten: abroden 117,70; aþolode 131,194; bebode 167,128; bebodu 164,58; bebodum 100,7; beforan 155,24; bodode 156,32; gebrocen 135,276; gecoren 170,166; costere 138,26; costodon 123,14; costunge 115,32; dohtor 158,2; drohtnunge 102,36; dropan 173,15; folcum 100,5; for 104,5; foran 154,5; forhogode 114,31; forhte 110,67; forma 163,41; forþ 145,26; gebolgene 139,7; gedwolum 117,69; geopenode 165,88; god 104,10; goldhord 170,167; horses 128,120; lof 170,170; morgengebedtida 135,272; norþsæ 113,7; of 106,3; ofer 100,2; offrode 163,44; oft 108,26; on 142,3; openode 165,85; ordum 136,13; orþ 166,94; oþ 114,24; oþþe 102,39; scotungum 116,56; scolde 104,12; sorgum 152,24; getogen 112,93; þoftscipe 142,3; þolemodnysse 112,101; þorn 153,6; þrotan 128,122; geworden 171,21; wolcnum 130,176; word 154,3; wolde 144,4; worhte 140,18.

wg o in *beeinflußter* Stellung.

wg o > *ags e* (i-Umlaut): efstan 109,56; mergen 115,45.

wg o > *ags eo* (Diphthongierung nach Palatalen): geond 103,50; sceolde 158,8.

wg u in von Nachbarlauten *unbeeinflußter* Stellung.

wg u bleibt im ags erhalten: agute 138,16; ansundne 168,146; becume 102,33; belumpon 115,42; bemurnon 127,92; gebundon 129,139; burh 108,38; cuma 122,103; cuman 131,180; cunnon 123,12; gedulfon 117,9; druncennysse 111,82; duru 105,18; fundon 110,63; befluge 114,20; fruma 102,28; fugel 145,20; gefullod 158,12; fulluhtes 107,19; fultum 116,52; gefultumode 160,14; furþor 123,*18*; gelufode 115,38; gemunan 103,48; genumen 146,17; gestundum 128,129; gesund 173,18; unc 164,61; inhruron 132,202; lufiaþ 107,17; lufu 111,90; luton 151,13; numene 152,23; ongunnon 114,17; sculdra 143,7; scunode 159,7; sungon 142*; sum 104,2; sundorsetle 116,53; sunne 118,30; swulte 163,54; swungon 130,167; tugon 129,139; trumne 173,10; þurh 171,6; þus 171,9; ufan 118,12; under 151,4; wurpon 129,*143*; wunne 172,29; wuldor 173,19; wulfa 139,8; wunderlices 167,118; wundode 146,8; wundor 143,1; wurma 139,4.

wg u in *beeinflußter* Stellung.

wg u > ags y, i (i-Umlaut): begyrde 148,6; byrig 117,69; byrnan, «Panzer» 116,58; cyme 127,107; cynnes 104,4; cytan 129,140;

dyde 127,97; dryhten 130,*162*; drihten 116,66; dysigan 138,22; fyldon 127,107; fyrhte 167,119; fyrle 154,26; fyrst 104,10; gecynde 142,31; gefylst 113,10; gegylde 101,18; gehihte 165,87; gehyhte 171,6; gemynde 113,8; gesnyttra 170,167; geþyld 123,12; gyldene 105,17; gyrdele 148,7; hiht 111,77; kyninges 104,1; lyft 136,14; onbryrd 109,50; ondrysenlice 128,118; smyltestan 102,34; snyttro 156,34; gestyred 170,4; synna 120,61; tyrf 151,4; þince 157,52; upþyddan 131,*196*; uncyste 124,34; wyrma 140,16; wyllenes 118,19; wynsum 111,88; wyrte 168,130; yfelan 140,20; yfeles 102,28; ymbe 106,1.

wg̊ u + n > *ags* langem *u* (Ersatzdehnung): cuþon 103,42; cuþ 144,12; cuþlice 123,8; dust 133,224; us 101,20; muþe 170,170; tuxum 139,6; þuhte 128,131; ure 116,66; uhtgebedum 136,5.

i-Umlaut: gecyþan 165,82.

Ausfall eines Palatals und Ersatzdehnung: behydigne 165,76 (aus behygdig).

Diphthongierung durch Palatale: geogoþe 108,33; geong 160,28; mit i-Umlaut: gingran 107,23.

Dehnung im Wortauslaut: nu 171,11.

2. Lange Vokale.

wg a in von Nachbarlauten *unbeeinflußter* Stellung.

wg a > *ags æ:* abæde 102,35; æfen 165,83; bæron 129,145; 143*; bædon 105,23; 166,102; bræcon 117,9; cwæde 157,53; cwædon 106,34; 150,25; dæda 108,34; færinga 109,50; færlice 105,25; foremæra 143,2; gespræce 151,9; gesprækon 173,9; gewæpnode 139,11; hwær 113,13; læces 172,4; lætan 123,*21*; mægþa 172,2; mære 106,40; mæge 146,22; næddrena 139,8; ondrædan 171,24; sæl 123,1; sæton 142*; slæpe 136,6; spræce 140,2; sprækon 123,8; stræl 120,67; tæle 102,30; þær 104,8; unmæte 113,3; wæpna 123,16; wætte 173,14; wætan 111,82; wæron 172,2.

wg a in *beeinflußter* Stellung.

wg a > *ags o:* brohte 106,2; brohton 173,9; broht 153,17; comon 114,24; fon 157,47; geomrian 162,33; geþohtes 138,28; monþ 172,3; sona 144,6; þohte 109,50; woh 128,117.

i-Umlaut: bremela 129,148; wen 123,*17*; wende 120,65.

wg a bleibt erhalten: ætgenamon 134,263; raþe 111,84; þara (adv.) 153,14; ymbgan 172,28.

wg a > *ea* (Palataleinfluß): gear 161,2; scean 168,138; sceare 111,81.

Brechung: neah 147,31; geneahhor 103,41.

Ebnung: nehst 161,12.

wg e in *unbeeinflußter* Stellung.

wg e bleibt im ags erhalten: feng 108,37; gehet 107,17; het 108,43; her 101,11; leton 129,152; wel 141,16.

wg e in *beeinflußter* Stellung keine Beispiele.

wg i in *unbeeinflußter* Stellung.

wg i bleibt im ags erhalten: aidlode 126,81; aspiwan 138,24; bidan 129,*153*; bidige 133,229; bide 133,*229*; abidan 129,153; bliþe 141,19; bliþum 145,24; forgripeþ 160,29; gegripan 142,24; gelic 140,17; gerisenum 100,4; gewitan 109,55; gifre 142,24; hwil 141,14; idele 107,24; irene 146,7; isenum 130,167; lichama 170,5; lif 102,40; linenes 118,20; liþe 111,88; min 121,83; oferliþe 102,33; onbitan 111,82; rice 100,4; rixaþ 134,257; scima 108,29; sidan 117,10; slidan 123,7; tid 116,50; tima 104,12; þin 160,16; þri 120,70; wide 159,6; wif 104,11; wisan 106,5; witu 136,16; write 102,35.

wg i erscheint als *y*: swynes 139,8.

wg i in *beeinflußter* Stellung.

Kürzung vor Doppelkonsonanz: blisse 166,109; blissiende 143,5.

Diphthongierung > eo: leohte (adj.) 136,6; onwreon 165,82; weofode 163,50.

wg o in *unbeeinflußter* Stellung.

wg o bleibt im ags erhalten: ahofe 140,16; ahof 164,56; blod 166,107; blodes 163,44; blodigum 139,6; blodgode 146,8; blostman 166,94; boc 100,7; 102,40; brogan 123,19; brogum 114,18; broþor 141,10; 158,7; broþra 150,16; broþorlican 168,141; domas 116,64; don 146,13; doþ 137,11; gedon 106,4; fore 153,6; fot 153,7; frofor 170,4; gelomlice 120,59; gestod 161,12; glofe 144,17; god 157,54; hrofe 145,21; mod 108,35; moras 113,4; moton 135,277; moste 158,6; rode 105,17; row 141,13; sohte 115,37; sloh 108,40; slogon 145,23; stowe 158,8; sworon 150,27; unrote 146,22; wodnesdæg 161,12; wodnyss 146,19.

wg o in *beeinflußter* Stellung.

wg o > *ags e* (i-Umlaut): benun 156,42; bene 160,14; bletsunge 145,28; 150,22; bregean 133,232; breþer 163,45; deþ 156,27; drefde 131,194; feran 115,43; ferde 111,78; fet 153,12; fefreþ 171,11; gebetan 120,66; gecwemlicost 123,4; gefera 153,3; gemette 113,10; gesecþ 169,164; gretan 115,44; reþum 129,146; swege 117,70; swetnys 166,95; twegen 123,6; wepende 171,9; werigan 164,56; westen 145,20.

Kürzung des e vor Geminaten: feddon 107,23; gefedd 107,20.

wg o im Wortauslaut > *u:* hu 123,4; tu 123,6.

wg u in *unbeeinflußter* Stellung.

wg u bleibt im ags erhalten: brucan 118,20; buton 114,28; 173,21; butan 170,170; fule 113,4; huse 171,15; iu 109,52; rugan 114,24; rumne 103,43; rumnes 163,38; scufanne 132,*212*; tunas 108,39; þruh 158,3; þu 100,4; up 105,21; ut 140,4.

Kürzung des u vor Geminaten: hluttor 108,28; tuddre 133,223.

wg u in *beeinflußter* Stellung.

wg u > *ags y* (i-Umlaut): beclysde 104,14; betyned 171,18; fyr 132,214; fyrena 120,61; gerynu 158,13; hyþe 102,34; untyndon 168,145; ytemestan 161,11.

y erscheint als i: litel 159,16; bignyssum 113,7.

Kürzung des y vor Geminaten: gehyddon 151,4; behydde 151,10.

Diphthongierung durch Palatale: sceofanne 132,212.

3. Diphthonge.

wg ai in *unbeeinflußter* Stellung.

wg ai > *ags* langem *a:* a 100,1; adle 148,46; agan 137,9; ahstest 100,7; ahte 145,30; agen 109,56; an 110,73; annysse 114,18; anræd 122,107; anwylnysse 101,14; are 147,29; arfæstnys 170,171; aras 110,62; arleasra 132,203; aþer 152,21; beswac 159,8; gal 157,54; gast 126,80; gehadigan 156,40; gehalgod 157,46; gehaten 104,9; gerad 114,26; gesarode 146,15; getacnode 110,62; gewat 115,44; hades 152,16; hal 173,17; halga 114,21; halsige 101,10; ham 173,18; has 128,127; hat 111,90; hateþ 114,25; hlaf 118,29; hlaw 117,6; lac 163,43; lare 138,28; lareow 116,65; ma 125,46; man 150,28; maran 120,63; na 101,15; oncnawe 126,77; sar 154,24; sawl 164,58; tan 128,126; tacn 104,13; twa 143,5; twam 106,6; wa 133,222; wage 166,92; wat 101,18; wrat 141,15.

Kürzung vor Doppelkonsonanz: attor 119,44; latteow 110,64.
Statt a erscheint o in: no 122,*107*.

wg ai in *beeinflußter* Stellung.

wg ai > *ags æ* (i-Umlaut): æfre 120,66; ægþer 152,16; æghwænon 127,*110*; æhta 108,41; ælc 101,12; æniges 154,29; ær 108,43; ærest 102,28; ærenmergen 165,75; blæco 167,116; clæne 108,28; clænsian 146,19; cræcetunge 139,9; dæl 108,43; todæleþ 119,42; fæmne 158,2; forþlæstan 110,71; geættredan 120,52; gelædan 161,4; gehæled 152,28; hælo 100,6; hæse 101,20; hæþenum 158,12; hlæw 117,*7*; lædde 161,3; lærde 137,7; mæst 104,6; næfre 148,9; nænig 148,4; sæ 102,33; tæhte 114,28; þære 169,153.

Brechung von æ > ea: ealce 127,107.

wg au in *unbeeinflußter* Stellung.

wg au > *ags* langem *ea:* beage 107,16; bead 110,63; bebead 153,16; geceas 104,7; deaþ 160,29; dreah 131,194; eac 103,45; geeacnod 104,11; eadig 107,13; eadignysse 107,9; eadmod 111,90; eadmodlice 137,3; eadnysse 112,101; eage 173,15; eagan 172,2; eala 140,14; ealand 114,16; earan 128,117; eastron 161,13; easterdæg 163,41; fleah 144,19; geleafan 101,14; geleat 156,39; greate 128,126; heafod 116,60; hean 112,95; heana 160,27; heape 104,8; leadene 158,3; leafe 113,111; leasum 133,231; leat 157,55; onwreah 150,15; readan 105,16; reaf 153,20; sceawode 121,95; asceaf 136,17; seaþ 118,*12*; smeade 123,3; teah 162,19; þeah 107,7; þeaw 102,25; þreade 144,18; uneaþe 153,8.

wg au in *beeinflußter* Stellung.

i-Umlaut > y: aflymde 159,6; alyfaþ 165,85; gehyrde 117,2; gehyrsumodon 101,21; gelyfde 160,25; hrymedon 128,127; nydþearfum 150,26; scytan 158,4; unyþnyssum 171,11; ætywde 121,92; ætywod 106,36; smyces 131,188; yglande 144,6.

i-Umlaut > i: cige 121,85; geciged 102,27; gimde 110,70; igland 167,117; lige 128,*122*; smic 137,20.

Ebnung > e: lege 128,122; slefde 153,21; uneþnysse 162,34; eglande 141,16. > æ: glæwlice 101,19; læfe 149,12.

Silbenauslautendes -eaw > eow: æteowod 105,17.

wg eu in *unbeeinflußter* Stellung.

wg eu > *ags* langem *eo:* bebeode 140,18; beheold 143,10; bleow 148,42; breost 112,94; deoplice 163,45; deopnysse 131,190;

deor 143,15; dreogest 125,*48*; adreogan 114,19; eode 106,39; 140,4; eow 133,222; eowrum 133,231; feoll 167,124; feower 110,75; fleogan 143,5; gestreon 104,5; getreowa 121,89; geþeoded 142,3; geþeot 139,8; leofa 161,1; leohte 102,25; neod 149,5; sceotode 116,62; seocan 147,32; þeode 106,3; þeos 162,27; þeostrum 102,26.

wg eu in *beeinflußter* Stellung.

i-Umlaut > y: ansyne 139,7; drypte 173,14; getrywa 121,*89*; geþyddon 131,*184*; nywes 162,21; þystro 102,24; þurhtyhþ 169,165.

i-Umlaut > i: afligeþ 141,12; diglan 116,63; gehiwode 125,62; hiw 140,16; niwnysse 169,149.

Kontraktion: fleoþ 160,16.

4. Lehnwörter.

Lat. a bleibt im ags erhalten: abbod 150,22; abbodysse 158,2; canticas 112,98; carte 141,18; flaxan 151,3; kalendes 116,49; magistres 112,96; sacerdlice 156,40.

i-Umlaut: ceren 156,30; cestre 113,2; englas 143,17.

Brechung: sealm 119,37.

Diphthongierung durch Palatale: (Grante)ceaster 113,3.

Lat. ė bleibt im ags erhalten: fers 136,19.

Lat. i bleibt erhalten: bisceop 154,6; > y: wydewan 150,17; > æ̆ mæssan 163,43.

Lat. o bleibt erhalten: apostol 116,66; scole 108,36; romanisc 107,7. > u: munecas 124,30; > y: mynstre 151,2.

Lat. u > ags o: torr 167,113.

Griech. υ > ags y: cyrcan 161,6; ymnas 112,99.

II. Vokale in nicht haupttoniger Stellung.

Praefixe:

a	in	ahwyrf, alyfaþ, adreogan.
æt	»	ætywan.
be	»	beforan, betweonum, bebyrged.
for	»	forgifenysse.
fore	»	foresceawode, forestihtode.
ge	»	gemiltsode, gehyrde, gelimpan.
in	»	ingange, ingesettan.

of	in	ofadrifan, ofslea.
ofer	»	oferdrynce, oferhergode.
on	»	ondrædan, onfinde.
to	»	todæleþ, togesomnode.
un	»	ungelacnod, ungyrede.
under	»	underþeoded.
up	»	upeode.
ut	»	utgang.
wiþ	»	wiþstod.
ymb	»	ymbgan.

Vokale der Mittel- und Endsilben.

1. Vokalwechsel.

Die Endungen -nys, -nes kommen am häufigsten vor; -nis ist nicht belegt; -nys (mit Einschluß der obl. Kasus) kommt 112 mal, -nes 29 mal und zwar im Vercellifragment 25 mal vor, zum Beispiel arfæstnys 168,135; 170,171; beorhtnys 156,31; 166,99; 167,114; swetnys 166,95; 170,174; blindnes 102,27; mildheortnes 170,171; rumnes 163,138.

Die Endungen -ung, -ing (-yng ist nicht belegt). -ung kommt 46 mal, -ing 9 mal vor. Beispiele: bletsunge 145,28; costunge 140,13; drohtnunge 123,3; eardunga 114,30; grymetunge 139,8; hatunge 159,6; leornunge 111,92; manunge 151,7; scotungum 116,56; þystrung 129,151; wilnunga 117,8.

beotingum 133,231; efenhæfdlingas 108,37; gretinge 158,6; kyninges 104,1; ylding 129,*135*; yrmingum 133,*225*.

Schluß- und Mittelsilben auf -l.

1. -al: singallice 116,61; 147,39.
2. -el ist am häufigsten (50 mal); Beispiele: æþelan, bremela, engcel, engellican, fugel, gyrdele, idele, mycel, litel, yfeles.
3. -ol: apostol 116,66; ofergeotol 131,*191*; deofollice 120,67.
4. -ul: deoful 122,118; sawul 164,67.

Schluß- und Mittelsilben auf -r.

1. -er: ancersetl 118,17; bysmerum 130,157; easterdæg 163,41; fæder 171,9; hryþera 139,2; winter 109,45.
2. -or: attor 119,44; broþor 141,10; dohtor 158,2; ealdorman 110,64; feowor 146,15; frofor 170,4; hluttor 108,28; swustor 165,90; wuldor 173,19; wundor 143,1.

Schluß- und Mittelsilben auf -n.

1. -an: beforan 160,16; butan 134,*258*; hindan 128,*125*.
2. -en: byrgene 171,8; bysene 102,36; drihten 116,66; fæsten 125,53; hrefen 140,5; gesegenum 103,45; mergen 115,45; ondleofenes 118,25; westen 145,20.
3. -on: seofon 161,10; heofones 140,19.

Schluß- und Mittelsilben auf -d.

abbod 149,1; heafod 116,60; samod 104,10; weofode 163,50; werod 136,8.

Schluß- und Mittelsilben auf -þ.

earfoþ 153,19; geogoþe 108,33; monaþ 168,144.

Die übrigen Suffixe.

Die Silbe -ig kommt am meisten vor (142 mal). Beispiele: ælmihtig 116,66; eadig 107,13; geþyldig 111,89; haliges 106,35; sarig 141,10; twentig 110,75; unmanige 140,2; welig 104,5.

Vor folgendem Velarvokal auch -eg: halegum 127,*102*; hefegum 148,44; mænego 127,*106*; manegum 143,4; unmanege 127,*99*; nanegum 165,85; weregan 166,101, "4.

Die Silbe -lic erscheint 115 mal. Beispiele: cuþlice 123,8; egslice 128,112; fenlican 115,33; hleahterlic 101,11; reþelice 128,118; ungeliclice 107,25.

Die Silbe -isc: bryttisc 136,9; englisc 107,13; mennisca 159,8; romanisc 107,7.

-uc: munuchade 112,105.

-uc > -ec: munecas 124,30.

-ere: ehtere 117,67; fiscerum 101,16.

2. Synkope von Mittelvokalen.

cyrclice 168,143; halga 159,2; halgan 137,2; hrægles 118,19; mægne 147,36; miccle 108,36; wætre 148,41; awyrgedra 136,9.

Schwachtonige Wörter.

ac, and, be, betweox, betwyx, betwux, forþan, forþon, fram, ge, him, hine, hit, hyra, forhwon, oþ, ond, synd, þonne, þe.

III. Die Konsonanten.

Halbvokale.

w ist gefallen bei Verschmelzung mit ne: nys, næs, nære.
j im Anlaut durch ge bezeichnet: geong, geogoþe, geomrian; durch i: iu, iumanna.

Liquida.

r ist gefallen in: spæc 145,25.
l im Auslaut oft verdoppelt: feoll, neben feol; eall, daneben 1 mal eal;
Zusammensetzungen mit full-: fulluhtes, fulluhtbæþes, gefullod; aber fultum, fulwihtbæþes.

Nasale.

n statt m im Dat. Pl.: ærhwilon, benun, yldran, earman, menigfealdan.

Labiale.

b im Auslaut verdoppelt: nebb, neben neb.

Dentale.

d und t ergibt tt: mettrumnysse.
t statt d erscheint im Auslaut in: synt.
s » ss » in: þises, þisum.

Gutturale.

c statt k: cyning, neben kyning; cynnes, mannakynnes.
x statt sc: acsan, acsode, axode, fixas, tuxum; aber fiscerum.
hn > nn: heannysse.
g im Auslaut meist > h: burh.
g fällt aus mit Dehnung des Vokals: mædena, sæde, sædon.

Formenlehre.

In betreff der Formenlehre kann ich mich ganz kurz fassen; der Text zeigt meist regelmäßige Flexion; ich habe mich fast nur auf die Ausnahmen beschränkt. Einiges hat Gonser in den Vorbemerkungen zur Textausgabe (S. 97 ff. seines Buches) bereits angeführt:

a) den Abfall der Endung -e im Dat. und Instr. Sg.
b) die Angleichung des Nom. Sg. an die Casus obl. bei Wörtern auf -nys.
c) die Endung -as im Gen. Sg. statt -es.
d) » » -es » Nom. Pl. statt -as.
e) das Fehlen des -n bei Substantiven der schwachen Deklination.

Die Endung des dp ist meist -um; 1 mal -un: benun. Bei einigen Adjektiven der schwachen Deklination -an: earman, menigfealdan, ongryrlican, wolberendan, yldran.

ap 1 mal -a: lega; daneben mit der gewöhnlichen Endung: ligeas.

Steigerung der Adjektiva.

Comparative:

arwyrþre, ærra, mara, near, yldran.

Superlative:

das Suffix -est ist am häufigsten; selten -ost: æþelestan, fægorost, fægerestan, leofestan, nehst, smyltestan, sweartestan, yldestan, ytemestan.

Steigerung der Adverbia.

Comparative:

fægeror; Einsilbige: ær, leng, ma.

Superlative:

ærest, ærost, æst, mæst.

Zahlwörter.

Cardinalia:

masc. twegen, neutr. tu; þri, þry, gen. þreora; eahta, feower, feowor; fif; six, syx; seofon; twelf; twentig; hundnigantig.

Ordinalia:

forma, fyrmeste, fiftyne, þriddan, syxtan, seofoþan, eahtoþan.

Pronomina.

Pronomen

der 1. Person: Nom. Dual. wyt neben wit
» 2. » : Gen. Dual. yncer, Dat. inc
» 3. » : Gen. Sg. hys, häufiger his
Acc. Sg. hyne, häufiger hine

Acc. Sg. fem. 2 mal hig, 2 mal hi,
1 mal hyt, sonst immer hit
Nom. Acc. Pl. hie, hi, hig
Gen. Pl. heora, hira, hyra; Dat. Pl. heom, him, hym.

Pronomen possessivum:

Gen. Pl. 1 mal ussa (Verc.) sonst ura.

Pronomen demonstrativum:

Dat. Sg. 2 mal þan, sonst þam; fem. 1 mal þæra, sonst immer þære.
Gen. Pl. 3 mal þæra, sonst þara.

Zusammengesetztes Pron. demonstr.:

Gen. Sg. fem. am häufigsten þisse, daneben 1 mal þysse, 1 mal þissere.
Dat. Sg. masc. 1 mal þyssan, sonst þisum, Dat. Pl. þisum, þissum, þyssum.

Pronomen interrogativum:

zu hwa kommt vor der Acc. Sg. hwæne; hwylc kommt nur mit y vor; dagegen als:

Pronomen indefinitum:

Dat. Pl. gehwilcum; 1 mal ilca, sonst ylca.

Das Verbum.

Synkopierte Formen des Praesens:

cymþ, gesecþ, nymþ, swencst, þurhtyhþ.

Nicht synkopierte Formen:

afyrreþ, astelleþ, dreogeþ, efesteþ, forgripeþ, fornymeþ, gefremeþ, metest, onginneþ, resteþ, standeþ, todæleþ, wealdest, wenest, wyrceþ.

Starke Verba:

3ppt gesawon, neben gesegon.
ppt geslegen, aþwegen, statt -slagen, -þwegen.

Schwache Verba:

Infinitive 1 mal -on: dwelion; sonst -an: lifian, lyfian, libban, lybban, alifigean; dazu pps lifigende; aber pt leofodon, 1 mal lifdon.

Praeteritum 3 s: þigede 2 mal, geþygde 1 mal; pl. costodon neben costedon, eardedon neben geardodan, tintregudon, getintregodon.

Partic. Praet. ætywed, -wod, æteowod, geciged, gecostod, gecyrred, gecyrde, gefedd, gelædd, gelæd, gelæded, onbryrd, onbryrded.

hafast, hafaþ neben hæfst, hæfþ.

Praeteritopraesentia:

1 mal meahte, meahton (Verc.), sonst mihte, mihton.

Ergebnisse.

Die Sprache der Guthlacvita ist im allgemeinen reines Spätwestsächsisch; doch finden sich Spuren anglischen, beziehungsweise mercischen Dialektes. Ich möchte nun auf Grund einer kleinen Zusammenstellung zu beweisen versuchen, daß die Guthlacübersetzung in die Reihe der anglischen Denkmäler zu stellen ist.

Auf Seite 49 ff. seines Buches hat Gonser bereits einige anglische Eigentümlichkeiten aufgeführt, die ich aber doch noch einmal zu meiner Beweisführung heranziehen möchte.

Spezifisch anglische Worte sind im Vocabular des Guthlac in nicht großer Anzahl vorhanden; die außerwestsächsischen Vokabeln überhaupt sind häufiger anzutreffen.

Als anglische Worte als solche nennt Gonser S. 49: gefeon, stræl, seaþ, gewinn, winnan, ac, bearn, snyttro, frignan, hleoþrian, tid, semninga, scyndan, scima, weofod, beag, geneosian. Einige dieser Wörter finden auch ihre westsächsische Entsprechung im Guthlactext; so steht neben häufigerem «gewinn» 1 mal das ws «geswinc», neben «bearn» 3 mal «cild», neben «snyttro» 2 mal «wisdom», neben «frignan» oft «ascian», «tima» neben «tid», «færinga» neben «semninga».

Das sind die anglischen Vokabeln, die Gonser angibt, vorläufig für die Londonerhandschrift; nun wären noch etliche Wörter zu nennen, die dem Anglischen ursprünglich eigentümlich waren oder sich länger im Anglischen als im Westsächsischen hielten. Als solche nennt Hecht: ætywnys, cigan, gæstliþnes, hatian, hleoþrian, hrædnys, in, medmycel.

Auch Jordans Zusammenstellung stimmt im allgemeinen mit dem vorigen überein; er gibt als gemeinanglische Worte: in, gewinn, hleoþrian, semninga; ferner gemeinaltenglische Worte, die sich im Anglischen länger erhielten als im Westsächsischen: gefeon, snyttro, tid, cigan, frignan, bearn, seaþ.

Als anglische Eigentümlichkeit nennt Jordan noch die Stammbildung der Verbalabstracta auf -nis, indem das Anglische diese vom Verbalstamm, das Westsächsische sie jedoch vom Part. Praeteriti bildet, z. B. angl. acennis neben ws acennednis, angl. geswencnis neben ws geswencednis. Im Guthlactext nun steht die ws Form acennednys, dagegen die angl. Form geswencnys.[1])

Es wäre noch zu nennen als weitere anglische Eigenheit der Gebrauch der prp. «mid» mit dem Akkusativ, der 3 mal vorkommt, sowie die allerdings geringe Verwendung der prp. «in» wo man «on» erwartet, welche Präposition ja sehr häufig im Text vorkommt.

In bezug auf die Lautlehre möchte ich folgendes wenige anführen:

ws æ̆ ist im anglisch-mercischen zu ĕ geworden: fregn, cestre.

ws e hat im merc. u-Umlaut: heofon, swustor.

wg i > ws u durch w-Einfluß ist angl. y: wydewa, arwyrþe.

i-Umlaut von ea vor r ist angl. e: aweriged.

i-Umlaut von langem ea ist angl. e: leg.

Die Praeterita rehte, drehte, astrehte sind auch als anglisch anzusprechen (ws reahte etc.); das -e- (statt æ) ist Anlehnung an das -e- des Präsens (Siev. § 162, Anm. 3).

Die geebnete Form geseh (statt geseah), die 1 mal vorkommt, ist anglisch.

ea wird im angl. > e geebnet vor h: hehþeod, nehst, genehlice. Doch können diese Formen auch als spätwestsächsisch angesehen werden (Siev. § 108, 2).

eo wird angl. > e vor rh: berhte.

Dem ws *wu-* entspricht angl. *wi-* (Siev. § 164, 2): nawiht, fulwihtbæþ; daneben kommt aber auch die westsächsische Lautierung *wu-* vor in eastorwuce.

---

[1]) Die im Vercellifragment vorkommende Form geswencendnesse scheint mir ein gutgemeinter Versuch, beide Bildungen zu vereinigen.

Auch Formen wie heannyss (ohne h in heah) sind anglisch (Siev. § 165, Anm. 3).

Als mercisch nennt Wildhagen noch die Form getreowe, ws getrywe, und freond.

Aus dem Gebiet der Formenlehre wäre nur anzuführen die zweite und die dritte Singular Präsens von habban: hafast, hafaþ als mercisch (Siev. § 416, Anm. 1 e), sowie die unsynkopierten Formen der dritten Sg. Präs. und die Gerundien auf -enne.

Das Vercellifragment weist etwas mehr anglische Eigentümlichkeiten auf. Den im Paralleltext der Londonerhandschrift stehenden Worten: deopnys, bliþe, þeostro entsprechen die anglischen: neowolnes, feonde, heolstor; außerdem setzt L das einfache clypige, wo in V das Hendiadyoin steht: clypige and cige. Vokabeln, die speziell dem Anglisch-mercischen eigen sind, bietet V sonst keine mehr; Worte, die poetischen Charakter haben, sind græswang und onþræc (Gonser S. 51).

Das häufige Vorkommen der Präposition «in» (statt ws «on») in V (15 mal) ist ein wichtiger Beweis für anglischen Dialekt.

Ein weiterer Beweis für mercischen Dialekt ist nach Deutschbein der o-Umlaut von ë, der dem Strengwestsächsischen fremd ist: teala 2 mal in V, die ws Form steht 1 mal in L.

Die Verdumpfung von a > o vor folgendem dunkeln Vokal ist ebenfalls mercisch. In V kommen einige Fälle vor, während sonst fast immer a erhalten bleibt: ond 129, *141*, ondleofones 118, *25*, onsyne 128, *111*.

Noch eine Form möchte ich anführen, die 1 mal in V vorkommt, und zwar: caldan (þa c. facu þære lyfte); die Formen ohne Brechung des a vor l + Cons. sind mercisch.

Nun habe ich in Kürze versucht, den Text einem der altenglischen Dialekte zuzuweisen; ich halte den Prosa-Guthlac also für ein spätwestsächsisches Denkmal mit anglisch-mercischem Einschlag. Brown gibt die Form *weorod* als kentisch und *no* als northumbrisch an; doch scheint mir das nicht sonderlich beachtenswert, da es nicht lauter ganz reine Texte gibt, und Wörter und Formen aus andern Dialekten hie und da hineingeraten können.

Vorbemerkungen zum Glossar.

Da die angelsächsische Vita nicht sehr wortgetreu den lateinischen Text übersetzt, so habe ich das lateinische Wort nur da angegeben, wo ihm das betreffende altenglische Wort genau entspricht; ich hielt es für müßig, näher auf die Übersetzungstechnik einzugehen, da diese bereits von Gonser, S. 52 ff. seines Buches, behandelt worden ist.

Bei einfachen und sehr oft vorkommenden Wörtern habe ich nicht alle Stellen notiert, so z. B. bei: and, he und Cas., ic, mid, mid þy, midþamþe, ne, of, on, se, seo, þæt und Cas., sona, swa, to, þa, þær, þæt (Conj.), þe, þin und Cas., þu, ut, die Formen von wesan, wolde, woldon.

Die lateinischen Entsprechungen der angelsächsischen Worte habe ich aus der Vita, die unter dem lateinischen Text abgedruckt ist, entnommen.

Wo Kursivschrift vorkommt, ist die Stelle im Vercellifragment zu suchen.

Von den Zeichen þ und ð, die beliebig füreinander vorkommen ohne Rücksicht auf die Qualität des Dentals, habe ich der Einfachheit halber nur das eine, und zwar þ, in meiner Arbeit beibehalten.

Glossar.

a adv. «semper» immer; a worulda woruld „for ever and ever“ 100,1; — seo godcunde lufu on hys heortan hat and byrnende, sermo illius semper sale divinae gratiae conditus fulgebat 111,90; 116,61; 126,75; 134,258; 160,26; 170, 173,"4,"6; aa 173,21.

abædan swv «exigere» verlangen; 2 spt opt — bæde: forþon þu — æt me, exegisti a me 102,35.

aberan s. *beran.*

abbod m. «abbas» Abt; ns: com sum abbod to him, quidam abbas 149,1, 6, 7; 150,22; gs -es 103,45; ds -e 149*; þa broþra to þam — comon 150,24; np -as 152,17.

abbodysse f. «abbatissa» Äbtissin; ns: seo arwyrþe fæmne Ecgburh abbodysse, reverentissima Virgo . . . Egburga abbatissa 158,2; ds abbodyssan 111,80; 158*.

abidan s. *bidan.*

ablendan swv «obcaecare» blenden; ppt -blend: þæt þu . . . ne wurþe . . . —, ne . . . obcaeceris 102,24.

abredan stv «deducere» entfernen, erwachen; ppt -broden: he wæs of þam þystrum gedwolum —, de . . . tenebrosi . . . erroris caligine . . . deduxit 117,70; 3 spt -bræd: he færinga forhtlice — 171,19.

abysgian swv beschäftigen; ppt -bysgod: he wæs on Cristes þeowdome . . . — 170, 169.

ac conj. aber, sondern; — on his scearpnysse he weox, sed . . . sagacitate pollens 108,27; 118,20; 122,107; 123,20; 146,9; 160,19; 172,26; adv. ob: ac wæron æt þisse wydewan hame 150,29; 157,52.

acennan s. *cennan.*

acennednyss f. Geburt; ds -e: æt his — 106,36.

acse f. «favilla» Asche; np acsan: ge syndon dust and — 133,224.

acsian swv «sciscitari, interrogare» fragen; 3 spt acsode: Guthlac — hi, Guthlacus . . . ab illis sciscitari coepit 144,10; 162,17; mid þy he hi ahsode, quos cum interrogasset 135,274; axode 150,26; 3 p acsodon 147,27; gerund. axianne: ic næs gedyrstig þe to — 164,73.

acwellan swv töten; 1 sps opt -cwelle: gif ic hine ofslea and — 137,9; 3 spt -cwealde 137,8; 3 p -cwealdon 124,35.

adle f. «molestia» Krankheit; ns: 148,46, 9; adle me gelamp on þisse nihte, molestia me tetigit nocte hac 162,17, 23; adl 161,12; gs adle: þone intingan þinre — 162,25; ds 161,7, 10.

adreogan s. *dreogan*.

æfæstnyss f. Frömmigkeit; gs -e: bigengca þære godcundan —, divinae religionis cultor 155,20.

æfen m. «vesper» Abend; as: on æfen and on ærnemergen, mane vespereque 165,83; on æfenne 165,75.

æfre adv. jemals 120,66.

æfter adv. nachher, danach; hwile — 172,29; prp. nach; — cnihtwisan 107,21; 108,32; — cyriclicre endebyrdnysse 112,99; 117,3; 129,*146*; 135,279; 137,10; 141,13; 158,5, 8, 10; 161,1, 2; 165,77; 167,122,"8; 168,139; 170,1; — þon 111,78; 121,88; 129,144; 136,11; 140,21; 143,6; 163,53; he ... — his eagan to heofonum ahof 166,108; æfter þam 121,*88*; 129,*144*; 134,*252*,'60; æfterþonþe conj. «postquam» nachdem; — he wæs aþwegen 107,18; — min sawl of þam lichaman fere, postquam spíritus hoc corpusculum deseruerit 164,58; 172,33.

æftera adj. folgend; ds æfteran: þan — dæge, alio die 153,5; þan — geare, secundo anno 165,82; þan — dæge, postera die 167,128.

æfterfylgende adj. «sequens» folgend; gs -fylgendan 121,75; ds þære — nihte, nocte sequenti 166,96.

æfþanc m. Beleidigung; ap -as: wræc he his — on his feondum 108,38.

æfweard adj. «absens» fern, abwesend; gp -a: þa word þara —, verba absentium 154,4; ap -an 165,87.

æghwænon adv. von allen Seiten 127,*110*; -hwonon 152,20.

ægþer ge ... ge conj. sowohl ... als auch; — ealdormen — bisceopas 152,16.

æht f. Eigentum; ap -a: he ... of mannum heora — nam 108,41.

ælc pron. jeder; — þara tælendra 101,12; 114,19; adj. gs -es; — hades 152,17; ds -e: — dæge 118,24; on — healfe 127,*109*.

ælmihtig adj. allmächtig; ure drihten — god 116,66.

ælu n. «celia» Bier; ds ælaþ; twa flaxan mid — gefylde, binas flasculas celia impletas 151,3.

ænig adj. «ullus» irgendeiner; gs -es: butan sceþnysse — sares, sine ullius valitudinis molestia 154,29.

ær adv. «ante, prius» früher, bevor 108,43; 110,71; þær nænig man — eardian ne mihte — . . . Guþlac tocom 114,29; 123,20; 124,*33*; he wæs forgitende . . . þæra wita þe he — dreah, tormenta quae prius . . . perpessus est . . . obliviscebatur 131,193; 135,271; 145,30; 149,11; 151,33; 157,46,'9, 59; næfre — ne syþþan, numquam ante neque post 163,46; 164,73; 167,121; 168,137,'46; 169,157; 171,15; 172,27; 173,14, 15; superl. ærest zuerst; se fruma ealles yfeles — þonan cymþ 102,28; 116,52,'4; 118,*27*; 124,25; 125,60,'*1*; 139,5; 153,18; 165,74; ærost 102,38; æst 124,*26*.

ær adj. früh; comp ærra; as -n: þa — fremednesse 124,*37*; ap: he . . . gemunde þa ærran synna 120,61.

ærenmergen m. der frühe Morgen; as: on — 165,75; ærne: on — 165,83.

ærhwilon adv. früher, einst 109,55; he — mid him wæs on wrace 136,10.

ærþon adv. früher, vordem 117,67; he — wæs his gebeorh 170,3.

ærþonþe conj. «prius-, antequam» bevor; — sunna on setl eode, priusquam solis astra occiduis finibus vergerentur 106,38; — he swulte, antequam moreretur 163,53.

æt prp. an, bei, von; þu abæde — me, exegisti a me 102,35; — his acennednysse 106,36; he leafe bæd — þam þeowum 113,111; 144,4; 145,4; 149,12; 161,6; — middum dæge 167,115; 169,151; — þære byrgene 171,13; — nextan zuletzt 146,17; 147,24; — nyxtan 171,18.

ætfelgan swv «incumbere» obliegen; 3spt -fealh: he . . . his sealmas sang and his gebedum —, cum . . . psalmis canticisque incumberet 119,*37*.

æþele adj. «inclytus, egregius» edel, adelig; ns æþela: wæs sum — man 104,2; — lareow, egregium doctorem 116,65; gs -an 143,2; -es: sum man æþeles cynnes, inclytae sobolis 145,1; superl. gs æþelstan 104,4; æþelestan 104,8.

ætgeniman s. *niman*.

ætywan swv «monstrare» zeigen, offenbaren; inf.: wolde seo godcunde arfæstnys mannum —, volens divina pietas monstrare 168,136; 2 sps ætywes 140,16; 3 spt ætywde 121,92; ppt ætywed 106,33,38; ætywod 106,36; æteowod 105,17.

ætywnyss f. «phantasma» Erscheinung; np -e: calle þa — þara awerigedra gasta onweg gewiton, universa phantasmata . . . recesserunt 140,21.

afleogan s. *fleogan.*

afligan swv fortfliegen; 3 sps -fligeþ: se hrefen . . . upp — 141,12.

aflyman swv «persequi» verjagen; 3spt -flymde: hine Ceolred se kyning . . . —, persequente illum Ceolredo rege 159,6.

afyllan swv erfüllen s. *fyllan.*

afyrhtan swv erschrecken; ppt afyrht: wæs he . . . swyþe — 132,209.

afyrran swv wegnehmen; 3 sps -fyrreþ: drihten — þæt rice fram him 160,21.

agan ptps. haben, besitzen, müssen; inf. 137,9; 3 spt ahte: he ageaf þa glofe þam þe hi ær — 145,30; 2p ahton: hwa geaf eow . . . þæt ge min geweald — in þas witu to sendanne 133,226; 3p ahton 109,55.

agen adj. eigen; as: his agen lif 109,56; -e: hys — lichama 146,7; ds -re: of his agenre handa 142,30.

agifan s. *giefan.*

agitan stv vergießen; 3 sps opt -gute: wæs he swyþe oflysted þæt he þæs eadigan weres blod — 138,16.

ahebban stv «levare, elevare» erheben; 2 sps opt ahebbe 125,56,'7; 2spt ahofe 140,16; 3s ahof: he þa werigan limu —, cum fessos humeros . . . levaret 164,56; he his eagan . . . —, elevatis oculis 166,108; ppt ahafen 125,50,'2.

ahon stv aufhängen; 3spt ahengce: hig mannes hand þær — 141,19; 3 p ahengon 136,14.

aht adv. in irgend einer Beziehung; ne tweoge ic — 103,47.

ahwyrfan swv wegwenden; imp: ahwyrf: — þe fram þære yfelan lare 138,28.

aidlian swv «evanescere» verschwinden; 3spt -lode: se awyrigeda gast efne swa smic . . . —, hostis . . . velut fumus . . . evanuit 126,81.

alædan s. *lædan.*

alifian s. *lifian.*

alutan s. *lutan.*

alyfan swv erlauben; 3 pps alyfaþ: nanegum men ne — to secganne 165,85.

ambrosia f. Ambrosia; ds ambrosie: hi . . . þa hus þær gemetton mid — þære wyrte swetnysse gefylde 168,130.

an zahlw. und unbest. art. ein; gs -es: on — huses þæce 144,17; of — hrefnes muþe 145,27; ds -re: under — tyrf 151,4; -um 147,25 as -e: men gesawon ane hand . . . and seo hæfde ane gyldene rode 105,15,16; 129,152; 145,26; 151,11; pron. ds anum: hit feawe men wiston buton þam — 144,28; as. ane: he him þa — geceas 104,7; adv. nalæs þæt an, þæt . . . ac «non solum . . . sed etiam» nicht nur . . . sondern auch: nalæs þæt — þæt he þas woruld forseah ac swilce hys yldrena gestreon, ut non solum regalis indolentiae reverentiam despiceret sed parentes . . . contemsit 110,73; nalas þæt an 131,*195*.

ana adj. «solus» allein; þa fenlican gewrido þæs widgillan westenes þæt he — ongan eardian, inter umbrosa solitudinis nemora solus habitare coepit 115,34; 120,58; 129,*153*; 170,3.

ancersetl n. Einsiedelei; as: he þæt — gesæt 118,17.

ancra m. Einsiedler; ns: wæs gemærsod se hlisa þæt . . . on anum eglande . . . wære sum ancra, fama volat quemdam Eremitam in . . . insula . . . sedisse 147,26; 169,157; ds ancran: Ecgberhte þam —, Eggberto anachoretae 165,91; dp ancerum 112,107.

and conj. und 107,10; 146,5; 157,55; 172,4.

andettan swv «confiteri, devovere» bekennen, geloben; 3spt andette: he — gode . . . þæt he his þeow beon wolde, seipsum famulum Christi venturum fore . . . devovit 110,59,64; he . . . him his synne —, delictum confessus 138,32; 157,55; 3p andetton 151,32.

andlyfen f. «annona» Nahrung; as -e: þigede he þa —, annonam . . . gustabat 119,31; 142,30; ds andleofone: he feng to þære . . . — 126,85; be heora — 150,20.

andrysenlic s. *ondrysenlic*.

andswarian swv «respondere» antworten; 3spt -swarode: Guþlac him —, Guthlacus . . . respondit 143,13; 144,12; 149,11; 150,14; 158,11; 162,18,22,'6; 165,79; -swerode: — he heom þus and cwæþ, respondens ajebat 132,220; -swarude 133.*221*; 3p -swarodon: þa hi him and þus cwædon 135,275; 150,25.

andweard adj. «praesens» gegenwärtig; ns: ic her eom — and gearu 133,228; gs -an 103,52; 109,47; ds: on þisum andweardan life, in praesenti 125,45; np: him þa toweardan þing wæron gecydde and eac swylce þa andweardan 138,19; 150,16; ap 149,12; he . . . me þa æfweardan gecydde . . . swa þa andweardan, absentia

. . . ut praesentia praesentabat 165,88; gp -a: þa word . . . þara andwearda 154,4.

andwlite n. Antlitz; ds: mid bliþum andwlite 145,25; *andwlita* m. «vultus» Gesicht, Antlitz; ds: mid bliþum andwlitan, hilari vultu 151,9; 170,173.

angin n. Beginnen; as: gif hwyle man ure angin and weorc tæle 101,17.

annyss f. Einsamkeit; ds -e: for — þæs widgillan westenes hit nænig man adreogan ne mihte 114,18.

anræd adj. standhaft; ns: scs Bartholomeus . . . hine het . . . þæt he wære anræd 122,107; anræde 122,*107*; beo þu anræde, robustus esto 171,24.

ansund adj. unversehrt; as -ne: gemetton hi þone lichaman ealne —, invenerunt corpus totum integrum 168,146.

ansyne f. «facies» Angesicht; ds: hi gewiton . . . swa smic fram his ansyne, a facie ejus evanuerunt 135,280; 137,20; as: he . . . wearþ glæd on his ansyne, pollens hilari facie 108,28; 111,88; 128,111,"4; 139,5,7; 148,43; 164,60; 171,22; ansine 111,87.

anweald m. Macht; as: he þe syleþ rice and anweald þinre þeode, tribuit tibi dominationem gentis tuae 160,15.

anwylnyss f. «constantia» Beharrlichkeit; ds -e: on wordum godes rice ne wunaþ ac on — þæs halgan geleafan, regnum dei non in verborum facundia sed in fidei constantia persistit 101,14.

apostol m. Apostel; ns 116,66; 133,238; se halga — scs Bartholomeus 134,260; as: he . . . þone apostol . . . geseah 121,93; gs -es: he . . . þa gerynelican sceare onfeng sce Petres þæs apostoles sancti Petri Apostolorum principis 111,80; 116,50; ds -e 134,*254*; dp -um 107,10.

ar f. Hilfe; as -e: hi . . . þohton þæt hi þær — findan mihton 147,29.

arfæstnys f. «pietas» Frömmigkeit; ns: seo godcunde —, divina pietas 168,135; 170,171; ds -nysse 145,3.

arisan stv «arrigere, exsurgere» sich erheben, aufstehen; 3spt aras: þa — he, surgens arrexit 110,62; — he and to gode clypode, exsurgens psallebat 126,71; 157,54.

arleas adj. «iniquus» böse, gottlos; gp -ra: þara — manna sawla, animas iniquorum 132,203.

arwurþe adj. «venerabilis, reverens, sanctus» ehrwürdig; ns: sum — broþor, quidam vir venerabilis 142,1; -wyrþe: seo — fæmne, reverentissima Virgo 158,1; awyrþa: se — lichama 173,12;

gs -wyrþes: be sumum — lifes broþor 158,7; -wurþan: be life þære arwurþan gemynde Guþlaces, de vita patris beatae memoriae Guthlaci 101,8; 117,71; -wyrþan: fram gesegenum þæs — abbodes Wilfrides, a reverendissimo abbate Wilfrido 103,45; þære arwyrþan fæmnan gretinge, sanctae Virginis fidele munus 158,9; ds -wurþan: þam — were, ad venerabilem virum 158,3; comp. ds arwyrþre: þa þruh . . . on gemyndelicre stowe and on — hi þa gesetton 169,160.

arwurþian swv verehren; 3 pps -wurþiaþ: me þonne woruldmen — 137,10.

arwurþnyss f. «venerantia» Verehrung; ds -e 168,134; mid þære — Cristes lofsangum, cum divinarum venerantia laudum 169,156.

ascufan s. *scufan.*

asecgan s. *secgan.*

asettan s. *settan.*

aspiwan stv «vomere» ausspeien; inf: nelt þu þæs biteran attres þa deaþberendan wæter of þe —, amari veneni pestiferas lymphas non vomis 138,24.

astellan stv hinstellen, -legen; 3 sps -stelleþ 154,25.[1])

astreccan swv «prosternere» ausstrecken; 3 spt -strehte: he hine sylfne to eorþan —, se solo prosternens 156,43; 3 p -strehton 105,23; ppt -streaht: þu bist on fæsten her on worulde —, cum jejunio prostratus jacueris 125,*51.*

aswellan stv aufschwellen; 3 spt -sweoll: þa — him se lichama, pars corporis ipsius . . . turgescens 153,11.

attor n. «venenum» Gift; as: he his grymnysse attor teldode 119,44; gs attres: þæs biteran — þa deaþberendan wæter, amari veneni pestiferas lymphas 138,23; ds attre 137,6; instr. s. atre: mid þy atre 119,*45.*

aþennan swv ausstrecken; 3 spt -þenede: he his handa — to þam weofode, extendens manus ad altare 166,106,"9.

aþer pron. der eine; — oþþe . . . oþþe entweder . . . oder 152,21.

aþolian swv ertragen; 3 spt -lode: he wæs forgitende þæra wita þe he . . . — 131,194.

aþwean s. *þwean.*

awacan stv erwachen; 3 spt -woc: mid þy he — he geþohte þa . . . kyningas 109,52.

[1]) Dieses Wort gibt keinen rechten Sinn an der Stelle: swa swa stræl of bogan —, paßt auch nicht zum lat. Text: sagitta ab arcu demissa. Gonser S. 185 vermutet astielleþ von astiellan abspringen.

awacian swv «fallere» trügen; 3spt -code: nænigum se hiht —, nec illos vana spes fefellit 152,25.

awendan swv abwenden; inf: hi woldon . . . þæs halgan weres mod — 139,10.

aweorpan s. *weorpan.*

anweriged ppt von *awergian* verwünschen (vgl. awyr[i]ged); gs -an: mid þære . . . streale þæs — gastes 120,54; gp -werigdra; þa costunge þæra — gasta 115,32; 135,273; 136,17; 140,21; -werigedra 114,30; 131,179; dp -um: he . . . wiþ þam — gastum . . . campode 116,61; 137,21.

awritan s. *writan.*

awunian swv bleiben. zubringen; inf: hi . . . ne mihton . . . þær — 134,245; 3spt -wunode: he þa niht on halgum gebedum — 127,102; 147,40; seo beorhtnys þær — oþ dæg 166,99.

awyriged adj verwunschen; ns -a: se — gast efne swa smic beforan his ansyne aidlode, hostis strophosus velut fumus . . . evanuit 126,79; -wyrgeda: se — feond 126,79; se — gast, malignus spiritus 137,5,7; 145,4; 146,6; gs -wyrgedan 136,16; 138,17,28; 148,43; -wyrgdan: hi . . . ne mihton þa yfelan mægn þæs — gastes ofadrifan 146,21; ds -wyrgedan: þu eart fram þam — gaste beswicen 138,25,30; 148,3; -wyrgdan 152,22; as -wyrgedan 138,23; np -wyrigedan: þa — gastas þæt ongeaton þæt he hig ealle forhogode, maligni spiritus se esse contemptos intelligentes 126,88; -wyrgedan 132,200,'10,"8; 133,233; 134,243; 135,280; gp -wyrigedra: mycele meniu þara — gasta 127,105; wyrgedra 136,9; 140,13; dp -wyrgedum 131,193.

bærnan swv «accendere» anzünden; 2spt bærndest: her þæt fyr, þæt þu sylfa in þe —, en ignis, quem in delictis tuis accendisti 132,215; 3s bærnde: he . . . heora burh bærnde 108,39.

baþian swv «abluere» baden; 3spt baþode: þa —he hine on gehalgedum wætre, sacrati fontis undis abluit, 148,41.

be prp. «de, sub, per» über, von, bei, durch; be þære drohtnunge Guþlaces and his lifes bysene, de vita Sancti Guthlaci vel conversatione 102,36; he leornode — þam ancerum 112,107; 117,1; 123,2; 124,22, 23; he eadmodlice wolde on godes þeowdome be his larum lyfian, sub disciplinis ipsius caste Deo vivere proposuit 137,4; be endebyrdnysse, ex ordine 150,21; sume . . . be his life spræcon 155,15; 157,53; heo gesende þa gretinge be sumum . . . broþor, per nuntium . . . Fratris . . . mittebat 158,6; be gehwilcum þingum 162,18; 164,72.

beag m. «corona» Krone; ds --e: þonne onfehþ he ecum — accipiet coronam vitae 107,16.

beard m. «barba» Bart; ds -e: hi wæron ... orfyrme on heora — erant ... squalida barba 128,*116*; dp -um 128,116.

bearn n. «filius» Kind, Sohn; ns 104,12, 13; min —, fili mi 163,36; 164,56; 165,80, 89; 166,102; ds -e: þæt wif mid — geeacnod wæs 104,11; dp -um: wa eow þeostra *(þystra)* —, vae vobis, filii tenebrarum 133,222,"*3*.

bebeodan s. beodan.

bebod n. «praeceptum, mandatum, iussio» Befehl; ds -e: æfter þam bebode þæs eadigan weres, secundum praecepta beati viri 167,128; ap -u: behealt þu min þa ytemestan — ultima mandata mea intende 164,58; dp -um: þinum ... — ic hyrsumode, jussionibus tuis obtemperaus 100,7.

bebyrgan swv «condere» begraben; 3 ppt -byrgdon: hig þone lichaman ... bebyrgdon, illa ... felicia membra ... condiderat 168,34; ppt -byrged 168,137,"9; 172,33.

beclysan swv einschließen; 3 spt -clysde: þa ... com tacn of heofenum, and þæt bearn swytelice mid inseglum — 104,14.

becuman stv «pergere, pervenire» hinkommen, gelangen; 1 sps -cume: ic ... nu — to þære smyltestan hyþe Guþlaces lifes ad vitam Sancti Guthlaci ... quasi ad portum vitae pergemus 102,33; 3 spt -com: he to þam ... eglande —, ad insulam ... pervenit 153,10; 156,28; opt. -come 153,19; 3 p -comon 168,129.

bediglian swv «occultare» verbergen; ppt -digled: to hwan hafast þu — under þam dysigan breoste þone awyrgedan feond, ut quid hebido sub pectore antiquum hostem occultas? 138,22.

befeolan stv «incumbere» sich widmen; 3 spt -feal: mid þy he ... his gebedum —, cum ... psalmis canticisque incumberet 119,38; 136,6; 139,2; befeall 166,97.

befleon s. *fleon.*

beforan prp. «coram» vor; 155,24; 160,16; — godes ansyne, coram Patre 164,61; 168,137; he geseah þone eadigan wer Guthlac ... him — standan, Guthlacum coram adstantem ... prospicit, 171,23.

began def. v. tun; 3 sps -gæþ: fugela sangas ne wurþode, swa oft swa cnihtlicu yldo —, ut adsolet illa aetas 108,26.

begangan swv begehen; pps -gangende: ne he cnihtlice galnysse næs — 107,24; 109,46; 112,103.

begen zahlw. beide; þa ferdon — þurh þa rugan fennas 114,23.

begietan stv «obtinere» bekommen, erlangen; 2sps -gitest 160,18; -gytest: mid drihtnes fultume þu þin rice —, de manu Domini obtinebis 160,20; 3spt -get: — þa æt Wilfriþe, þæt he hine to þam godes were gelædde 144,4; ppt -giten 140*.

beginnan stv anfangen; 3spt -gan: he þæt westen eardigean —, eremum habitare coepit 118,28.

begyrdan swv «prae-, succingere» begürten; 3spt -gyrde: þa — he hine mid his gyrdele, se cingulo illius succinxit 148,6; ppt -gyrd: sona twa he wæs mid þam gyrdele — ... him næfre seo adle ne eglode, se ... cingulo ... praecingens ... nullam molestiam perpessus est 148,8.

behealdan stv «intendere» achten auf, ansehen; 2s imp -healt: behealt þu min þa ytemestan bebodu ultima mandata mea intende 164,57; 3spt -heold: Wilfriþ þa fugelas wundriende — 143,10.

behydan swv «abdere» verbergen; 2ppt -hydde: for hwon — git þa flaxan, flasculas, quas ... abdidistis 151,10.

behydig adj. «sollicitus» ängstlich; as -ne: ic þe bidde ... þæt þu me — ... ne læte, adjuro te, ne me sollicitum ... dimittas 165,76.

belimpan stv gehören zu; 3ppt -lumpon: þa þing, þe to þære stowe — 115,42.

bemurnan stv klagen; 3ppt -murnon: hie mid wependre stefne — 127,92.

ben f. «petitio, prex» Bitte; dp -un: Guþlac his benun geþafode, Guthlacus petitioni Episcopi nolens resistere 156,42; ap -e: he mine — gehyrde 160,14; god þine — gehyrde, Dominus exaudivit preces tuas 172,25.

beodan stv melden, gebieten; 3spt bead: þa bead he his geferum 110,63.

bebeodan stv «imperare, iubere, praecipere, commendare» befehlen; 1sps -beode: ic — þe on naman þæs ecan godes, impero tibi in nomine Jesu Christi 140,18; 3spt -bead: scs Bartholomeus ... heom —, sanctus B. ... jubet 134,261; þa — he, þæt hine man to him gelædde, illum ad se duci praecepit 153,16; 167,121; heo þone halgan wer ... gode —, fraternum spiritum ... coelo commendans 168,132.

beon v. sein (vgl. wesan); inf. 105,24; 110,60, 65; he him on fultume — wolde, pollicens ... adjutorem sui venturum esse 122,108; 125,52,74; 135,266; 139,35; 140,17; 158,8,11; 162,28; 165,80; 1sps beo: ic ne beo oncyrred 130,163; 2s byst 125,43, 52; bist 125,44, 50; 3s biþ: þæt — blindra þeaw 102,25, 27; 107,13, 15; 125,58, 59;

155,20; 160,17; 162.29; 163,36; 3p beoþ 102,25; 139,7; 160,26; opt 3s beo: þæt gedafenaþ, þæt se gast — gegearwod 162,30; imp 2s beo 141,11; 163,36; 171,2; 172,26; 2p beoþ 105,29.

beorh m. Berg; np beorhgas: þær synd . . . manige ealand . . . and — 113,6.

beorhtnys f. «luculentia, lumen, candor» Glanz; ns: wæs on þam . . . were . . . seo — þære drihtnes gife swyþe scinende, erat in viro . . . divinae gratiae luculentia 156,31; 166,99; 167,114; gs -nysse: on him wæs se scima gastlicre beorhtnysse, erat in ipso nitor spiritualis luminis 108,29; ds -nesse 133,*239*; þa geseah he . . . þæt hus mid . . . — ymbseald, igneo candore . . . totam domum circumsplendescere videbatur 166,98; byrhtnysse 133,239.

beornan stv «flagrare» brennen; 3sps barn: — him innan þære godes lufan, in illo divinae gratiae inflammatio flagrabat 110,72.

beotian swv «imminere» drohen; 3spt -tode: he mid his blodigum tuxum to him —, leo . . . dentibus sanguineis morsus-rabidos imminebat 139,6; 3p — todon: þa awyrgedan gastas þisum wordum — 132,219,'*20*.

beoting f. «minae» Drohung; dp -um: for hwon sceolon ge mid eowrum leasum — me egsian, ut quid falsivomis pectoribus vanas minas depromitis? 133,231.

bera m. «ursus» Bär; gs -an: he geseah . . . — ansyne, ursus . . . infrendens 139,7.

beran stv «portare» tragen; inf.: he geseah þone hrefen þa cartan —, volantem alitem chartulam in ore suo portantem prospicit 141,8; 3 ppt bæron: hi hine — and læddon . . . betuh þa . . . gewridu, asportantes eum per . . . asperrima loca . . . trahebant 129,*145*; 134,265; 143*.

aberan «sufferre» ertragen; inf.: ne mihte þæt þæt sar — 154,24; 3 spt. -bær; he heora gifernysse . . . —, dei famulus . . . eorum injurias . . . sufferebat 142,26.

beren adj. «hordeaceus» Gersten-, aus Gerste; ds -an: he feng . . . to þam berenan hlafe, adsumta hordeacei panis particula victum . . . vesci coepit 126,86; as: he nawiht ne onbyrigde buton berene hlaf 118,29.

berhtan swv leuchten; 3spt -te: he beforan manna eagum . . . berhte 168,138.

besencan swv «immergere» eintauchen; 3ppt: -sencton: hi . . . hine on þa horwihtan wæter . . . —, in coenosis laticibus immerserunt 129,144.

beslean s. slean.

beswican stv «decipere, deficere» betrügen; 3 spt -swac: se mennisca fultum him —, ut . . . humanum consilium . . . defecisset 159,8; ppt -swicen: ic geseo þæt þu eart . . . — scio te . . . deceptum 138,25; he ongeat, þæt he wæs . . . —, cum se . . . seductum intellexisset 138,31.

betweonum prp. unter; hi þa sylfe — drencton of þam willan haligra gewrita 149,8; hi . . . manig þing heom — spræcon 151,8; 156,29; -tweonon 155,18; -twynan 106,32; þa gewearþ him betweonan, facto consilio, sie kamen überein 151,4.

betweox prp. «inter» zwischen, unter; — þises andweardan middaneardes wealcan, inter . . . atras caliginosae vitae nebulas 109,47; — oþre, inter alios 152,2; 155,11; -twyx: — þa fenlican gewrido þæs . . . westenes, inter umbrosae solitudinis nemora 115,33; 149,9; -twux 129,147; 130,170; 132,201; 155,21; hi heom betwux smeadon 156,38; 167,111; -twuhx 133,241; -twuh: hie . . . — þa . . . ligeas . . . feollon 132,*201*; -tuh 129,*147*; 130,*170*; 133,*241*.

betynan swv schließen; ppt -tyned: him . . . wæron þa eagan mid þam slæpe — 171,18.

beweorpan s. *weorpan*.

bewindan stv «involvere» umwinden, einhüllen; 3 sps opt -winde: þæt man þone lichaman mid þam hrægle — ut illa corpus meum . . . in sindone involvat 164,63, '8; 3 spt -wand: heo . . . þone lichaman . . . on oþre scytan —, Pega . . . corpus . . . in sindone revolvit 169,157.

bidan stv warten, er-; inf: þa leton hie hine — 129,*153*; 1sps bidige: ic — mines drihtnes willan 133,229; bide 133,*229*.

abidan stehen bleiben, warten; inf: leton hi hine . . . — 129,153.

biddan stv «efflagitare, rogare, orare, poscere, exorare» bitten; 1sps bidde 101,10; 164,62; 165,76; 3spt bæd 112,111; he — sona, þæt he him þa stowe getæhte, Guthlacus illum locum sibi monstrari . . . efflagitat 114,22; 137,2; 156,39; 157,46; for þinum earfeþum ic — god, þæt he þe gemiltsode, misertus calamitatis tuae rogavi dominum, ut subveniret tibi 159,13; he hine . . . —, þæt he his word to him forlete, illo poscente, ut dicta sua secum dimitteret . . . vir dei . . . ajebat 163,53; 3 p bædon 105,23; hi hine —, þæt he . . . þa þing ne gelæste, comites . . . ne hoc, quod dicebat, incoepisset, exorabant 110,69; his handþegnas twegen —, hine, duo ministri . . . licentiam

poscebant 149,4, 6, 12; hi ... him forgifenysse — 151,32; hi ... hine bletsunge —, illi ... veniam ... orabant 151,13.

bigengca m. «cultor, accola» Bewohner; ns: þa com se heofones —, scs Bartholomeus 133,237; — þære godcundan æfæstnysse, divinae religionis cultor 155,20; biggenga 133,*237*; ap bigengcan: he frægn þa — þæs landes, cum a proximantibus accolis ... sciscitaretur 113,12.

bigferian swv ernähren; 3 spt -ferede: his feorh — 126,88.

bigleofa m. Nahrung; gs -an 118,25; ds: he feng to þam medmycclan — 126,85.

bigleofian swv sich ernähren; 2 spt -fode: he þigede þa andlyfene, þe he — 119,32; bileofode 126,87.

bignyss f. «anfractus» Biegung; dp -um: hit mid menigfealdum — ... þurhwunaþ on norþsæ, flexuosis ... anfractibus ... in aquilonem ... protenditur 113,7.

bilwite adj. «mansuetus» mild; ns: he ... wearþ ... — on his þeawum, mansueto animo ... utebatur 108,28.

bindan stv «ligare» binden; 3 ppt gebundon: hi þone halgan wer eallum limum — and hi hine læddon ut of þære cytan, virum membris ligatis extra cellulam duxerunt 129,139; ppt dp gebundenum; hi þone ... wer eallum limum — hine tugon 129,*139*.

gebindan inf: hi hine woldon —, cum aliqui illum ligare tentarent 146,13.

bisceop m. «episcopus» Bischof; ns: gelamp sume siþe, þæt sum — to him ferde, cum quidam Episcopus ... ad colloquium ... Guthlaci veniret 154,6; 155,9; 156,28; biscop 157,46; gs -ceopes 155,11; -copes 156,44; 157,50; np -ceopas 146,19; 152,17.

biter adj «amarus» bitter; gs -an: þæs — attres þa deaþberendan wæter, amari veneni pestiferas lymphas non vomis 138,23.

blæco f. Dunkelheit; as: eall hire scima wæs on — gecyrred 167,116.

blawan stv «inflare» blasen; 3 spt bleow: — on his ansyne, inflans in faciem ejus 148,42.

bletsung f. Segen; as -e: heom his — sealde 145,28; 150,22; 151,13.

blind adj. «caecus» blind; gp -ra: þæt biþ — þeaw, mos enim cæcorum est 102,25.

blindnes f. «cæcitas» Blindheit; ns: on halgum gewrihtum biþ oft unwisdom — geciged, cæcitas ... in Scripturis ignorantia est 102,27.

bliss f. «gaudium» Freude; ds -e: he wæs mid gastlicre — gefylled, spiritali gaudio repletus 122,113; 134,250, "*1*; 166,109; 169,155.

blissian swv sich freuen; pps blissiende: hi — heora sang upahofon 143,5.

bliþe adj. «hilaris» froh; ns: he wæs ... swiþe — 134,251; 141,19; ds -um: mid — andwlite, hilari vultu 145,24; 154,28.

blod n. «sanguis» Blut; as: he wæs ... oflysted þæt he þæs halgan weres — agute 138,15; he hine getrymede mid ... Cristes lichaman and his —, munivit se communione corporis et sanguinis Christi 166,107; gs -es: he ... lac offrode Cristes blodes, immolato ... sanguinis Christi libamine 163,44.

blodig adj. «sanguineus» blutig; dp -um: he mid his — tuxum to him beotode, dentibus sanguineis ... imminebat 139,6.

blodigan swv blutig machen; 3 spt blodgode: he hys agene lichama ... — 146,8.

blostma m. «flos» Blume; gp -n: þa com seo swetnys of þam muþe swa þæra wynsumesta blostman stenc, velut melliflui floris odoratus de ore ... processisse sentiebatur 166,95.

boc f. «libellus» Buch; as: þa — ic gesette, þe þu ahstest, libellum, quem ... praecepisti 100,7; hig þas — sylf settan mihton 101,19; 102,40.

bodian swv «praedicare» verkünden; 3 spt -dode: he —..., swa he of engcellicre spræce þa word —, erat in viro ... luculentia intantum, ut quidquid praedicaret, velut ex angelico ore expressum videretur 156,32, 33; ppt gebodod 101,16.

boga m. «arcus» Bogen; ds -n: of gebendum bogan, ab extenso arcu 119,*47*, 48; 154,25.

brecan stv «frangere, scindere» brechen; 3 ppt bræcon: wæs sum hlaw ... þone men ... gedulfon and —, erat ... tumulus ..., quem avari ... frequentatores ... defodientes scindebant 117,9; ppt gebrocen: uncer mægn þurh þe is — vires nostras per te fractas lugemus 135,276.

bregean swv erschrecken (trans.) inf: for hwan sceolon ge ... me — 133,*232*.

bremel m. «vepres» Gestrüpp; gp -a 129,148; — brymela 129,*148*; betuh þa þiccan gewridu þara —, per densissima veprium vimina.

breost n. «praecordia, pectus» Brust; as: hi setton on his —, pectori illius insidebant 143,8; ds -e: under þam dysigan breoste,

hebido sub pectore 138,22; np breost: þa wæstmberendan —, frugifera ... praecordia 112,94; dp -um 162,19; 165,79; 166,93; heo of þam breostum ... lange sworetunge teah, de pectoris fibris longa suspiria trahens 167,126; 170,175.

bringan v «ducere» bringen; 3 spt brohte 106,2; he ... to þam godes were — 141,20; 3 p brohton: him his frynd brohton ... to Cruwlande, duxerunt illum ad ... Cruland 173,9; ppt broht 153,17.

gebringan inf. 147,28; 3 ppt -brohton: to ... helleduru hi hine —, ad ... tartari fauces usque perducunt 131,186; heom bebead, ... þæt hi hine eft — on þære stowe, jubet, ut illum in locum suum ... reducerent 134,262.

broga m. Ungeheuer; ds -n: we þe ne wyllan ... mid — bysmrian 123,*19*; 130,*158*; dp -um 114,18.

broþor m. «frater» Bruder; ns 141,10, 11; 157,52; heo gesende þa gretinge be sumum ... broþor, ... per nuntium ... Fratris ... mittebat 158,7; 167,119, '23; 142,2; 143,14; 157,51; wæs sum broþor mid him, habitabat cum eo ... unus Frater 161,15; 162,32; 163,48; 164,69; 166,97; 167,111. '22; ds breþer: he ongan þam ... — godspellian, Fratri ... evangelizare coepit 163,45; np broþra: hine þa — hatedon 111,83; 150,23; 151,1; ap broþra 150,16; dp broþrum 115,47.

broþorlic adj. brüderlich, des Bruders; as -an 168,141.

brucan stv «uti» gebrauchen; inf: he wyllenes hrægles — nolde, non laneo vestimine ... usus est 118,20.

bryhtu f. «splendor» Glanz; ds -to: he geseah þæt hus mid ... bryhto geondgoten, splendore domum repleri ... prospicit 167,112.

bryttisc adj. brittisch: hè gehyrde mycel werod ... on — sprecende 136,9.

burh f. Stadt, Burg; ap: he ... heora — bærnde 108,38; ds byrig: he ferde to damascum, þære — 117,69.

buton prp. «nisi, sine» außer, ohne 114,28; 118,29; 173,21; butan 134,*258*; he þanon ferde — sceþnysse, sine ... molestia pergebat 154,29; þu ... oþrum men ne secge buton Pege minre swustor, nulli ... nuntiaveris nisi Pegae 165,90; 170,170.

byrgen f. «sepulchrum» Grab; ds -e: heo wolde þone ... lichaman on oþre — gesettan, ... ut ... corpus alieno sepulchro reconderet 168,141; 171,8, 13; as 168,145.

byrnan stv brennen; pps -nende 111,91; ap -nenda: he geseah ... þa byrnenda lega 131,188; gp byrnendra 131,*189*.

byrne f. «lorica» Panzer; ds -an: — gegearowode þæs heofonlican hihtes, loricam spei 116,58.

bysen f. «exemplum» Muster; ds -e 102,36; as -e 142,27; ap -a: he þæt trymede mid þa godcundan — haligra gewrita, ... divinarum scripturarum exemplis 156,36.

bysmer n. Spott; dp -um: woldon hi hine mid maran — swencan 130,157.

bysmornyss f. Spott; as -e: he þa — forhogode 127,95; -nesse 127,*95*.

bysmrian swv verspotten; inf: we ... nellaþ ... þe — 123,18, *19*; bysmrigan 130,*158*; ppt geþysmrod 135,278.

camphad m. «militia» Streit, Kampf; ds -e: Guþlac ... wæs gelæded to — þæs ecan lifes, Guthlacum ... ad perpetuae beatudinis militiam ... perduxit 117,72.

campian swv kämpfen; 3spt -pode: he ... wiþ þam awerigedum gastum ... campode 116,62; 137,22.

cantic m. «canticum» Lied; ap -as: he hæfde his sealmas geleornod and canticas, psalmis, canticis imbutus 112,98.

carte f. «chartula» Papier; ns: hangode seo carte on þam hreode 141,18; ds -an: he bliþe feng to þære — 141,19; as: he sum gewrit awrat on cartan, membranam quamdam scribens 140,4; he þa cartan geseah, chartulam prospexit 140,5; he geseah þone hrefen þa cartan beran, alitem chartulam in ore suo portantem prospicit 141,8.

ceald adj. «gelidus» kalt; ap -an: hi hine læddon ... betwux þa — faca þære lyfte, inter ... gelidi aeris spatia illum subvectare coeperunt 130,171; caldan 130,*170*.

cempa m. «miles» Kämpfer; ns: se godes — 116,54; se stranga Cristes cempa 136,15; gs -an: he ... his costunge streale on þam mode gefastnode þæs Cristes cempan, sagittam ... jaculavit, quousque in Christi militis mente ... defixa pependit 119,50.

cennan swv «parturire» gebären; inf: þa se tima com, þæt heo þæt bearn — scolde, þa ... com tacn of heofenum, cum parturiendi tempus immineret, ... prodigium ... videbatur 104,12.

acennan «nasci» ppt -cenned 105,19, 28, 30.

ceosan stv erwählen; ppt gecoren: he wæs — man on godcundum dædum 170,166.

ceren n. «ros» Wein; dp -um: hi þa sylfe betweonum indrencton mid þam — þære godspellican swetnysse, sese alterutrum evangelici nectaris rore circumfundere coeperunt 156,30.

ceaster f. «castellum» Stadt; ds cestre: naht feor fram þære —, haud procul a castello 113,2.

cigan swv rufen, nennen; 1sps cige: ic clypige and cige 121,85; ppt geciged: biþ oft unwisdom blindnes geciged 102,27.

cild n. «infans, infantulus» ns: toforan þæs huses duru, þær þæt — inne acenned wæs, ante ostium domus in qua . . . puerpera . . . infantulum . . . enixa est 105,18; of þam huse, þe þæt — inne acenned wæs, ex aula, . . . qua . . . infans nascebatur 105,27; as 106,1.

clæne adj. «sincerus, castus» rein; he . . . wearþ . . . clæne on his mode, sincera mente . . . utebatur 108,28; wæs he . . . on lichaman clæne, erat . . . corpore castus 111,87; gp clænera: he him dyde heolm on heafod clænera geþanca 116,60.

clænnyss f. «sinceritas» Reinheit; as -e: hi þa — his lifes ongeaton, probantes vitæ illius sinceritatem animos . . . convertit 111,85.

clænsian swv reinigen; inf: þa wodnysse . . . — sceoldon 146,19; gerund. clænsienne: seofon nihta . . . fæstene biþ to — þone man 125,58; clænsigeanne 125,*59*.

cleopian swv «clamare» rufen; 1sps clypige 121,85; 3spt cleopode: þa com þær sum wif . . . and cleopode, mulier . . . currens clamabat 105,28; he witedomlice muþe sang and cleopode 121,*79*; 126,*72*; 3p cleopodon: þa — þa awyrgedan gastas 132,209; clypedon 132,*209*.

cleopung f. «clamor» Geschrei; ds -e: hie . . . has hrymedon on heora —, erant . . . clamoribus raucisonis 128,*128*; 132,211; clypunge 132,*211*.

cneow n. «genu» Knie; ap -u: hi hæfdon . . . mycele cneowu 128,125; þa comon in twa swalewan . . . and hi eft setton . . . on his cneowu, hirundines duae . . . intrantes . . . genibus . . . illius insidebant 143,9; -o 128,*125*.

cniht m. «puer» junger Mann; ns: eala, min cniht, o mi puer 159,11; dp -um: he eft hwærf to þære stowe . . . mid twam cnihtum, binis illum comitantibus pueris, regressus est 115,48.

cnihtlic adj. knabenhaft; ns -u 108,26; as -e: ne he cnihtlice galnysse næs begangende 107,23.

cnihtwise f. Kinderart; ds -an: æfter —, pueriliter 107,21.

costere m. Versucher; ns: mannakynnes —, generis humani hostilis criminator 138,26.

costian swv versuchen, prüfen; inf: woldon hi hine mid maran bysmerum . . . — 130,158; 1ppt costodon: þær we þin . . . costodon

123,14; costedon 123,*14*; ppt gecostod: mid þam þe he — biþ ... þonne onfehþ he ecum beage, cum probatus fuerit, accipiet coronam vitae 107,15.

costung f. Versuchung; as -e: Guþlac forhogode þa — 115,32; 140,13; gs: his costunge streale 119,48; gp -a: his costunga attor 119,*41*, 42; 127,97.

crœcetung f. «crocitus» Krächzen; as -e: hræfena —, lupus ululatum, ... corvus crocitum ... horrisonis vocibus stridebant 139,9.

crœft m. «ars» Kunst; as: þæt wundor þæt þurh witedomes cræft he wiste 154,2; 155,17; ds -e: we mid manigfealde cræfte ura wæpna stræla wiþ þe sendon variarum artium adversus te arma suscepimus 123,15.

cuma m. «hospes» Ankömmling; ns: se heofonlica — scs. Bartholomeus 122,103; se foresæda — ... geseah þone hrefen, praefatus ... hospes ... alitem ... prospicit 141,7; gs -an: 121,97; hi ... ne mihton for þære fægernysse þæs halgan cuman þær awunian 134,245.

cuman stv «venire» kommen; inf: he geseah ... werod þæra awerigedra gasta him ongean cuman, innumerabiles immundorum spirituum alas inobviam venire cerneres 131,*180*, "1; 144,4; coman 131,*182*; 3sps cymþ: se fruma ealles yfeles ærest þonan — 102,28; pps cumende: men gesawon ane hand ... of heofonum — 105,16; 3spt com: þa — tacn of heofenum 104,12, 13; 109,48; 116,51; 127,*105*; 140,1, 5; 3p comon: ferdon ... þurh þa ... fennas, oþ þæt hi — to þære stowe 114,24; 123,5; 127,104; 129,137; 143,4; 147,30, 33; coman 123,5; 3spt opt come 103,42; he nænigre wætan onbitan nolde, þe druncennysse þurh come 111,82; 158,13.

tocuman dahinkommen; 3spt tocom 144,30.

cunnan prt.-ps. «scire» wissen, verstehen; 2sps canst: þu — mine yrmþa, tu scis miserias meas 171,10; 1p cunnon: þin geþyld we — unoferswyþed 123,12; 3ppt cuþon: swa me þa dihteras sædon, þe his lif ... — 102,38; 103,42; 117,2.

cunnian swv «discernere» versuchen, prüfen; inf: ic mæg, cwæþ he, — and gewitan. se posse discernere et scire ... pollicebatur 155,19; 1ppt cunedon: þær we þin — and costodon 123,*14*.

cuþ adj. kund, bekannt; ns: his wæs ofer eall ... land — and mære 106,39; 144,12; -a: se cuþa and se uncuþa ealle him wæs gelice gesegen 163,39; ds -um 170,176; np -e: hi wæron ... — and mære geond Angelcynnes land 103,49; 150,15.

cuþlic adj. «familiaris» freundlich, gewiß; dp -um: deoflu ... mid cuþlicum wordum ... cwædon, zabuli ... cum familiari fiducia loqui ... exorsi sunt 123,7; adv. -e 123,8; he þa toweardan mannum cydde swa cuþlice swa þa andweardan 149,11.

cweþan stv «psallere, aio, dicere» sagen; pps cweþende: mid þam apostolum —, secundum Apostolum dicentem 107,10; 3 spt cwæþ 105,28; he sang and clypode to gode and — 121,80; Guþlac ... to gode clypode ... and ... cwæþ, Guthlacus ... psallebat 126,74; 131,161; Guþlac ... forseah þa costunge and cwæþ, Christi famulus ... omnia phantasmatum genera despiciens ... ajebat 140,14; 144,13; 149,10; 150,14; 155,19; gecwæþ 110,70; 3 p cwædon: sume hig þonne cwædon 106,34; 123,8. 9; 132,211; 150,25; 155.16; 2 s opt cwæde 157,53; ppt gecweden: he ferde to mynstre, þæt is — Hrypadun 111,79.

cyme m. Ankunft; ds: hi eall þæt hus mid heora cyme fyldon 127,107.

cyning s. *kyning*.

cynn n. «progenies, tribus, soboles» Geschlecht; gs -es: he wæs þæs yldestan and æþelstan —, huius ... progenies per nobilissima ... nomina ... cucurrit 104,4; wæs him nama sceapen of þæs — gereorde, ex appellatione illius Tribus ... vocabulum ... percepit 106,3; wæs ... sum man æþeles cynnes, fuit ... quidam juvenis ... inclytæ ... sobolis 145,1; kynnes 104,8.

cyrce f. «oratorium» Kirche; gs -can 117,68; he gemette hine on þam hale his cyrcan, invenitque eum recumbentem in angulo oratorii 163,50; ds: he on his cyrcan æt his gebedum wæs, cum in oratorio suo ... perstaret 161,6; as: lædde heo hine on þa cyrcan 173,12; cyrican 147,39.

cyrclic «ecclesiasticus» kirchlich; ds -licre: æfter — endebyrdnysse 112,99; as -lice: heo ... togesomnode godes þeowa and mæssepreosta and oþre cyrclice endebyrdnysse, aggregatis ... episcopis ... et aliis ecclesiasticis gradibus 168,143.

cyrm m. Lärm; ds -e: hi eall þæt hus mid heora — fyldon 127,*108*.

cyrran swv «vertere, convertere» sich wenden; inf: he nyste hwider he mid his mode cyrran wolde, quo se verteret, nesciebat 120,*71*; hwider wylle ic me cyrran, quo vertam faciem meam 171,11; 3 spt cyrde; he hine hider and þyder on his mode —, huc et illuc ... animum convertens 120,60; 3 p cyrdon: hwyder gewiton þa twegen þe ær fram þe cyrdon 149,11; ppt gecyrde:

syn mine fynd ... onhinder —, convertantur inimici mei retrorsum 126,76; gecyrred 126,*76*; 167,116.

gecyrran 120,73.

cyte f. «cellula» Zelle; gs -tan: hi læddon hine ut of þære cytan, extra cellulam suam duxerunt 129,140; as: he geseah ... þa cytan mid ... leohte gefylde 171,20.

cyþan swv «manifestare» verkünden, zeigen; 3spt cydde 149,11; þæt wundor, þæt he ... mannum cydde 154,2; 159,3; ppt gecydde: Guþlac ... swa him þa ... þing þurh godes gifu wæron gecydde ... cwæþ to him, Guthlacus cui Dominus ... futurorum praescientiam manifestabat ... sciscitari coepit 138,19; gecyþed 140,15.

gecyþan 165,82.

dæd f. «factum» Tat; ap -a: he gemunde þa strangan dæda þara iumanna, valida priscorum heroum facta reminiscens 108,34; dp -um 163,40; 170,167.

dæg m. «dies» Tag; ns 110,61; 115,45; þæ wæs se eahtoþa dæg þæs kalendes Septembres ... þa Guþlac com ... to Cruwlande, die nono Kalendarum Septembrium ... Cruland pervenit 116,49; 147,33; 162,29; 163,47; 166,100; as 166,99; gs -es 161,11; 163,48; ds -e 118,24; 119,*34*, 35; 120,74; 125,54, *56*; þa gelamp hit sume dæge, quadam ... die 137,12; 147,40; 153,5; 161,13; 167,115, 128; 168,133, 143; is dæge: gedafenaþ ... þy seofeþan dæge mete þycgan, decet ... septimo die comedendo carni requiem dare 126,*68*; 162,17; dæg 126,68; gp daga 125,53, *54*, 66; heo þone halgan wer on þreora daga fæce ... gode bebead, illa ... trium dierum spatiis fraternum spiritum ... coelo commendans ... membra ... condiderat 168,131; dp -um: on þam dagum Aeþelredes ... wæs sum ... man, fuit ... in diebus Ethelredi ... quidam vir 104,1; 125,60; 135,1; 157,59; ap -as: wæs ymbe unmanige dagas, þæt he him leafe bæd 113,110; 115,39, 41; 118,22; 120,71; 127,100; 140,3; 147,39; 161,10; 172,26.

dæghwamlice adv. «cotidie» täglich: he geseah his agen lif — to þam ende efstan, finem ... vitae ... cotidie ad finem cogitabat 109,56; 142,30; 145,2.

dæl m. «pars» Teil; as: he het þriddan dæl agifan þam mannum, tertiam partem adgregatae gazae possidentibus remittebat 108,43.

dagian swv tagen; inf: þa hit ... — wolde, þa asetton hi hine eft 135, 270.

deaþ m. Tod; ns: elle hi se stranga — nymþ 160,29; as 109,53; gs -es: hi him deaþes ... uþon 146,22; ds -e 146,14.

deaþberende adj. «pestifer» tötlich; ap -dan: nelt þu ... þa — wæter ... aspiwan, pestiferas lymphas non vomis 138,24.

delfan stv «defodere» graben; 3 ppt dulfon: wæs ... sum ... hlæw ... þone ... men ... dulfon, erat tumulus quem ... frequentatores ... defodientes scindebant 117,9; gedulfon 117,9.

deoful m. «zabulus» Teufel; ns: næfre þæt — eft þære ormodnesse wæpnum on hine sceotode, numquam zabulus adversus illum desperationis arma arripuit 122,*118*; gs deofles 155,17; 156,27. np deoflu: comon semninga twegen — to him, subito ... duo zabuli ... se obtulerunt 123,6; deofla 135*; 139*.

deofollic adj. «zabuliticus» teuflisch; ns -e: hæfde hine seo deofollice stræl ... gewundodne 120,67; as -an: he forseah þa deofollican lare, zabuliticum magisterium despiciens ... vesci coepit 126,82.

deofolseoc adj. vom Teufel besessen; ns 152,27.

deoplice adv. tief, gründlich: he hine — mid his lare ineode 163,45.

deopnyss f. Tiefe; gs -e: he geseah ... þone ege þære sweartan deopnysse 131,190; 132,213.

deor n. «fera» Tier; np: hine wilde deor and wilde fugelas near wæron, qui ab hominibus cognosci denegat, agnosci a feris .. quaerit 143,15.

deorwyrþ adj. kostbar; as -an: he þa deorwyrþan lac offrode 163,43.

digel adj. «abditus» verborgen; as diglan: ys to wundrianne þa diglan mihte 116,63; digle: saede, þæt he wiste sum ealand synderlice digle, se scisse ... insulam in abditis ... partibus 114,16, 27; ap diglan: him god ealle þa diglan þing cuþ gedyde 144,12.

digelnyss f. Verborgenheit; as -e: he gelufode þære stowe digelnysse 115,38.

dihtere m. «dictator»; np -as 102,37; ne tweoge ic þa mine dihteras, þæt hi mihton gemunan and eall asecgan þa wundru þises ... weres, non ambigo illos dictatores non omnia facta illius potuisse cognoscere 103,48.

dim adj. dunkel; ds dimman: com ... se ... apostol ... betuh þa dimman þystro þære ... helle 133,*241*.

dimnyss f. «tenebrae» Dunkelheit; gs -e: com ... scs ... Bartholomeus ... betwuhx þa dimnysse þeostru, Bartholomaeus

... medias ... interrumpens tenebras 133,241; dimnysse 102,24; ds: dimnesse 172,3.

dohtor f. «filia» Tochter; ns: seo arwyrþe fæmne Ecgburh abbodysse, Aldwulfes dohtor, reverentissima Virgo ... Aldulfi regis filia 158,2.

dom m. «arbitrium Urteil; gs -as: ys ... to wundrianne ... his mildheortnysse domas, inscrutabilia sunt ... arbitria 116,64.

don unr. v. tun, halten für; inf: hi woldon ... don hine gewyldne 146,13; 164,66; 3sps deþ 156,27; 3p doþ: me þonne woruldmen arwurþiaþ swa hi hine nu doþ 137,11; 3spt dyde þa maran ... him sylfa dyde er hielt sie für größer 120,64; 127,97; 157,48; heo ... dropan on þæt oþer eage — 173,16; 3p dydon 169,159; ppt gedon 106,4; 169,150.

dreccan swv quälen; 3spt drehte: hi him deaþes swyþor uþon, þonne he lengc þa men drehte 146,23; 148,4.

drefan swv beunruhigt werden; 3spt drefde 131,*194*.

drencan swv «inebriare» ertränken; 3ppt drencton: hi sylfe betweonum — of þam willan haligra gewrita, cum sese divinarum Scripturarum haustibus inebriarent, Guthlacus ... sciscitari coepit 149,8.

indrencan «circumfundere»; 3ppt -drencton: hi sylfe betweonum — mid þam cerenum þære godspellican swetnysse, sese evangelici nectaris rore circumfundere coeperunt 156,29.

ondrencan berauschen; ppt np ondrencte: hi ... wæron — mid oferdrynce, dicebat illos ... inebriari coepisse 150,18.

dreogan stv «sufferre, perpati» ertragen; 2sps -gest þu on þyssan ... life ma earfeþa — 125,*48*; 3s -geþ: eadig man biþ se þe on worulde ... earfoþnysse —, beatus vir qui suffert temptationem 107,15; 3spt dreah: he wæs forgitende ... þæra wita, þe he ... ær — and aþolode, tormenta, quae ... perpessus est ... obliviscebatur 131,194.

adreogan ertragen 114,19; 3spt adreah 107,8.

drigian swv erdulden; 2sps -gast: þu on þisum ... life ma earfoþa — 125,46.

drihten m. «dominus» Herr, Gott; ns 116,66; 121,83; 126,*74*, 75; drihten me ys on þa swyþran healfe, Dominus a dextris est mihi 130,162; 160,17, 20, 21; dryhten 130,*162*; gs drihtnes 116,64; 133,229; 156,31, 41; mid — fultume þu þin rice begytest, de manu domini obtinebis 160,19; 168,140; dryhtnes 133,*229*; ds drihtne 163,37; sy urum — lof 173,19.

drohtnung f. «conversatio» Führung; ds -e: þu abæde æt me þæt ic þe write ... be þære — Guþlaces and his lifes bysene, exegisti a me ut de vita sancti Guthlaci vel conversatione tibi scriberem 102,36; 123,3; ap drohtunga 123,*3*.

dropa m. «gutta» Tropfen; as -an: heo ... — on ... eage dyde, ad primum tactum ... guttae ... oculis ... lumen redditum est 173,15.

druncennyss f. Trunkenheit; ns -e: he nænigre wætan onbitan nolde, þe — þurh come 111,82.

drypan swv träufeln; 3spt drypte: genam þæs gehalgodan sealtes ... and wætte and — in þa eagan 173,14.

duru f. «ostium» Tür; ds: seo ... helde toweard toforan þæs huses duru, humana manus ... ante ostium domus ... porrecta videbatur 105,18.

dust n. «cinis» Staub; ns: ge syndon dust and acsan and ysela 133,224; gs -es: ge syndon dustes acsan, vae vobis ... favilla cineris 133,*224*.

dwelian swv «errare» irren; 3pps opt dwelion: þæt biþ blindra þeaw, þonne hi on leohte beoþ þæt hi sylfe nyton buton hi on þeostrum —, mos enim caecorum est cum in luce perambulant tunc in tenebris errare putant 102,26; 3spt dwelode 109,47.

dysig adj. «hebidus» töricht; ds -an: for hwan hafast þu bedigled under þam dysigan breoste þone awyrgedan feond, ut quid hebido sub pectore antiquum hostem occultas 138,22.

ea f. «flumen» Fluß; ds: ys ... sum fenn ... þæt onginneþ fram Grante ea, est ... palus quae a Grontae fluminis ripis incipiens ... maritenus protenditur 113,2.

eac adv. «etiam, quoque» auch 103,45; swylce eac gelamp on sumne sæl, quadam quoque die 123,1, 12; 124,22, *23*, 27, 29, *30*; 127,98; 131,*197*; 138,19; 139,6, 8; 143,1; 145,22; 146,7, 12; 148,1; eac ... Guþlac witedomlice gaste weox, coepit etiam .. Guthlacus prophetiae spiritu pollere 149,10, 5; 150,20; 151,1; 154,30, 1; 157,58; 158,1, 15; 159,1; 169,148. nalæs þæt an, þæt ... ac eac, non solum ... sed etiam 139,34; 142,28; 146,9; 150,19; 152,19; 172,31.

eacnian swv »praegnare» schwanger sein; ppt geeacnod: god foresceawode þæt þæt wif mid bearne — wæs, contigit ... ut concipiens praegnasset 104,11.

eadig adj. «beatus» glücklich, selig; ns: — man biþ ... se þe ... earfoþnysse dreogeþ, beatus vir qui suffert tentationem 107.13; -a 109,46; 114,30; se eadiga wer ... com to þære ...

stowe 116,51; 118,13; 120,51, 67, 69; 121,96; 126,70; 127,93; 130,159; 132,206; 134,247; 136,5; 137,21; 142,21; 144,10; 151,8; 153,10; 163,42; 164,55; 168,136; 170,166; geadiga 127,94; gs -an 103,41, 49; 112,94; 113,8; onginne ic nu be þam life þæs eadigan weres 117,1; 120,55; 138,15; 149,7; 157,59; 161,16; 167,128; 168,144; ds: manige oþre me þæt sædon þe mid þam eadigan were wæron 103,46; 133,234; 138,13; 156,31; 173,20; as 152,20; he geseah þone eadigan wer 171,22.

eadignyss f. «beatitudo» Seligkeit; gs -e: he ... þa gife þære ecan eadignysse ... onfengc 107,9; ds 106,35.

eadmod adj. «modestus» demütig; he wæs geþyldig and — erat ... temperantia modestus 111,90.

eadmodlice adv. «caste» demütig; he — wolde on godes þeowdome be his larum lyfian, sub disciplinis ipsius caste deo vivere proposuit 137,3; 143,12; 156,38.

eadnyss f. «humilitas» Demut; as -e: ongan he wurþigan þa godan þeawas þara godra on þam life: eadnysse and hyrsumnysse, ... singulorum ... virtutes imitari studebat, illius obedientiam, istius humilitatem 112,101.

eage n. «oculus» Auge; as: heo ... dropan on þæt ... — dyde 173,15; np -gan: wæs sum ... man ... þæs eagan wæron mid fleo ... ofergan, erat ... quidam vir cujus oculi ... albuginis nubibus tegebantur 172,2; ap: þu byst ahafen for godes eagan 125,52; 128,118; 166,108; 171,18; 173,15; dp -gum 103,47; 125,51; 155,24; 168,138.

eagospind n. «gena» Wange; ap: he ... his eagospind mid tearum ... leohte, Frater ... lacrymarum rivulis ... genas rigavit 162,34.

eahta zahlw. acht: þa þæs ymbe — niht ... þa wæs him nama sceapen 106,1.

eahtoþa zahlw. «octavus» der achte; ns: þa wæs se — dæg þæs kalendes 116,49; gs -an: þæs eahtoþan dæges he wæs to þam ytemestan gelæded, octava die ... ad dominum migravit 161,11; as: forþon þan eahtoþan dæg biþ ende minre mettrumnysse, finis meae infirmitatis erit octavus dies 162,39.

eala interj. «o»! ach! eala þu min Beccel, o mi Becceline 138,21; 140,14; 159,11.

ealand n. «insula» Insel; as: sæde þæt he wiste sum ealand, se scisse aliquam insulam ... adserebat 114,16; np: þær synd ... manige ealand 113,5; ds -e 115,37, 39; wæs þær on þam ealande sum hlaw 117,5.

ealc pron. jeder; ds -e: hi on ealce healfe inguton 127,107. vgl. *ælc.*

eald adj. «antiquus, senex» alt; ns: he wæs feower and twentig wintra eald 111,76; geong aud eald, ealle hi se stranga deaþ forgripeþ, juvenis et senex pari conditione demerguntur 160,28; -a: þa se ealda feond mancynnes gengde geond þæt græswang, antiquus hostis prolis humanae 119,*37*, 38; ap -an: he geþohte þa ealdan kyningas 109,52.

ealdor m. «parens» pl. Eltern; dp -derum: mid þy he ... mid arfæstnysse his ealderum underþeoded wæs hit gelamp ... þæt se awyrgeda gast him on eode, qui cum in quotidianae pietatis parentum jura impenderet ... in illum nequam spiritus grassari coepit 145,3. vgl. *yldor.*

ealdorman m. «dux, comes» Fürst; as: bead he his geferum þæt hi fundon oþerne ealdorman, ... ut alium ducem ... eligerent 110,64; np -men: þone ... wer missenlices hades men sohton ... ealdormen ... and abbodas, ad virum ... multi diversorum ordinum gradus ... Abbates ... Comites ... confluebant 152,16.

eall adj. «totus, omnis» jeder, all, ganz; ns: his geþanc eall wæs onlihtod 122,99; him þuhte þæt hit eall betweox heofone and eorþan hleoþrode þam egeslicum stefnum, ita ... vagitibus horrescere audiebantur ut totam pene a coelo in terra intercapedinem ... boatibus impleverunt 128,131; 129,*132*, 149; 135,279; 154,24; 167,111, "7; eal 129,*148*; 148,8; as: hit wæs ofer eall Middelengla land cuþ and mære, ... ut ... Mediterraneorum Anglorum totos pene terminos impleret 106,39; 110,75; 127,106; 135,276; 136,12; 148,42; 166,98; 167,111; 172,31; eal 127,*107*; gs -es: se fruma ealles yfeles ... þonan cymþ, origo totius mali ab ignorantia venit 102,28; 124,27, *28*; 125,60, *61*; ds ealre: hig ... hine mid ealre smyltnysse ... gelæddon 134,264; as eallne: he ... eallne his hiht on Crist gesette 111,76; ealne 130,174; 136,13; ealle 127,*95*; 142,26; 165,87; he geseah ealle þa cytan ... mid leohte gefylde, totam cellulam ... in ... splendore circumfulgescere vidit 171,19; is ealle: mid ealle his mægne 169,164; np: þa men þa ealle ... þiderweard efeston, omnes ... concurrere certabant 105,19, 22, 23; 108,30; 111,86; 131,183; 135,268; 140,21; 142,29; 152,19; 154,30; 160,16, 28; 168,129; ap ealle: 100,2; 108,42; 109,55; he forlet ealle þas woruldglenga 111,76; 115,39; 116,65; 118,22; 124,33, *34*; 126,83, 90; 138,18; 144,12; 150,14; 160,16, 17, 25; eall: ne tweoge ic þa mine dihteras þæt hi mihton ... eall asecgan þa wundru, non ambigo illos dictatores non omnia facta illius potuisse cognos-

cere 103,48; 150,21; 167,122; gp ealra: ealra þara godra mægen he wæs begangende, omnium in omnibus imitabatur virtutes 112,102; 116,65; he wæs forgitende ealra þara tintrega, omnia tormenta ... obliviscebatur 131,191, *2*; 139,4; 170,167; 173,20; dp eallum 107,17; 116,52; he him on fultume beon wolde on eallum his earfeþum, Bartholomaeus ... illum ... confortare coepit pollicens ei in omnibus tribulationibus adjutorem sui venturum esse 122,109; 124,23, *24*; 129,138; 135,278; 139,35; 167,114; 169,147.

eard m. «patria» Land, Heimat; as: he ... his yldrena gestreon and his eard ... forlet, parentes et patriam ... contemsit 110,74.

eardian swv «habitare, eremitare» bewohnen; inf: þær ... nænig man eardian ne mihte, nullus ... habitare colonus valebat 114,17, 29; 115,34; eardigan 118,27; sona þæs þe he westen eardigan ongan þa gelamp hit, sub ... tempore quo ... Guthlacus eremitare initiavit 119,34; 120,58; eardigean 118,27; pps eardiende: ic wæs lange betwux Sceottafolc — 155,21; 1spt eardode 165,74, 83; 3s 153,11; 3p eardedon 124,24; geardodan 124,*25*; eardodan 124,*32*.

eardung f. Wohnsitz; gs -a: þær nænig man eardian ne mihte for þære — þara awerigedra gasta 114,30.

eardungstow f. Wohnort; as -e: he frægn ... hwær he ... — findan mihte 113,13; 118,14.

eare n. «auris» Ohr; ap -ran: hi hæfdon rugé earan, erant ... auribus hispidis 128,117.

earfoþ m. u. n. «tribulatio, vexatio, calamitas» Mühe, Plage; ns: sæde he ... hu him ... þæt earfoþ on become, ... cum causam vexationis suae ... narraret 153,19; ap -a 125,46; 159,11, 12; -feþa 125,*48*; dp -feþum 121,87; he him on fultume beon wolde on ... his earfeþum, pollicens ei in ... tribulationibus adjutorem venturum esse 122,109; 139,35; for þinum earfoþum ic bæd god, misertus calamitatis tuae rogavi dominum 159,13.

earfoþnyss f. Unglück; as -e: he ... menige — adreah 107,8, 15.

eariþ m. fließendes Wasser; np -as: þær synd ... eariþas yrnende 113,4.

earm m. «bracchium» Arm; ap -as: hi setton on his earmas and on his cneowu, hirundines ... bracchiis genibusqe illius insidebant 143,9; 166,108.

earm adj. «miser, miserrimus» elend; ns -a: eala þu earma wiþerwearda gast, o miserrime satana 140,14: gp -ra: þu earmra

wildeora ... hiw ætywes, miserarum bestiarum hinnitus ... imitaris 140,15; dp -an: hwa sealde eow earman 133,225.

earmlic adj. «miserabilis» kläglich; as -ne: he geþohte þa ealdan kyningas þe ... þurh earmlicne deaþ ... þas woruld forleton, ... cum ... antiquorum regum ... miserabilis exitus ... contemplaretur 109,53.

earo s. *gearu*.

eart s. *wesan*.

easter n. «pascha» Ostern; dp eastron: gestod hine seo adl þon wodnesdæg nehst —, quarta feria ante Pascha aegrotare coepit 161,13.

easterdæg m. Ostertag: þa þæs ymbe feower niht com se forma —, decursis quaternarum dierum articulis dies Paschae pervenit 163,41.

eastorwuce f. Osterwoche; ds -wucan: þan ylcan dæge on þære eastorwucan he þæt lif of þam lichaman sende 161,13.

ece adj. «perpetuus, aeternus» ewig; gs -re: Felix ... ecere gesundfulnysse hælo ... gesend 100,5; ecan: he ... þa gife þære ecan eadignysse ... onfengc, aeternae beatudinis praemia 107,9; Guþlac ... wæs gelæded to camphade þæs ecan lifes, Guthlacum ... ad perpetuae beatudinis militiam ... perduxit 117,73; 140,18; ds: þu woldest beon gelic þam ecan gode 140,17; 161,4; ece: cwædon þæt þurh godcunde stihtunge in þære ece eadignysse him wære seo gifu forestihtod 106,34; ecum: he onfehþ ecum beage 107,16; 166,110.

ecnyss f. Ewigkeit; ds -e: byst on ecnysse fæstlicor getrymed 125,43; 173,21; -nesse 134,*259*; dp -nessum 125,*45*.

efenhæfdling m. Altersgenosse, Freund; ap -as: he gesomnode ... wered ... hys efenhæfdlingas 108,37.

efen adv. «igitur» eben, gerade: efne men gesawon ane hand, igitur ... humana manus ... porrecta videbatur 105,15; 106,38; 119,40; 121,78; 126,*79*, 80; 135,280; 141,18; 143,5; 154,24; 155,7.

efstan swv «con- decurrere» eilen; inf: he geseah his ... lif ... to þam ende efstan 109,56; 3 sps efesteþ: þæt ricu ... to þam ende efesteþ, humanum genus ... ad finem decurrit 160,27; 3 ppt efeston: þa men ... þiderweard efeston, omnes ... concurrere certabant 105,20; efston 152,21.

eft adv. wiederum, zurück 102,30, 39; 107,19; 115,43, '5, '7; 122,*118*; 134,262; 135,271; 137,9; 143,8; 145,29; 146,22; 148,45; 150,23; 151,5, 14; 152,28; 154,29; 158,15; 161,13; 162,24, '6; 164,61; 166,94, 100; 167,125; 168,141; 169,159, '61.

ege m. Schrecken, Furcht; ds: he wæs mid godes ege onbryrd 190,50; 128,130; as: he gẽseah þone ege þære sweartan deopnysse 131,189; is: he hine for þy ege swiþlice onþræc 132,*208*.

egesa m. Ehrfurcht, Schrecken; ds an: wæs he ... mid þam godcundan egesan ... onbryrded 110,58; he wæs for þæra egsan swyþe afyrht 132,208; np: ongeat se ... Cristes cempa, þæt þæt wæron þa egsan ... þæs awyrgedan gastes 136,16; dp egesum: hie hrymdon ... mid forhtlicum egesum 128,*130*; egsum 114,18.

eghwonen adv. von allen Seiten: hi on ealce healfe inguton, ufan and neoþan and — 127,109.

eglan swv belästigen; 3spt -lode: him næfre syþþan ... seo adle ne eglode 148,46, 8.

egland n. «insula» Insel; gs -es: wæs halgung þæs eglandes ... on harfæstlice tide, contigit consecratio insulae ... in autumnali tempore 157,58; ds -e 141,16; 147,25, 31, 34; 153,10; 168,129.

egsian swv schrecken; inf: for hwon sceolon ge ... me egsian 133,232.

egslic adj. schrecklich; np -e: hi wæron on ansyne egslice 128,112; egeslice 128,*112*; dp -um: eall betweox heofone and eorþan hleoþrode þam egeslicum stefnum 129,133, *134*.

ehtere m. Verfolger, Feind; ns: he wæs ehtere his þære halgan cyrcan 117,67.

ehtnyss f. Verfolgung; as -e: þa wæs nigon winter, þæs þe he þa ehtnysse begangende wæs 109,45; 159,6.

elles adv. anders: him næfre elles on hys muþe næs buton Cristes lof 170,169.

ende m. «finis» Ende; ns: þan eahtoþan dæg biþ ende minre mettrumnysse, finis infirmitatis meae erit octavus dies 162,29; ds 102,30; þone on þam fruman ic gesette and þone ende in þam ende, principium in principio, finem in fine compono 103,55; 160,27; 162,25; as 103,55; 134,*259*; 173,21.

endebyrdnyss f. «ordo, gradus» Reihenfolge; as -e: heo ... togesomnode ... mæssepreosta and oþre cyrclice endebyrdnysse, aggregatis ... presbyteris ... et aliis ecclesiasticis gradibus 168,143; ds: hæfde he his sealmas geleornod ... æfter cyriclicre endebyrdnysse 112,99; þonne secge ic swa æfter bære endebyrdnysse, eodem ordine ... easdem res narrare curabo 117,4; 150,21; -nesse 167,122.

engel m. «angelus» Engel; as: engcel: god sylfa þone — ... to me sende, angelum ... dominus mittebat 165,84; np englas 143,17.

engellic adj. «angelicus» englisch; ds -re: he ... þone apostol on engellicre fægernysse geseah 121,93; 171,21; engcellicre: wæs on ... Guþlace seo beorhtnys þære drihtnes gife swa swyþe scinende þæt swa hwæt swa he bodode ... swa he of — spræce þa word bodode, erat in ... Guthlaco divinæ gratiæ luculentia intantum ut quidquid praedicaret velut ex angelico ore expressum videretur 156,33; as -an 143,19; dp -um 165,87; ap engcellice: and — sangas geond þære lyfte faco he gehyrde, cantibus quoque angelicis spatium totius aeris detonari audiebatur 167,116.

englisc adj. englisch: þæt is on englisc 107,13; 121,83; 135,269.

eode, eodon s. *gan.*

eorþe f. «solum, terra» Erde; gs -an: wæs þær sum mycel hlæw of eorþan geworht 117,7; ds 129,132,"3; he hine sylfne to eorþan astrehte, se solo prosternens volentiæ illius obediturum esse promittit 156,42; he geseah fyrene torr up of þære eorþan to heofones heannysse, turrim velut igneam e terra in coelum erectam prospicit 167,113; as: he geond eorþan menigfeald wæl felde 108,40; 117,6; 157,55; 167,124; 169,159.

eorþlic adj. irdisch; ap -e 100,3.

eow pron. pers. s. *þu.*

eower pron. poss. euer; dp eowrum: for hwon sceolon ge mid eowrum leasum beotingum me egsian 133,231.

fæc n. «spatium» Raum; as: he com þæs ymb litel fæc on Bretone 159,16; ds -e: heo þone halgan wer on þreora daga fæce ... gode bebead, illa ... trium dierum spatiis fraternum spiritum ... coelo commendans ... membra ... humo ... considerat 168,131; ap faca: hi hine ... læddon ... betwux þa cealdan faca þære lyfte, inter ... gelidi aeris spatia illum subvectare coeperunt 130,171; faco 167,117; facu 130,171.

fæder m. «pater» Vater; ns: wast þu min — þone intingan þinre adle, scisne pater mi tuæ infirmitatis causam 162,24; 164,70; 171,9; ds: hit gelamp þa he æt his fæder hame wæs 145,4.

fæderlic adj. «paternus» väterlich; ds -an: he wæs to þære fæderlican healle gelædd, infans ... nobilibus antiquorum disciplinis auleis in paternis imbuebatur 107,19.

fæger adj. schön; dp -um: ic menige wat ... mid þam fægerum stafum gegylde, fægere and glæwlice gesette 101,18; adv. -e 101,19; comp -or: he ne mihte ne on scipe fægeror gefered beon 135,266; superl. ns. -ost: he ... ane geceas on þære mædena heape,

þe þær fægerost wæs 104,8; ds -estan: men gesawon ane hand on þam fægerestan readan hiwe of heofonum cumende 105,15.

fægernyss f. «plasma» Schönheit; ds -e: he ... þone apostol on engellicre fægernisse geseah 121,94; 134,244; 167,114; -nesse 121,*94*; 134,244; as -e: on six dagum god ealles, middaneardes fægernysse gehiwode, sex diebus dominus mundi plasma formavit 125,61; -nesse 125,*62*.

fæmne f. «virgo» Jungfrau; ns: seo arwyrþe — Ecgburh abbodysse, reverentissima Virgo Egburga abbatissa 158,2; gs -nan: mid þan he þære arwyrþan fæmnan gretinge ... onfeng, þa andswarode he, qui cum sanctæ Virginis ... munus ... suscepisset ... respondisse fertur 158,9; 164,55.

færinga adv. «subito» plötzlich; wæs he færinga mid godes ege onbryrd 109,50; 131,178; 171,19.

færlice adv. plötzlich: hi ... god bædon þæt he heom geswutelian scolde hwæt þæt tacn ... beon scolde þe him þær swa færlice æteowod wæs 105,25.

fæst adj. fest; as -ne: heo þæs mannes geleafan .. fæstne gehyrde 173,11; adv -e: he þam wolberendan geþohtum fæste wiþstod 121,*77*; 122,*116*.

fæstan swv fasten; 3spt fæste: eac se hælend ... on westene he fæste 124,28, *29*; 3p fæston 124,26, *27*.

fæsten n. «ieiunium» Fasten; ns: þin fæsten ne sceal beon þæt an twegra daga fyrst ... ac on seofon nihta fyrstes fæstene biþ to clænsienne þone man, jejunium ergo non bidui ... aut quotidianae abstinentiae gastrimargiae sit sed septenarum dierum valida castigatio jejunium est 125,52, *53*; as: þanne þu bist on fæsten her on worulde astrealit, þonne byst þu ahafen for godes eagan, nam cum jejunio prostratus jacueris; tunc excelsius coram deo elevaris 125,49, *50*, *59*, 66; ds -e 125,58.

fæstlice adv. beharrlich: he þam tweogendum geþohtum — wiþstod 121,77; comp -or: þu ... bist ... getrymed fæstlicor 125,43, *45*.

fæstnian swv «defigere» befestigen; 3spt -node: he ... his geleafan on god ... fæstnode, fidem in domino ... defixit 122,115, *"7*; ge-: he his costunge streale on þam mode gefæstnode þæs Cristes cempan, sagittam ... jaculavit quousque in Christi militis mente ... defixa pependit 119,49.

fandian swv versuchen; 1ppt -dedon: þær we þin fandedon and costodon 123,14.

faran stv «venire, pergere» fahren, gehen; inf: mid þan þe hi — woldon þa brohton hi forþ ane glofe 145,26; 1 sps opt fare:

ne beo þu geunrotsod, . . . þæt ic to drihtne minum gode fare, non mihi labor est ad dominum meum . . . in requiem venire 163,37; imp far: — þu to minre swustor, perge ad sororem meam 164,59; pps ds farendum: he com of — wege 109,48; 3 ppt foron, *-an* 128,129,

feallan stv fallen; 3 spt feoll: heo þa sona on eorþan — 167,24; feol 138,31; 3 p feollon 132,202; 150,31; 3 spt opt feolle: brohton hi forþ ane glofe sædon þæt heo of anes hrefnes muþe feolle, unus eorum . . . quamdam manicam de uncis pedibus corvi demissam invenisse fatebatur 145,27.

fearr m. «taurus» Ochse; gs -es: he geseah . . . eac fearres gelicnysse, taurus . . . cornu . . . solo defigebat 139,6.

feaw zahlw., adj. wenig; np -e: hit . . . feawe men wiston 114,28.

fedan swv (er)nähren, speisen; 2 ppt feddon: wæs he nawiht . . . unhyrsum . . . þam þe hine feddon 107,23; ppt gefedd: wæs he to þære fæderlican healle gelædd and þær gefedd 107,20.

fela adj viel; ap: ongunnon hi fela þinga be þam halgan were sprecan 155,13.

fellen adj. «pellicius» aus Fell; dp -um: he ne wyllenes hrægles . . . brucan nolde ac on fellenum gegyrelan he wolde ealle his dagas . . . alifian, non laneo . . . vestimine . . . usus est sed in pelliciis vestibus omnes dies . . . exigebat 118,21.

fellan swv töten; 3 spt felde: he wide geond eorþan menigfeald wæl — 108,40.

fenn m. und n. «palus» Sumpf; ns: ys on Bretonelande sum fenn, est in mediterraneorum Anglorum Britanniæ . . . palus 113,1; as: hi hine læddon on þone sweartan fenn, eum per paludis asperrima loca . . . trahebant 129,142; 141,6; ds -e 147,25; ap -as: ferdon begen þurh þa rugan fennas 114,24, 27; 141,12.

fenland n. Sumpfland; ap: he þurh þa fenland reow 141,15.

fenlic adj sumpfig; as -an: betwyx þa fenlican gewrido . . . he . . . ongan eardian 115,33.

feoh n. «lucrum» Geld; gs feos: wæs . . . sum . . . hlæw þone . . . men . . . dulfon for feos þingum, erat . . . tumulus . . . quem . . . frequentatores causa lucri . . . scindebant 117,8, *9*.

feohan stv «gaudere» sich freuen; 2 sps gefehst: swa myccle swa þu on þisum andweardan life ma earfoþa drigast swa myccle þu eft on toweardnysse gefehst. quanto in præsenti affligeris, tanto in futuro gaudebis 125,48, *49*; pps feonde: he wæs swiþe — þæs heofonlican cuman 121,*96*; gefeonde 122,*115*; 134,*252*.

feond m. «hostis, inimicus» Feind; ns: se . . . feond mancynnes gengde geond þæt græswang, hostis prolis humanae . . . per vasti aetheris spatia . . . novas artes . . . versat 119,*38*, 39; 126,*79*; 135,2; 138,27; 146.6; as: for hwan hafast þu bedigled under þam dysigan breoste þone awyrgedan feond 138,23; np fynd: syn mine fynd . . . onhinder gecyrde, convertantur inimici mei retrorsum 126,74,*75*; dp feondum: wræc he his æfþançaş on his feondum 108,38.

feor adv. «procul» fern, weit: ys . . . sum fenn . . . þæt onginneþ fram Grante ea naht feor fram þære cestre, þære ylcan nama ys nemned Granteceaster, est . . . palus quae a Grontae fluminis ripis incipiens haud procul a castello quod dicunt nomine Gronte . . . in aquilonem maritenus protenditur 113,2.

feorh m. «victus» Lebensunterhalt; as: he . . . his feorh bigferede, victum suum vesci coepit 126,*87*.

feorland n. entferntes Land; dp -um: geacsode Aþelbald on feorlandum þæs halgan weres forþfore 170,2.

feower zahlw. vier; he wæs feower and twentig wintra eald 110,75; 163,41; -wor 146,15.

feran swv «pervenire, pergere» fahren, gehen; inf.: he him leafe bæd . . . þæt he feran moste 113,112; 115,43; geferan 166,105; 2sps opt fere: gearwa þe and þu on þone siþ fere, praepara te iter tuum perge 166,103; 3s: æfter þon þe min sawl of þam lichaman fere þonne far þu to minre swustor 164,58; 3spt ferde: he ferde to mynstre, monasterium . . . pervenit 111,78; 115,45; 117.69; 148,45; 149,3; mid þan þe se abbod his bletsunge hæfde onfangen he þa eft ferde, abbas . . . domum suam migravit 150,23; 152,29; 154,29, 6; 155,8, 12; 166,110; 167,120; 170,4; 173,18; geferde 153,9; 3p ferdon: ferdon begen þurh þa rugan fennas 114,23; 144,6; 145,29; 146,22; 147,30; 150,17; 151,2, 5, 14.

togeferan sich (weiter) begeben; 3spt -ferde: he . . . þan rihtestan wege þyder togeferde, rectissimo . . . tramite perrexit 113,11.

ferian swv «ducere» tragen, bringen; 3ppt feredon: hig . . . hine . . . on heora fiþerum . . . feredon 134,265; ppt gefered: hig . . . hine . . . on heora fiþerum feredon þæt he ne mihte ne on scipe fægeror gefered beon, illum revehentes cum magna suavitate velut quetissimo alarum remigio ut nec in curru nec in navi modestius duci potuisset subvolabant 135,266.

fers n. «versum» Vers; as: he þæt fyrmeste fers sang þæs sealmes, vir Dei . . . psalmi . . . primum versum psallebat 136,19.

fif zahlw. «quinque» fünf; — dagum ær sce Bartholomeus mæssan, quinque diebus ab illo die quo Missa sancti Bartholomaei celebrari solet 157,59.

fiftyne fünfzehn; þa gelamp hit . . . æfter þon fiftyne gear 161,2.

filian swv «sequi» folgen; inf.: þæt gedafenaþ þæt se gast beo gegearwod þæt ic mæg gode —, expedit . . . Agnum Dei sequi 162,31.

findan stv finden; inf.: he frægn . . . hwær he . . . eardungstowe findan mihte 113,13; 147,29; 3ppt fundon: hi fundon oþerne ealdorman 110,63.

onfindan entdecken; 3sps opt -finde 101,11.

fiscere m. «piscator» Fischer; dp -rum: þa hælo middaneardes . . . geþence na fram idelum þancum geþoht ac fram fiscerum gebodod, salutem . . . non ab oratoribus sed a piscatoribus praedicatam fuisse sciat 101,16.

fiþere n. «ala» Flügel; ap -ru: he geseah . . . þa ondrysenlican fiþeru ongen cuman þara werigra gasta, immundorum spirituum alas inobviam venire cerneres 131.*179*; dp -rum 130.170; 134,265.

fix m. «piscis» Fisch; np -as: eac þa fixas . . . ealle hi him hyrdon, . . . ut . . . pisces ad vocem ipsius . . . devenirent 142.28.

flaxe f. «flascula» Flasche; ap -an: hæfdon hi mid heom twa flaxan, habentes secum binas flasculas 151,3, 10.

fleo n. «albugo» weißer Fleck im Auge; ds: wæs sum . . . man . . . þæs eagan wæron mid fleo . . . ofergan, erat . . . quidam vir . . . cuius oculi . . . albuginis nubibus tegebantur 172,3.

fleogan stv «volare» fliegen; inf.: þa comon in twa swalewan fleogan 143,5; 3spt fleah 134,*253*; fleah se fugel west ofer þæt westen, ales . . . occiduas in auras volabat 144,19.

afleogan fortfliegen; 3spt -fleah 154,25.

fleon stv «fugere, vitare» fliehen; 3pps -fleoþ: ealle fleoþ beforan þe, fugient a facie tua 160,16; 1spt fleah: ic . . . hire ansyne fleah, adspectum illius . . . vitavi 164,60; 3s 159,7.

befleon «amittere» verlassen; 3pt opt fluge: sæde þæt he wiste sum ealand . . . ac for . . . brogum . . . þæt hit nænig man adreogan ne mihte ac hit ælc forþan befluge, se scisse aliquam insulam . . . adserebat quam multi . . . propter . . . terrores amiserant 114,20.

folc n. Volk; dp -um: Felix þone rihtan geleafan gesette eallum . . . godes folcum 100,5.

folclic adj. nach Art des Volkes, gewöhnlich; gp -ra: ne he næs begangende idele spellunge folclicra manna 107,24.

fon stv «convertere, arripere» ergreifen, anfangen, kommen; inf.: se biscop bæd þone halgan wer þæt he scolde to gereorde fon mid him, vir dei . . . ad prandium venire cogitur 157,47; 3spt feng: he to wæpnum feng, sese in arma convertit 108,37; 111,81; 126,84; he feng to þære cartan, arripiens . . . chartam 141,19; Guþlac to smerciende feng, begann zu lächeln 145,28; he eft to his hælo feng 148,45; se halga wer him togeanes fengc 157,56.

for prp. vor, für, wegen; for þisum þingum . . . ic þe manige 102,29, 39; 104,5; wæron hi . . . forhte for þam wordum 110,67; for feos wilnunga, causa lucri 117,8, 9; bist þu ahafen for godes eagum 125,51,'2; 127,97; 132,208,'16; 134,244; 144,18; for þinum earfoþum ic bæd god 159,13; 164.65; 167,114; 169,152; 171,21. for hwon «ut quid, quare» warum? for hwon sceolon ge . . . me egsian, ut quid . . . vanas minas depromitis 133,230; for hwon nelt þu þæs biteran attres þa deaþberendan wæter of þe aspiwan, quare amari veneni pestiferas lymphas non vomis? 138,23; 143,11; 151,10; -hwan 133,230; 135,275; for þam deshalb, denn; he forseah þa deofollican lare forþam þe he ealle þa ydele ongeat 126,83; 130,163; he ongeat heora gereorda forþam he ærhwilon mid him wæs on wrace 136,10; -þan 101,22; 105,29; 114,19; 115,37, 44; 124,41; 125,53; 126,76, 82; 152.26; -þon deswegen, weil, denn; 102,27, 35,'7; 103,51; 106,33, 5; 107,7,15; Guþlac com to þære . . . stowe . . . forþon he his fultum . . . to þam sundorsetle sohte 116.52; 124,40; forþon þin fæsten ne sceal beon . . . twegra daga fyrst 125,51; 126,76,'7; drihten me ys on þa swyþran healfe forþon ic ne beo oncyrred, Dominus a dextris est mihi ne commovear 130,163; wit wepaþ forþon uncer mægn . . . ys gebrocen 135,276; 143,18; 154,3; 155,21; 158,15; 159,12; 160,17, 18, 20; 162,29, 30; 163,36, 51; 164,59; 165,76; 168,137; 170,3; beo þu anræde, forþon god þe ys on fultume, robustus esto quia deus adjutor tuus est 171,6, 24; 172,25, '6, '7.

for f. Weg, Reise; ds -e: þæs þe he on þære fore wæs þa eode he ofer sumne þorn 153,6.

foran adv. vorher, im voraus: him wæs . . . seald þæt he þa word þara æfwearda swa geara wiste swa þara andwearda þe him foran gesæde wæron 154,5.

forebeacn n. Wunder; ns 105,24.

foregenga m. Vorgänger; gp -gengena: mid wisdome minra foregengena 103,53.

foremære adj. sehr berühmt; ns -ra: wæs sum foremæra man æþelan kynekynnes 143,2.

foresceawian swv voraussehen, verkünden; 3 spt -wode: god foresceawode þæt þæt wif mid bearne geeacnod wæs 104,11.

foresecgan swv «praefari» vorher erwähnen; 3 spt -sæde 159,17, 2; 160,25; ppt ns -sæda: se foresæda cuma ... geseah þone hrefen, praefatus hospes ... alitem ... prospicit 141,7; gs -an: wæs þæt land on middan ... geseted þæs foresædan fennas 114,27.

foresprecan stv «praefari, -dicere» vorhererwähnen; ppt ns -sprecena: se foresprecena wer ... þa stowe ... gemette 113,8; se — bisceop, praedictus Episcopus 156,28; 159,4; 162,32; se — broþor, praefatus Frater 163,48; 164,69; 166,97; 167,111,'9; 170,1; gs -an: þæs foresprecenan wræccan gefere, praefati exsulis comes 148.2; 153,3; 172,1; ds: Guþlac com to þære foresprecenan stowe 116,51; 147,34; 153,9; 163,44; as: þone foresprecenan wer missenlices hades men sohton 152,15; 154,22.

forestihtian swv «praedestinare» vorausbestimmen; 3 spt -tode: apostol þone ... god forestihtode to godspellianne, ... quem ... Evangelium ... nuntiare praedestinavit 117,67; ppt -tod 106,35.

forgiefan stv «veniam indulgere» verzeihen; 3 spt -geaf: Guþlac ... him þa synne forgeaf, Guthlacus ... illius culpae veniam indulsit 139,34.

forgifennyss f. Verzeihung; as -e: hi ... him — bædon 151,32; ds -nesse: þu ... wecest to — þinra gylta 125,*43*.

forgitan stv «oblivisci» vergessen; pps -gitende: he wæs forgitende þara tintrega, omnia tormenta ... obliviscebatur 131,191.

forgripan stv wegnehmen; 3 sps -gripeþ: ealle ... deaþ forgripeþ 160,29.

forhabban swv sich enthalten; pps -hæbbende: for þan þingum hine þa broþra hatedon þy he swa — wæs 111,84.

forhæfednyss f. «abstinentia» Enthaltsamkeit; as -e: ongan he wurþigan þa godan þeawas þara godra: geþyld ... and — his lichaman, imitari studebat ... abstinentiam 112,102; nesse 124,*34,40*; -hæfdnysse 124,33, '9; 125,56; -hæfdnesse 125,*57*.

forhogian swv «contemnere» verachten; 3 spt -gode: Guþlac forhogode þa costunge, Guthlacus contemto hoste ... inter ... nemora habitare coepit 114,31; þa þa ... gastas þæt ongeaton þæt he hig ealle forhogode hig þa ... sorhgodon, spiritus se esse contemptos intelligentes ... loca ... questibus impleverunt 126,90; 127,96.

forht adj. furchtsam; np -e: wæron hi swyþe — for þam wordum 110,67; 169,152.

forhtlic adj. schrecklich, furchtsam; dp -um: hie ... hrymdon ... mid forhtlicum egesum 128,*130*; adv. -e: he wæs forhtlice geworden 171,19, 21.

forlætan stv «contemnere, abrenuntiare, dimittere, derelinquere, praeterire» verlassen, übergehen; inf. 164,72; 166,104; 2 sps -lætst: hwa frefreþ me, gif þu me forlætst, quis ... me consolabitur si me dereliqueris 171,12; 3 spt -let: he ... hys yldrena gestreon and his eard ... forlet, parentes et patriam contemsit 110,75; forlet he þas woruldglenga, abrenuntiatis saecularibus pompis 111,76; 122,102; opt -lete: cwæþ þæt he forlete his glofan, manicas suas ... dimisisse se ajebat 144,13; 163,53; 3 ppt -leton he geþohte þa kyningas þe þas woruld forleton 109,54; 144,11; ppt -læten 144,9; gerund. -lætenne: nys mid idele to forlætenne þæt wundor, non est praetereundum silentio quoddam miraculum 154,1; -lætanne 159,1.

forma zahladj. der erste; ns: com se forma easterdæg 163,41.

fornyman stv «vincere» vertilgen; 3 sps -nymeþ: þin sweord fornymeþ þine wiþerweardan, gladius tuus vincet adversarios 160,17.

forseon stv «despicere» verachten; 3 spt -seah 110,73; heforseah þa deofollican lare, zabuliticum magisterium despiciens 126,*81*, 82; 140,13.

forþ adv. hervor; brohton hi forþ ane glofe 145,26.

forþferan swv sterben; ppt -fered «mortuus, defunctus» ns: he forþfered wæs and bebyrged, defuncto ac sepulto ... 172,33; as -ne: þa heo gehyrde þone broþor forþferedne heo on eorþan feoll 167,123; dp -um: he wæs slæpendum men gelicra myccle þone forþferedum, potius dormienti quam mortuo similis videbatur 169,148.

forþfore f. «exitus, obitus» Weggang, Tod; ns: þy ylcan dæge þæs ymbe twelf monaþ þe seo — þæs ... weres wæs hi þa þa byrgene untyndon, die exitus ipsius aperientes sepulchrum invenerunt corpus 168,144; ds 158,5; ic þe bidde þæt þu me behydigne ... ne læte æfter þinre forþfore, adjuro te ne me sollicitum ... post obitum tuum dimittas 165,77; 168,139; as 161,16.

forþlæstan swv «perstare, exigere» ausführen; inf.: he geþohte þæt he þæt forþlæstan wolde, in eo quod incoeperat immotus perstabat 110,71; 3 spt -gelæste: on fellenum gegyrlan he wolde ealle dagas ... alifigean and he hit swa forþgelæste, in pelliciis vestibus omnes dies ... exigebat 118,*24*; pps -gelæstende 118,24.

forwyrd f. Vernichtung; gs -e: wa eow ... forwyrde tuddre 133,223.

fot m. «pes, planta» Fuß; as: þa besloh se þorn on þone fot, totius pedis cratem perforavit 153,7, 8; dp -um: feollon hi to his fotum 150,31; ap fet: asweoll him se lichama ofer healf fram þam lendenum oþ þa fet, dimidia pars corporis ipsius a lumbis tenus planta turgescens 153,12.

frætewigean swv .«reformare» schmücken; inf.: gedafenaþ þane man þurh syx daga fæsten þone gast frætewigean, hominem decet sex diebus per jejunii plasma spiritu reformari 126,*67*; gefrætwian 126,67; 3spt gefrætwode 125.62.

fram prp. «a» von; þa hælo middaneardes... geþence na fram idelum þancum geþoht ac fram fiscerum... gesæd 101,15, 16; 102,30; 103,44; naht feor fram þære cestre, haud procul a castello 113,2; 115,44; 118,16; 131,192, "*3*; hi gewiton efne swa smic fram his ansyne, velut fumus a facie ejus evanuerunt 135,280; 138,25, '8, 30; 140,19; 143,17; 146,17, 148,3, 8; 149,11; 152,26; 153,12; 154,27; 160,21; 164,55; 169,161.

frefran swv «confortare, consolari» trösten; 3sps: hwa frefreþ me gif þu me forlætst, quis... me consolabitur si me dereliqueris 171,11; 3spt -rode: hine se heofonlica cuma frefrode scs Bartholomeus, sanctus B. illum... confortare coepit 122,103; 141, 11; 162,35; gefrefrode 159,9; frefrede 122,*103*.

fremedness f. Ausführung; as -e: gif þu þæs wilnast þæt þu of þe þa ærran fremednesse yfelra leahtra ofaþwea þonne scealt þu þinne lichaman þurh forhæfednesse wecean 124,*37*.

fremde adj. «alienus» fremd; ns: ic þe manige þæt þu þa fremdan ne tæle þelæs þu fram oþrum eft swa fremde getæled sig, admoneo te... ut aliena non reprehendas ne ab aliis quasi alienus reprehendaris 102,31; gp -dra 102,32; ap -dan 102,30.

fremman swv «committere, pollere» vollbringen, fördern; 3sps gefremeþ: se man... þurh þa þingunge þæs halgan weres he gefremeþ... þæt he wilnaþ 169,165; 3spt fremede: Guþlac witedomlice gaste weox and fremede, coepit... Guthlacus prophetiae spiritu pollere 149,11; hit him nawiht to hælo ne fremede 172,5; gefremede: he gemunde þa ærran synna... þe he gefremede, sua ante commissa crimina... meditabatur 120,62; 3ppt -don: hi hit swa gefremedon 147,30; ppt ap gefremedan: gif þu þæt wilnast þæt þu of þe þa ær — synna aþwean wylt, þonne scealt þu þinne lichaman þurh forhæfdnysse wæcean, si tu vis ante commissa crimina abluere... 124,37.

freond m. «amicus, auxiliator» Freund; as: he þone getrywan freond geseah, adventum fidelissimi auxiliatoris sui persentiens...

gavisus est 134,*248*, ”9; np frynd: him his — on þære stowe brohton, amici duxerunt illum ad portum insulae 173,8.

fricgan stv «sciscitari» fragen; 3spt frægn: he — þa bigengcan þæs landes 113,12; þa — hine Wilfriþ, Wilfridus... sciscitari ab illo coepit 143,11; 162,24; fregn 150,24.

frofor f. «consolatio» Trost; ns: geacsode Aþelbald... forþfore sce Guþlaces forþon he wæs hys... frofor, Ethelbaldus... obitum... Guthlaci audivit qui... consolatio ipsius erat 170,4; ds frofre 165,84; as: him god sealde his gewinnes frofre 171,7.

fruma m. «principium, origo» Anfang; ns: se fruma ealles yfeles þonan cymþ, origo totius mali ab ignorantia venit 102,28, 39; ds -n: þone fruman on þam fruman ic gesette, principium in principio... compono 103,54; 118,16; 169,149; as 103,54.

fugel m. «ales, volucris» Vogel; ns: fleah se fugel west ofer þæt westen, ales... occiduas in auras volabat 145,20; np -as: him þa fugelas underþeodde wæron, ...ut volucres... ad vocem ipsius... devenirent 142,28; 143,11, 16: ap 143,10; gp -a 108.26; 140,16.

ful adj. «foetidus» faul; np -e: þær synd... fule eariþas yrnende 113,4; ap: hi hæfdon... fule muþas, erant... ore foetido 128,119; -an: he geseah þa fulan receas 131,*198*.

fulic adj. «squalidus» schmutzig; np -e: hi wæron fulice ...on heora beardum, erant... squalida barba 128,115.

fullian swv taufen; 3spt gefullode: hine man þær — 159,17; ppt gefullod: cwæþ þæt se man... git nære — 158,12.

fulnyss f. Schmutz; as -e: he geseah þa fulnysse þæs smyces 131,187.

fultum m. «auxilium» Hilfe; ns: his se getreowa fultum him to com scs Bartholomeus 121,89; 159,8, 9; as 115,37; 116,52; ds -e: he mid heofonlicum fultume gestrangod wearþ, coelesti auxilio adjutus 115,33; 122,108; 139,35; 160,18,19; 171,10.24.

fultumian swv «subvenire» helfen; imp. gefultuma 121,86; 3spt gefultomode: ic bæd god þæt he... þe —, rogavi Dominum ut subveniret tibi 160,14.

furþor comp. zu forþ fürder, weiter; we þe — ne wyllan leng swencan 123,*18*.

fyllan swv «im-, replere» erfüllen, füllen; inf. gefyllan 135, 272; 1ppt gefyldon: we... hæse gehyrsumodon and word gefyldon 101,21; 3p: hie þæt hus mid heora cyrme gefyldon, spirituum catervis totam cellam suam impleri conspexit 127,*108*; fyldon 127,107; ppt gefylled: ic þin word . .hæbbe — 103,52; 105,

26; 109,51; wæs he mid gastlicre blisse —, spiritali gaudio repletus 122,113; 147,38; 157,45; 167,118, '24; 169,155; gefylde 128,122; 168,131; 171,20; np gefyllede 112,95.

afyllan erfüllen; 3ppt -fyldon 136,12; ppt -fylled: him wæron þa hræcan lige afylled 128,*122;* 130,*177*; 136,12.

fyr n. «ignis, flamma» Feuer; ns: her þæt fyr, en ignis 132,214; gs -es 131,*196;* ds -e: he geseah his hus mid fyre afylled, domus suas flamma superante ardere conspicit 136,12.

fyren adj. «igneus» feurig; as -e: he geseah fyrene torr, turrim igneam ... prospicit 167,113.

fyren f. «crimen» Sünde; ap -a: he gemunde þa ærran fyrena, crimina ... meditabatur 120,*61.*

fyrhto f. «formido» Furcht; ds -te: he ... mid mycelre fyrhte wæs geslegen, immensa formidine tremefactus 167,119; 169,153.

fyrle n. Ferne; as: stræl of bogan ... on þa fyrle gewat 154,26.

fyrmest Zahlw. «primus» der erste; as -e: he fyrmeste fers sang þæs sealmes, psalmi primum versum psallebat 136,19.

fyrst m. Frist; ns: þin fæsten ne sceal beon ... twegra daga fyrst 125,53, '*5;* as: hi þa samod wæron oþ þone fyrst 104,10; gs -es: on seofon nihta fyrstes fæstene biþ to clænsienne þone man 125,57, '*8;* ds -e 161,1.

gæstliþness f. Gastfreundschaft; ds -e: wæs he on sumum huse ... þe he ær ... on gæstliþnesse wunode 171,16.

gal adj. böse; ns: þu woldest gecunnian hwæþer he wære god oþþe gal 157,54.

galnyss f. «lascivia» Übermut; as -e: ne he cnihtlice galnysse næs begangende, non puerorum lascivias ... imitabatur 107,24.

gan unr. v. «egredi, recedere, conscendere» gehen; 3spt eode 106,39; 114,23; eode sona ut, egressus est 136,7; þa he þa hæfde þæt gewrit awriten þa eode he ut, ... extra domum recedens 140,4; he to scipe eode, praecepit ut naviculam ... conscenderet 141,10, 14; 145,23; 146,5; 147,36; 153,6, 8; 167,120; 3p eodon: hi ... on scipe — 144,6, 16.

upgan «oriri» aufgehen; 3spt -eode: sunne —, orto sole 148,41.

ingan erfüllen; 3spt -eode: he hine ... mid his lare — 163,46.

gangan stv «ire» gehen; 3 pps -gaþ: halige men gangaþ of mægene on mægen, ibunt de virtute in virtutem 135,269; 3 spt gengde: se ... feond ... — geond þæt græswang 119,*38*, '9.

gast m. «hostis, spiritus, daemon» Geist; ns: se awyrgeda gast ... aidlode, hostis ... in auras evanuit 126,80; se awyrgeda gast þæs preostes heortan ... mid his searwes attre ... mengde, ... cujus praecordia malignus spiritus ... vanae gloriae fastibus illum inflare coepit 137,5, 7; 140,14; 146,5; 162,28, 30; 166,103, "9; as 125,*66*; 126,67; gs -es: he nam þone scyld þæs halgan gastes, geleafan 116,58; 120,54; 136,16; 138,18, 29; 146,21; 148,43; ds -e 138,25, 31; 148,3; 149,10; 152,22; np -as 126,89; 130,166; 132,201, '10, '19; 133,*233*; 134,243; -es 133,234; 135,280; gp -a: þær nænig man eardian ne mihte ... for þære eardunga þara awerigedra gasta, nullus ... habitare colonus valebat propter illic demorantium daemonum phantasias 114,31; 115,32; 127,*96*, 105, "*6*; 131,180, "*1*; 135,267, '73; 136,9, 17; 140,14, 22; dp -um 116,61; 131,193; 137,22.

gastlic adj. «spiritualis» geistig; as: hig on manegum gespræcum heora gastlic lif smeadon 143,4; gs -re: on him wæs se scima gastlicre beorhtnysse, erat in ipso nitor spiritualis luminis radiascens 108,29; ds: wæs mid gastlicre lufan his heorte gefylled 109,51; 122,113; 134,250; -e: Wilfriþ him wæs on gastlice þoftscipe geþeoded 142,3; 149,2; -ere: wæs heo mid gastlicere blisse gefylled, spiritali gaudio commota 169,155; dp -um: he hine mid gastlicum wæpnum gescylde, praecinctus spiritalibus armis 116,57; adv. -e: þær se lichama þæs halgan weres gastlice resteþ 169,163.

ge adv. «quin etiam» ja sogar; he hys lichama mid irene ge eac mid his toþum blodgode 146,7; nalæs þæt an þæt he him þone heora siþ sæde ... ge eac þa ... word þe hi þær spræcon, non solum vir Dei iter illorum ... narravit quin etiam victum eorum ... explicavit 150,20.

ge pron. s. *þu*.

geættred adj. vergiftet; ds -an: he mid þære geættredan streale gewundod wæs 120,52; geætredan 120,*52*.

gear n. «annus» Jahr; ap: he wæs twa gear on þære leornunge 112,97; 161,2; ds -e: þan æfteran geare ... god þone engcel ... to me sende, a secundo anno ... angelum ... dominus mittebat 165,82.

geara adv. «olim, jamdudum» ehemals; genau; he leornode be þam ancerum þe geara on westene ... wunodon 112,107; wæs sum hlaw þone men iu geara ... gedulfon, erat tumulus ... quem

olim ... frequentatores ... scindebant 117,8; 124,23,'4; Wilfriþ him wæs geara on þoftscipe geþeoded, Wilfridus jamdudum Guthlaco ... amicitiae foedere copulatus 142,2; 149,2; he þa word þara æfwearda swa geara wiste swa þara andwearda 154,4.

gearlice adv. genau; he gearlice oncneow hwæt þærinne wæs 173,17.

gearu adj. «praesto» bereit; ic her eom andweard and gearu, en praesto sum 133,228; earo 133,228.

gearwian swv «praeparare» sich bereiten; inf. gyrwan: he ... hine het — to þam ingange þæs heofonlican rices, se ad perennis regni gaudia praeparare coepit; imp. gearwa: min bearn gearwa þe and þu on þone siþ fere, fili mi praepara te iter tuum perge 166,102.

geaxian swv «sciscitari, audire» fragen, erfahren; inf.: heo ... hine het þæt he him geaxian sceolde, addidit ut ab illo sciscitaretur 158,7; 3spt geaxode: — Aþelbald ... forþfore ... Guþlaces, Ethelbaldus ... obitum ... Guthlaci audivit 170,1; ppt geaxod 158,10. Vgl. *acsian*.

gebed n. «oratio» Gebet; as: hi þæt gebed gefylled heafdon 105,26; dp -um 119,37; he ... on ... gebedum awunode, cum ... Guthlacus ... in ... orationibus ... perstaret 127,101,"3; 139,2; 147,4; 161,7; 166,97; ap -a: hæfde he his sealmas geleornod ... and gebeda, psalmis ... orationibus imbutus 112,99.

gebelgan stv erzürnen; ppt np: gebolgene: hi — beoþ 139,7.

gebendan swv «extendere» spannen; pptds: gebendum: he of — bogan his costunge streale on þam mode gefæstnode þæs Cristes cempan, ab extenso arcu ... sagittam jaculavit 119,47.

gebeorh n. «refugium» Zuflucht; ns: he wæs his gebeorh and frofor, refugium et consolatio ipsius erat 170,3.

gebetan swv «ablui» wieder gut machen; inf.: he wende þæt he hi æfre — mihte, sibi de se ablui ea non posse videbatur 120,66.

gebletsian swv segnen; 3spt -sode: he hi — 151,13.

gebliþe adj. froh; ns: he gebliþe hine het gyrwan to þam ingange þæs heofonlican rices 161,9.

gebodian s. *bodian*.

gebrecan stv «repellere» zerbrechen; 3spt -bræc: he ... þæt mægn þæs awyrgedan gastes on him —, omnem valetudinem maligni spiritus de illo repulit 148,43.

gebringan s. *bringan*.

gebroþor m. «sodalis» Bruder; ap -broþra: he eft wolde to þam mynstre feran and his — gretan, versari coepit ut ad sodalium suorum colloquia perveniret 115,44.

geceosan stv erwählen; 3spt geceas: he him þa ane — on þære mædena heape 104,7.

gecunnian swv «iudicare» prüfen; inf.: hwylc þince þe nu þæt se preost sig be þam þu ... cwæde þæt þu woldest — hwæþer he wære god oþþe gal, quomodo tibi nunc videtur ille Clericus de quo ... judicare promisisti 157,53.

gecwemlic adj. wohlgefällig; superl. -ost: he ... smeade hu he gode gecwemlicost mihte lybban 123,4.

gecynd f. «natura» Natur, Beschaffenheit; ns -e: he hym andlyfene sealde ... swa heora — wæs, victum prout unius cujusque natura indigebat vesci solebant 142,31.

gecyrrednyss f. Bekehrung; ds -e: he ... mid — þa gife þære ecan eadignysse ... onfengc 107,9.

gedafenian swv «decet» sich ziemen; 3sps gedafenaþ: — þam men þurh six daga fæsten þone gast gefrætwian, hominem decet sex diebus per jejunii plasma spiritu reformari 125,64; 162,30.

gedrefednyss f. «gurges» Verwirrung; ds -e: Guþlac of þære — þissere worulde wæs gelæded to camphade þæs ecan lifes, Guthlacum de tumido aestuantis saeculi gurgite ... perduxit 117,72.

gedwola m. «error» Irrtum, Ketzerei; dp gedwolum: he wæs of þam þystrum — abroden Judea ungeleafulnysse, de tenebrosi Judaeorum erroris caligine deduxit 117,69.

gedyrstig adj. kühn; ic næfre næs — þe to axianne 164,73.

geearnung f. «meritum» Verdienst; ns: he ... sæde þæt þæt nære his —, Guthlacus non sui meriti ... fuisse confirmabat 142,21; ds -e: 172,32.

gefea m. «laetitia, gaudium» Freude; ds -n: he wæs mid heofonlice gefean swiþe bliþe, spiritali laetitia gavisus est 134,251; dp: se gast ... to þam ungeendodan gefean wyle geferan, ad infinita gaudia spiritus transtolli malit 166,104,''9,'10.

gefeanness f. Freude; ds -e: he wæs mid gastlicre gefeannesse ... gefeonde 134,250.

gefeoht n. Gefecht; dp -um: hi ... mid ... — Angolcynne geswencton 136,3.

gefeond s. *feohan*.

gefera m. «comes» Gefährte; ns: com ... Aeþelbaldes gefera, veniebat ... comes ... Ethelbaldi 153,3; gefere 148,2; as 148*; np geferan 110,66; dp geferum 110,63.

geferscip m. «comitatus» Gesellschaft; ds -e: hæfde se bisceop ... on his — sumne man gelæredne, habuit in comitatu suo virum librarium 155,9.

gefylstan swv «adjuvare» helfen; ppt -fylst: wæs he mid godcunde fultume — coelestibus adjutus auxiliis 113,10.

gegaderian swv «congregare» versammeln; 3 ppt gegaderodon 131,182; ppt gegaderod: þær wæs mycel menigo manna —, congregata multitudine 146,12.

gegearwian swv bereiten, anlegen; 3 spt -gearwode: he hyne on þære byrnan — þæs heofonlican hihtes 116,59; 3 p -wodon: þa werigan gastas hine to þam — 133,*234*; ppt -wod: gedafenaþ þæt se gast beo gegearwod 162,31.

gegripan stv ergreifen; inf.: hwæt swa hi mihton — ... hi þæt woldon onweg alædan 142,24.

gegylde adv. «pure» golden; ic menige wat ... mid þam fægerum stafum gegylde ... gesette, plurimi ... pure ... rimantur 101,18.

gegyrela m. «vestis» Kleid; ds gegyrelan: on fellenum — he wolde his dagas ... alifian, in pelliciis vestibus omnes dies ... exigebat 118,21; gegyrlan 118,*21*.

gegyrian swv «induere» bekleiden; ppt -gyred: he mid þan hrægle swa miccles weres — wæs, veste tanti viri se indutum persensit 154,23; 164,64.

gehadigan swv weihen; inf.: he hine moste — to mæssepreoste 156,40.

gehalgian swv «sacrare, consecrare» weihen; 3 spt -gode: heo ... genam þæs gehalgodan sealtes, þe Guthlac ær sylf gehalgode, illa partem ... salis a ... Guthlaco ante consecratam arripiens 173,14; ppt -god: he wæs gehalgod episcopus ... sacerdotem ... consecravit 157,46; gs gehalgodan 173,13; ds gehalgedum: baþode he hine on — wætre, sacrati frontis undis abluit 148,41.

gehatan stv «promittere, repromittere, devovere, proponere» heißen, versprechen; 3 spt -het: onfehþ he ecum beage and þæt god gehet eallum þam þe hine lufiaþ, accipiet coronam vitae quam repromisit dominus diligentibus se 107,17; he gehet þæt he wolde ealle dagas his lifes þær ... gode þeowian, omnes dies vitae suae illic degere .. devoverat 115,38; gehet þæt he wolde on godes þeowdome be his larum lyfian, sub disciplinis ipsius Deo vivere proposuit 137,3; he him gehet þæt he him wolde beon on fultume, adjutorem illius se venturum fore promisit 139,34; þu on þone siþ fere þe ic þe gehet 166,103; ppt -haten: seo wæs — Tette 104,9; wæs Tatwine — sum man 114,15.

gehealdan stv «conservare» behalten; imp. geheald: — þu min word, dicta mea conserva 165,89.

gehihtan swv «sublevare» erleichtern; 3spt gehihte: he þa heardnysse mines gewinnes mid heofonlican ... sprǽcum ... gehihte, duritiam laboris mei ... sublevabat 165,87.

gehiwian swv «formare» formen, erschaffen; 3spt gehiwode: god middaneardes fægernysse —, Dominus mundi plasma formavit 125,62.

gehwilc s. *hwylc.*

gehydan swv «abscondere» verbergen; 3ppt -hyddon: hi sylfe on þeostre — 134,246; hæfdon hi twa flaxan ... þæt hi — under anre tyrf, flasculas ... sub ... sablone absconderunt 151,4; hyddon 134,*247*.

gehyhtan swv «sperare» hoffen; 3spt -hyhte: he — þæt him god sealde his gewinnes frofre, sperans in Domino daturum sibi refocillationem laboris sui 171,6.

gehyran swv «exaudire, audire» hören; 1sps gehyre: ic — þæt þu þas woruld scealt forlætan moriturum te audio 164,71; imp. gehyr 121,85; 1spt gehyrde 117,2; ic þe — sprecan, te loquentem ... audiebam 165,74; 3s: he gehyrde secgan 112,106; 114,21; 122,111; 126,71; 136,8; 139,2; he mine bene gehyrde, exaudivit me 160,15, 23; 162,32; 164,69; 167,117,'23; god þine bene —, Dominus exaudivit preces tuas 172,26; 173,11; opt: he hine mid his lare ineode þæt he næfre ær swylc ne gehyrde 163,46; 3ppt -hyrdon 105,31; 110,66; 154,31; hyrdon 142,29; 152,20.

gehyrsumian swv gehorchen; 1ppt -modon: we neode and hæse gehyrsumodon 101,21.

gehyrtan swv ermutigen, sich erholen; 3spt gehyrte: heo þa eft hig — 167,125; pptnp: beoþ ge staþolfæste and gehyrte 105,29.

gelædan swv «ducere, ad-, perducere» führen, bringen; inf.: wolde god his ... þeow ... gelædan to þære ecan reste 161,4; 3spt -lædde 102,39; opt: beget æt Wilfriþe þæt he hine to þam ... were gelædde 144,5; bebead he þæt hine man to him gelædde, illum ad se duci praecepit 153,16; 173,6; 3p -læddon: hi þone halgan wer gelæddon to þam ... tintrehstowum, ad ... tartari fauces usque perducunt 131,184,"5; 134,264; 148,5; ppt -læded 117,72; 130,*173*; 161,12; -lædd 107,20; wæs he ... to halgum mynstre gelæd, ad sanctorum sedes adductus est 146,18.

gelæstan swv «incipere» erfüllen, ausführen; 3spt opt gelæste: hi hine bædon þæt he þa þing ne gelæste, ne hoc quod dicebat incoepisset exorabant 110,69.

geleafa m. «fides» Glaube; gs -an 101,14; þines geleafan trumnesse we witon, fidei tuae valetudinem comperimus 123,*10*,11; 140,13; 163,38; as: Felix þone rihtan geleafan gesette 100,4; 116,58; 122,144,"5; 160,24; 173,10.

geleaful adj. gläubig; as -fullan: ic . . . bidde . . . þone geleafullan 101,11; dp -fullum 100,5.

gelecgan swv legen; 3sps opt gelecge: man þone lichaman . . . on þa þruh — 164,68.

geleornian swv «investigare» lernen, erfahren; 1spt -node: þas þing þe ic her onwrite ic geleornode fram gesegenum þæs . . . abbodes, quantacunque scripsi investigavi a . . . quodam abbate 103,44; ppt -nod: hæfde he his sealmas geleornod 112,98.

gelic adj. «similis» gleich; ns: þu woldest beon gelic þam ecan gode 140,17; np -e 128,120; comp ns -ra: he wæs slæpendum men gelicra myccle þonne forþferedum, multo potius dormienti quam mortuo similis videbatur 169,148; adv. -e ebenso, in gleicher Weise: gedafenaþ þam men — þurh six daga fæsten þone gast gefrætwian 125,65; 146,10; ealle hi gelice se stranga deaþ forgripeþ, doctus et indoctus, juvenis et senex pari conditione demerguntur 160,28; 170,176.

gelimpan stv «contingere» sich ereignen; inf.: 162,26; 3sps opt -limpe: geheald þu min word and þu hi nænigum oþrum men ne secge buton . . . þam ancran gif þæt — þæt þu wiþ hine gesprece, dicta mea conserva nullique alii nuntiaveris nisi . . . anachoretae si unquam in colloquium ejus tibi venire contigerit 165,91; 3spt gelamp 109,48; þa gelamp mid þære godcundan stihtunge, contigit divina dispensante providentia 115,35; 119,*33*,'5; 123,1; 127,98,103,"*4*; 135,1; 136,4; 137,12; 139,1; 140,1, 3; 142,1; 145,3; 146,11; 148,1; 149,1; 152,1; 153,5; 154,30, 6; 158,1, 15; 161,1, 6; 162,21,'2.

gelomlice adv. «saepe» oft, häufig 120,59; Guþlac — wiþ þam gastum . . . campode, Guthlacus contra insidias hostis saepe . . . triumphabat 137,21; 143,18; 162,34.

gelufian swv «adamare» lieb gewinnen; 3spt -lufode: he — þære stowe digelnysse, adamato illius loci abdito situ 115,38.

gelutan stv sich neigen; 3spt -leat: he to þam godes were geleat 156,39.

gelyfan swv glauben; 3spt gelyfde: he — ealle þa þing þe se halga wer foresæde 160,25.

gemæcca f. Genossin; as -an: gyrnde he him his gemæccan to nymanne 104,7.

gemetan swv «comperire, invenire» finden; 3spt -mette: mid þan . . . Guþlac . . . þa ungearawan stowe — þa wæs he mid godcunde fultume gefylst, cum . . . Guthlacus inculta loca comperisset . . . rectissimo tramite perrexit 113,10; — he hine hleonian on þam hale his cyrcan, invenit eum recumbentem in angulo oratorii 163,49; 3p gemetton 168,130, '45.

gemetegung f. «temperantia» Mäßigung; ns: ælce dæge wæs his bigleofan swylc — . . . þæt he nawiht ne onbyrigde buton berene hlaf, quotidianae vitae ipsius tanta temperantia fuit ut . . . hordeacei panis particula . . . vesceretur 118,26.

gemetfæst adj. bescheiden; ns: he wæs liþe and — on his worde 111,89.

gemiltsian swv «misereri» sich erbarmen; 1spt: gemiltsode: ic þe — and for þinum earfoþum ic bæd god, misertus calamitatis tuae rogavi dominum 159,13; 3s gemiltsode 160,14.

gemunan ptps «reminisci, meditari» sich erinnern, gedenken; inf.: ne tweoge ic þa mine dihteras þæt hi mihton — . . . þa wundru 103,48; 3sps opt gemune: — and geþence ælc þara tælendra þæt on wordum godes rice ne wunaþ ac on anwylnysse þæs halgan geleafan, reminiscatur . . . quia regnum dei non in verborum facundia sed in fidei constantia persistit 101,12, '5; 3spt gemunde: — he þa . . . dæda þara iumanna, heroum facta reminiscens 108,33; he — þa ærran synna, ante commissa crimina meditabatur 120,61.

gemynd f. n. «memoria» Gedächtnis, Erinnerung; as: he his sylfes nænig gemynd ne hæfde 148,4; gs -e 101,8; þære eadigan gemynde Guþlac, vir beatae memoriae Guthlac 113,8; 117,71; dp gemyndum 103,42.

gemyndelic adj. denkwürdig; ds -licre: hi þa þruh . . . on — stowe . . . gesetton 169,160.

gemyndig adj. eingedenk; ns: nelt þu beon — 165,80.

gemyntan swv bestimmen; ppt -mynt: drihten . . . hæfþ þe — 160,22.

geneahhe adv. hinlänglich; comp -hor: ic þas boc sette þæt him . . . — his lifes to gemyndum come 103,41.

genehlice adv. nahe: þæt reaf þe he — on him hæfde 153,21.

genemnan swv. nennen; ppt -nemned 106,5; np -e: he wæs þæs æþelstan cynnes þe Jclingas wæron genemnede 104,4.

geneosian swv «visitare» aufsuchen; inf.: he wolde þone halgan — 153,4; se foresprecena broþor . . . hine — wolde, praefatus Frater illum . . . visitavit 163,49.

geniman stv. «arripere, adsumere» nehmen; 3spt genam: ealle þa he swa — he het þriddan dæl agifan þam mannum 108,42; swa he þa cartan geseah þa — he hig sona, chartulam prospexit . . . arripuit 141,6; he — sum twibil, arrepta bipenne 146,14; 147,38; opt gename: he hine bæd þæt he hine to him — 137,3; 3ppt genamon: þa gastas hine — and hine swungon mid isenum swipum, adsumentes flagellis ferreis eum verberare coeperunt 130,166; 152,25; -naman 135,271; ppt -numen 146,17.

genip m. «caligo» Nebel; gp -a: geseah he ealne norþdæl heofones swylce he wære þam sweartestum wolcnum afylled swiþra —, ecce septemtrionalis coeli plaga fuscis atrarum nubium caliginibus nigrescere videbatur 130,177.

genyþerian swv demütigen; 3sps -nyþeraþ: drihten þa — þe þe nu hatiaþ 160,20.

geogoþ f. «adolescentia» Jugend; ds -e: mægen on him weox and gestiþode on his —, cum adolescentiae vires increvissent . . . 108,33.

geomerian swv «lugere, gemere» jammern; inf.: geseah he . . . twegen þara . . . gasta wepan swyþe and —, duos satellites lugentes . . . conspicit 135,274; geomrian: he þa swyþe weop and — ongan, Frater flens et gemens 162,33.

geond prp. «per» über, durch; wæron hi cuþe and mære — Angelcynnes land 103,50; 108,39; se eald feond gengde — þæt græswang, antiquus hostis . . . per aetheris spatia . . . novas artes versat 119,39, *41*; 137,6; 167,116.

geondgeotan stv übergießen; ppt -goten: se . . . broþor geseah eall þæt hus mid . . . bryhto — 167,112.

geondsceawian swv betrachten; inf. 138,20; 3spt -sceawode: — he þa þing þe to þære stowe belumpon 115,42.

geong adj. «juvenis» jung; ns: — and eald, ealle . . . se stranga deaþ forgripeþ, juvenis et senex pari conditione demerguntur 160,28; comp dp gingran: wæs he nawiht hefig . . . nænigum oþþe yldran oþþe — 107,23.

geopenian swv «praesentare» eröffnen; 3spt -openode: he . . . me þa æfweardan . . . — swa þa andweardan, qui absentia ut praesentia praesentabat 165,88.

georne adv. genau; superl. geornost: ic write swa me þa dihteras sædon þe his lif — cuþon 102,38.

geornfullice adv. fleißig, eifrig; he wæs on Cristes þeowdome — abysgod 170,169.

geornlice adv. eifrig; he . . . hine — bæd 156,39.

gerad adj. gerade; ns: wæs þæt land on middan þam westene — geseted 114,26; 156,25; as geradne 103,43.

geræcan swv erreichen; 3spt -ræhte: Wilfriþ mid gyrde of þæs huses hrofe þa glofe — 145,21.

gereccan swv «explicare, manifestare» zeigen, erklären; 3spt -rehte: eall he þe endebyrdnysse him —, victum eorum et verba ex ordine ... explicavit 150,21; þa lengce his lifes he him eall —, finem vitae ... manifestavit 172,31.

gereord n. «appellatio» Benennung, Sprache; ds -e: wæs him nama sceapen of þæs cynnes — and of þære þeode Guþlac, ex appellatione illius Tribus quam dicunt Guthlacingas proprietatis vocabulum ... percepit 106,3; ap -a: he ... ongeat heora — 136,10.

gereord f. «prandium» Mahlzeit; ds -e: se biscop bæd þone halgan wer þæt he scolde to — fon mid him, vir dei ... ad prandium venire cogitur 157,47,'9.

gerisenu mpl. Ehre, Würde; dp -risenum: Alfwold ... kyning mid rihte and mid — rice healdend 100,4.

geryne n. «mysterium» Geheimnis; ap -rynu 158,13; -ryno: engcel ... me þa heofonlican — openode, mihi mysteria ... monstravit 165,85.

gerynelic adj. geheimnisvoll; as -lican: he ... þa — sceare onfeng sce Petres, mysticam sancti Petri tonsuram accepit 111,79.

gesarian swv verwunden; 3spt -sarode: he genam sum twibil and ... manige mid — 146,15.

gescyldan swv schützen; 3spt -scylde: he hine mid gastlicum wæpnum — 116,57.

geseald s. *sellan*.

gesecan swv suchen; 3sps -secþ: se man ... þa stowe mid ealle his mægne — 169,164.

gesegen f. Bericht; dp -um: þas þing ... ic geleornode fram — þæs ... abbodes 103,45.

gesendan swv «mittere» schicken, senden; 3spt -send: Felix þone rihtan geleafan gesette ... and gretingce — 100,6; -sende 137,8; heo — þa gretinge be sumum ... broþor, ... per nuntium Fratris ... mittebat 158,6.

geseon stv «videre, con-, prospicere, cernere» sehen; inf.: hi þæt tacen — woldon, ad prospiciendum miraculum concurrere certabant 105,20; 108,31; 138,20; 164,60; 173,16; 1sps geseo 138,24; 164,71; 1spt geseah 155,22; 156,25; 3s: he geseah his agen lif to þam ende efstan 109,56; 121,94; 130,173,"4; geseah he ... werod þæra ... gasta, innumerabiles ... spirituum alas ...

venire cerneres 131,178,'87,*'97*,"*9*; 132,*206*,"7; 134,249; — he twegen þara ... gasta, duos satellites ... conspicit 135,273; 136,12; 138,17; 139,4,5; he þa cartan —, chartulam prospexit 140,5; 141,7,10; 157,50; 162,20; 163,51; geseah he eall þæt hus mid beorhtnysse ymbseald, candore ... totam domum circumsplendescere videbat 166,97; 167,111,"2; 169,155; 170,172; 171,19,22; geseh 109,55; 3ppt gesawon 105,15,'9,22; 108,30; 164,61; 169,151,"2; gesegon: — hi þone hræfn, corvinae sobolis atrum praedonem conspiciunt 144,16; ppt gesegen 163,40; 170,177.

gesettan swv «com-, imponere, instituere, recondere, tenere» setzen, legen, bestimmen, verfassen; inf.: onsende god on þæt mod þære drihtnes þeowan þæt heo wolde þone ... lichaman on oþre byrgene —, immisit dominus in animum sororis ut fraternum corpus alieno sepulchro reconderet 168,141; 1spt gesette: þa boc ic —, libellum ... institui 100,7; ic ... þæt gewrit — 103,54; þone fruman on þam fruman ic — and þone ende in þam ende, principium in principio finem in fine compono 103,55; 3s: Felix þone rihtan geleafan gesette 100,5; he ... eallne his hiht on Crist — spem fidei fixam in Christo tenebat 111,77; opt: ic ... bidde þæt heo minne lichaman on þa þruh gesette, dices ut illa corpus meum imponat in sarcophagum 164,62; 3p -setton: hi þa þruh on gemyndelicre stowe — 169,160; ppt ap gesette: hig þas boc sylf settan mihton swa ic menige wat ... fægere ... — 101,18.

gesigefæstan swv krönen; ppt -tod: se eadiga wer — wearþ 127,94; -ted 127,*95*.

gesihþ f. «visus, visio» Gesicht; ds -e: he wæs forhtlice geworden for þære ungewunelican —, cum ab ignota visione terreretur ... 171,21; as: he his hælo and gesihþe onfeng, visum oculorum meorum reddet 173,7.

gesittan stv «sedere, habitare» sitzen, sich niederlassen; inf.: he ne gesittan ne standan mihte, intantum eum molestia angebat ut sedere aut stare nequivisset 153,14; 3spt -sæt: se godes cempa on þam westene ... — 116,55; he þæt ancersetl —, eremum habitare coepit 118,*17*,'8.

gesnyttro f. «sapientia» Weisheit; gp -snyttra: he wæs ealra — goldhord, thesaurum sapientiae 170,167.

gesomnian swv «aggregare» sammeln; 3spt -somnode: he — miccle ... wered, aggregatis ... turmis 108,36; togesomnode 168,142.

gespræc n. Gespräch; ds -e: mid ... hlihhende — he cwæþ to heom 151,9; dp -um: hig on manegum — smeadon 143,4.

gesprecan stv sprechen; inf.: he wolde þone halgan geneosian and wiþ — 153,4; 2sps opt gesprece 165,91; 3ppt gespræcon: hi — to þære Cristes þeowan 173,9.

gestæþþig adj. fest, streng; ns: he wæs — on his þeawum 170,168.

gestandan stv «sistere» stehen, ergreifen; inf.: leton hi hine ane hwile... —, sistere illum paullisper fecerunt 129,153; 3spt gestod: þa — hine seo adl þon wodnesdæg 161,12; 162,17; ppt -standen: wæs he mid adle — 161,7.

gestihtian swv bestimmen; 2sps -stihst: þu on fæsten her on worulde — 125,50.

gestillan swv «desistere» aufhören; 2sps opt -stille: ic bebeode þe... þæt þu fram þisse ungeþwærnysse —, impero tibi... ut ab hoc tumultu desistas 140,20.

gestiþian swv erstarken; 3spt -stiþode: mægen on him weox and — on his geogoþe 108,33.

gestreon n. Reichtum; as: he... myccle — hæfde 104,5, 6; 110,74.

gestund n. «vagitus» Lärm; dp -um: hi ungemetlicum — foron, immensis vagitibus horrescere audiebantur 128,129.

gesund adj. gesund; ns: he hal and — ham ferde 173,18.

gesundfulnyss f. «prosperitas» Gesundheit; gs -e: ecere — hælo and gretingce, perpetuae prosperitatis... salutem 100,5.

geswencnyss f. «tribulatio» Not; ds -e 107,14; geswincnysse: on minre — ic þe to clypige, in tribulatione mea invocavi Dominum 121,84; geswencendnesse 121,84.

geswinc n. Arbeit; ds -e: he mid — menige earfoþnysse adreah 107,8.

geswutelian swv offenbaren; inf. 105,24.

gesyne adj. sichtbar; ns: þin mægn ys — 140,15.

getacnian swv bezeichnen; 3spt -tacnode: he hine — insegle Cristes rode 110,62.

getæhte s. *tæcan*.

getimbran swv bauen; 3spt -timbrode: se eadiga wer him hus — 118,14,'5.

getimbru n. pl. «structura» Gebäude; dp -um: seo stow... mid manigfealdum getimbrum ys gewurþod, miris... structuris... aedificatum 169,162.

getreowe adj. «fidelissimus» treu; ns -treowa, -trywa 121,89; gs -treowan: Guþlac þas word gehyrde his þæs — freondes, au-

ditis ... fidelissimi sui amici dictis 122,112; -trywan 122,*112*; as treowan, *-y-* 134,248.

getrywan swv vertrauen; 3spt -wode 160,24.

getyn swv belehren; ppt -tyd: he wæs on godcundlican þeodscipe — 112,97.

geþafian swv auf etwas eingehen; 3spt -fode: Guþlac his benun — 156,42.

geþanc s. *þanc.*

geþeodan swv verbinden; ppt -þeoded «copulatus»: Wilfriþ him wæs on gastlice þoftscipe, — Wilfridus ... Guthlaco spiritalis amicitiae foedere copulatus 142,3; 149,2.

geþeot n. Geheul; ns: wulfa — 139,8.

geþofta m. Gefährte; gp -þoftena: he gesomnode ... wered his — 108,36.

geþoht m. «meditatio» Gedanke; gs -es 138,28; dp -um: he þam tweogendum — wiþstod, Christi miles ... pestiferis meditationibus insisteret 121,77; ap -as: he þa twyfealdan — forlet 122,101.

geþolian swv «sufferre» ertragen; 3spt -þolode: he heora gifernysse ... —, injurias ... sufferebat 142,26.

geþræstan swv verletzen; ppt -þræst: sæde he him þone intingan þurh hwæt he — wære 153,18.

geþydan swv sich versammeln; 3ppt -þyddon: hie þær tosomne — 131,*184.*

geþyld f. «patientia» Geduld; as 112,101; þin geþyld we cunnon unoferswyþed, perseverantiam patientiae tuae invincibilem probantes 123,12; gs -es: he sealde mannum bysene his —, exemplum patientiae 142,27.

geþyldig adj. «patiens» geduldig; ns 111,89; beo þu —, patiens esto 160,18.

geunnan ptps «concedere» gewähren; inf. 110,60; 3spt geuþe — him þæs se abbod þæs þe hi hine bædon, concessa licentia 149,6.

geunrotsian swv «tristari» traurig sein; ppt -rotsod: ne beo þu — 163,36; ac ne beo þu, — noli tristari 172,26.

gewæpnian swv «armare» sich waffnen; 3spt -wæpnode: Guþlac hine — mid þan wæpne þære Cristes rode, ... armato corde signo salutari 139,11.

geweald m. Macht; as: hwa sealde eow þæt ge min ahton geweald on þas witu to sendanne 133,226.

gewendan swv sich wenden; 3spt -wende: seo hand — mid þære rode up to heofonum 105,21.

gewinn n. «labor» Mühe; gs -es: he þa heardnysse mines — ...gehihte, duritiam laboris mei... sublevabat 165,86; 171,7; ds -e 161,4; gp -a 159,12; dp -um 136,3.

gewiss adj. «expertus» sicher; np -e: we syndon — þines lifes, nos experti sumus te 123,9.

gewitan s. *witan.*

gewitan stv «discedere, dimittere, recedere» fortgehen, verlassen; inf.: he geseh on hrædlicnysse ealle — 109,55; 3sps opt -wite: heton hine þæt he of þam westene —, ut de eremo discederet 130,155; 3spt -wat: he fram heom ungegret —, eos insalutatos dimiserat 115,44; 141,6; 148,9; 154,26,'7; 3p -witon: þære nihte þystro — 110,61; 135,279; 137,20; þa ætywnysse þara... gasta onweg —, phantasmata in auras recesserunt 140,22; 149,10; pptnp -witene 172,27.

gewitt n. Verstand; ds -e: he of his — wearþ 146,5.

gewitfæst adj. gesunden Sinnes; ns 152,27.

gewrid n. «nemus» Dickicht; ap -o: betwyx þa — ...he ongan eardian, inter... nemora habitare coepit 115,33; 129,147; -u 129,*148.*

gewrit n. «scriptura» Schrift; as: ic... þæt gewrit gesette 103,52; he hæfde þæt — awriten, cum ad finem scripturam deflexisset 140,3,4; 141,13,'5; gp -a 149,9; 156,36; ap -u 149,9; dp -um: on halgum — 143,14; — wrihtum: on halgum — biþ oft unwisdom blindnes geciged, caecitas in Scripturis ignorantia est 102,27.

gewuna m. Gewohnheit; ns: he hine wolde scyran swa his — wæs 138,14.

gewunelic adj. «adsuetus» gewohnt; ds -lican: he þan — þeawe his sealm sang, cum... adsueta consuetudine psalmis... incumberet 119,*35,*'6; 127,*101;* 147,34.

gewylde adj. besiegt; as -wyldne: hi hine woldon gebindan and don hine — 146,13.

gewyrpan swv sich erholen; 3spt -wyrpte: he eft — and þam orþ onfeng, refocillato... spiritu, cum... anhelaret 166,94.

giefan stv geben; 3spt geaf: hwa — eow yrmingum þæt, þæt ge min geweald ahton in þas witu to sendanne 133,*225;* 157,57.

agifan «remittere, reddere» zurückgeben; inf.: he het þriddan dæl — þam mannum, tertiam partem possidentibus remittebat 108,43; 3spt -geaf: he — þa glofe þam þe hi ær ahte, manicam reddidit 145,29.

gif conj. «si» wenn 101,11,'7,22; 110,59; 130,155,"*6*; — ic hine ofslea þonne mæg ic agan þa stowe, ut si ipsum interimere potuisset locum ipsius... habiturus foret 137,8; 147,28; 165,91; hwa frefreþ me — þu me forlætst, quis me consolabitur si me dereliqueris 171,12; 173,6.

gifernyss f. Gefräßigkeit; as -e: he heora — ... geþolode 142,26.

gifre adj. gefräßig; np: wæron on þam yglande twegen hrefnas gewunode to þæs gifre 142,24.

gifu f. Gabe; as: wæs his heorte þurh godes gifu onbryrdod 112,109; 138,18; gs gife: wæs on... Guþlace seo beorhtnys þære drihtnes gife scinende 156,31; ds: wæron þa breost... mid godes gife gefyllede 112,95; 116,55; 122,*114*; 154,3; np gife 164,65.

giman swv achten; 3spt gimde: he heora worda ne — 110,70; 130,160; gymde 130,*160*.

git adv. noch; cwæþ þæt se man — nære gefullod 158,12; gyt 168,146.

git s. *þu*.

glæd adj. «hilaris» heiter; wearþ — on his ansyne, hilari facie... utebatur 108,27.

glædnyss f. «laetitia» Heiterkeit; ns -e: mycel — on him wæs, laetitiam in vultu... praeferebat 170,175.

glæwlice adv. deutlich; þas boc fægere and — gesette 101,19.

glof f. «manica» Handschuh; as -e 144,17; 145,21,'6,'9; ap -an 143*; hæfde Wilfriþ forlæten his —, Wilfridus... manicas... dimisit 144,9,13.

god adj. gut; ns: þu woldest gecunnian, hwæþer he wære — oþþe gal 157,54; ds -e 145,25; gp -ra: ongan he wurþigan þa godan þeawas þara godra 112,100,"2; dp -um 163,40; ap -e: ic geseah manige gode 155,22; -an 112,100.

god m. «deus, dominus»; ns: — foresceawode þæt þæt wif mid bearne geeacnod wæs 104,10; 107,16; 116,66; god ealles middaneardes fægernysse gehiwode, Dominus mundi plasma formavit 125,60,'*1*; 126,*74*,'5; 144,12; 150,14; 161,3; 165,84; 168,140; 171,7,24; 172,25; as: þa men... god bædon 105,23; 122,114,"*6*; 154,32; 159,13; 160,24; gs -es: 100,5; on wordum — rice ne wunaþ, regnum Dei non in verborum facundia... persistit 101,13; 109,50; 110,72; 112,95,108,"9; se — cempa 116,54; 125,51,'2; 137,3; 138,18; 140,18; 141,20; 142,22; 143,15; 144,5; 147,31,'6; 148,5; 153,15; 154,3; 155,8,16,22,'4; 156,26,'9,38,43; 159,17,10; 161,1,8; 162,35; 163,39; 164,61; 165,78; 166,100; 167,121; 168,

133,'42; 170,5; ds -e: 115,40; 121,80; 123,4; 126,72; 135,272; 140,17; 147,26; 161,2; 162,31; 163,37, 42; 168,132.

godcund adj. «coelestis, divinus» göttlich; ns -a: hine se — fultum gefrefrode 159,9; -e: seo — lufu 111,90; þa wolde seo — arfæstnys ... ætywan, volens divina pietas monstrare 168,135; as: cwædon þæt þurh godcunde stihtunge him wære seo gifu forestihtod þæs haliges tacnes 106,34; ds -an: wæs he mid þam — egesan onbryrded, instigante divino numine 110,58; 115,35; 155,20; -e: wæs he mid — fultume gefylst, coelestibus adjutus auxiliis 113,10; dp -um 170,166; ap -an 156,36.

godcundlic adj. «divinus» göttlich; ds -re: swa hit wære of — stihtunge gedon, velut ex coelesti consilio 106,4; -an: he wæs on — þeodscipe ... gelæred 112,96; adv. -e: wæs he innan manod godcundlice, ex divino consilio edoctus 108,41; 172,5.

godspellian swv «evangelizare» das Evangelium verkünden; inf.: ongan he þam ... breþer godspellian, Fratri verbum Dei evangelizare coepit 163,45; gerund. -anne: þone ... god forestihtode to godspellianne his folce, quem Evangelium nuntiare praedestinavit 117,67.

godspellic adj. «evangelicus» evangelisch; gs -an: hi ... indrencton mid þam cerenum þære — swetnysse, sese evangelici nectaris rore circumfundere coeperunt 156,30.

goldhord m. «thesaurus» Schatz; ns: he wæs ... ealra gesnyttra —, thesaurum sapientiae 170,167.

goma m. «fauces» Schlund; dp gomum: hie þone ... wer gelæddon to þam ... gomum helledures, ad ... tartari fauces usque perducunt 131,*186*.

græswang m. Grasfeld; as: feond mancynnes gengde geond þæt græswang 119,*39*, 40.

great adj. dick; ap -e: hi hæfdon ... mycele cneowu and hindan greate 128,126.

gretan swv grüßen; inf.: he wolde ... his gebroþra gretan 115,44; 3spt grette 115,47.

greting f. Gruß; ap -e: heo gesende þa — 158,6,9; gretingce 100,6.

grimlic adj. grausam; ap -an: þa ... gastas betwux þa — lega inhruron 132,201.

grymetan swv «rugire» brüllen; pps grymetende: feond mancynnes gengde geond þæt græswang swa — leo, ceu leo rugiens 119,*40*; grymetigende 119,41.

grymetung f. «crepitus» Gebrüll, Grunzen; as -e: swynes — 139,8; ap -a: gehyrde he — hryþera, armentorum crepitum ... audiebat 139,2.

grymnyss f. Wildheit; gs -e: he his — attor teldode 119,44; grimnesse 119,*43*.

gylden adj. golden; as -e: seo hæfde ane — rode 105,17.

gylt m. Sünde; gp -a 125,*44*; dp -um: for þinum synnum and — helleduru openaþ 132,216.

gyrd f. «virga» Gerte; ds -e: Wilfriþ mid — ... þa glofe geræhte, Wilfridus ... in summitate virgae manicam reducere fecit 145,20.

gyrdel m. «cingulum» Gürtel; ds -e: begyrde he hine mid his —, se cingulo illius succinxit 148,7, 8.

gyrnan swv wünschen; 3spt gyrnde: — he his gemæccan to nymanne 104,6; girnde 112,93.

gyrstandæge adv. gestern; hwylc þince þe nu þæt se preost sig be þam þu — cwæde þæt þu woldest gecunnian hwæþer he wære god oþþe gal, quomodo tibi nunc videtur ille Clericus de quo hesterno die judicare promisisti 157,53.

habban swv haben; inf.: we þe nu ne moton to cuman ne to þe nane spræce — 135,278; 1sps hæbbe: ic ... þin word and willan — gefylled 103,52; 3s opt hæbbe: forþon ær sunne twelf monþa hringc ymbgan — þu wealdest þises rices 172,28; 2sps hæfst: þu unc — gebysmrod 135,278; hafast 138,22; 3s hæfþ: drihten — þe gemynt 160,21; hafaþ 138,27; 2spt hæfdest 123,21; 124,*22*; 3spt hæfde: he wæs ... welig and myccle gestreon — 104,5, 6; 105,16; 112,98; 116,53; 120,63,'6; 140,4; 144,8; 148,5; 150,22; 153,21; 163,39; 3p hæfdon 128,*116*,"7, 124; 151,3, 5; 157,45; heafdon 105,26.

had m. Stand, Rang; gs -es: þone ... wer missenlices — men sohton, ad virum ... multi diversorum ordinum gradus ... confluebant 152,16,'7.

hælan swv heilen; ppt gehæled: næs nænig untrum ... þæt he eft — him fram ne ferde 152,28.

hælend m. «salvator» Heiland; ns: Moyses and Helias fæston and eac se — ... fæste, Moises et Helias et ... Salvator ... ad jejunii fastigia conscenderunt 124,27,'8; 134,*256*.

hælo f. «salus» Heil; ds hælo: he eft to his — feng, ad salutis valetudinem redditum se esse intellexit 148,45; hit him nawiht

to — ne fremede, cum medendi salutem desperaret 172,5; as hælo 100,6; 101,14; 173,7.

hæs f. Geheiß; ds -e: we neode and — gehyrsumodon 101,20.

hæþen adj. «gentilis» heidnisch; ds -um: cwæþ þæt se man wære on — folce, respondisse fertur illius loci heredem in gentili populo fuisse 158,12.

hal adj. heil; ns: he — and gesund ham ferde 173,17.

hal n. «angulus» Winkel; ds -e: gemette he hine hleonian on þam — his cyrcan, invenit eum recumbentem in angulo oratorii sui 163,50.

halgung f. «consecratio» Weihung; ns: wæs — þæs eglandes . . . on harfæstlice tide, contigit consecratio insulae . . . in autumnali tempore 157,58.

halig adj. «sanctus, divinus» heilig; ns -a: se haliga apostol 133,*238*; 134,*253*; halga 114,21; 133,238; 134,260; 138,33; 139,1,11; se halga wer Guþlac, sanctus Guthlacus 141,9; 143,13; 144,7,18; 145,24,'7; 147,35; 157,56; 159,2; 160,25; 162,27; gs haliges 106,35; haligan 134,*245*; halgan 101,14; 107,19; 116,58, 61; 117,68; 134,245; 138,31; 139,10; 140,13, 2; 143,7; 144,4; 151,12; 159,7; 163,38; 169,163,"5; 170,2; 171,8; 172,32; ds halgum: wæs he to — mynstre gelæd, ad sacratas sanctorum sedes adductus est 146,18; halgan 106,2; 137,2; 143,2; 144,8; 154,28; 155,12; as: hi þone halgan wer gebundon 129,138; 131,183,"*5*; 144,10; 147,27; 153,4; 157,46; 158,4; 162,20; 168,131; 169,156; 171,6; ap: betwyx þa halgan gewritu 149,9; np halige 135,269; gp haligra 135,267; hi þa sylfe betweonum drencton of þam willan haligra gewrita, cum sese divinarum Scripturarum haustibus inebriarent 149,9; 156,36; dp halgum 102,26; 127,101; 143,14; heo þone wer mid halgum lofsangum gode bebead, illa . . . fraternum spiritum divinis laudibus coelo commendans 168,132; halegum 127,*102*.

halsian swv «obsecrare, adjurare» beschwören; 1 sps halsige 101,10; ic þe — min . . . fæder, obsecro te pater mi 164,70; 165,76; 3 spt halsode: se biscop . . . hine bæd and — adjurare coepit illum 156,39; heo hine — þurh þone halgan naman þæs upplican kyninges, adjurans per nomen terribile superni Regis 158,4.

ham m. «domus» Haus, Heimat; as: hi eft ham ferdon, domum reversi sunt 146,22; 148,45; 150,17; 151,5, 14; 173,18; ds -e: he æt his fæder — wæs 145,4; wæron æt þisse wydewan —, illos fuisse in domo viduae 150,29.

hancred m. «gallicinale tempus» Zeit des Hahnenrufs; ns: gelamp hit sumre nihte þa hit wæs —, quadam nocte gallicinali tempore 136,5.

hand f. «manus» Hand; ns: seo hand gewende mid þam rode up to heofonum 105,21; þa hangode seo carte efne swa hig mannes hand þær ahengce, schedulam ... pendentem velut ab humana manu positam cerneres 141,19; 161,8; as: men gesawon ane hand 105,15; gp -a: he hym andlyfene sealde of his agenre — 142,30; ap: he his handa aþenede 166,106.

handþegen m. «minister» Diener; np: þegnas: wæron his — twegen, duo ministri ipsius 149,3.

hangian swv «pendere» hängen; 3spt hangode: þa — seo carte on þam hreode, schedulam pendentem ... cerneres 141,18.

hærfæstlic adj. «autumnalis» herbstlich; as -e: wæs halgung ... on — tide, in autumnali tempore 157,59.

has adj. «raucisonus» rauh; hi has hrymedon on stefnum, erant ... clamoribus raucisonis 128,127.

hat adj. heiß; ns: seo godcunde lufu ... hat and byrnende 111,90.

hatan stv «vocare, jubere» heißen; 3sps hateþ: hi comon to þære stowe þe man — Cruwland, quae ... Cruland vocatur 114, 25; opt hatte: wæs ... gemærsod ... þæt ... on anum eglande þe Cruwland — wære sum ancra 147,26; 3spt het 108,43; 122,106; — scs Bartholomeus ... þæt hi hine eft gebrohton, sanctus B. catervis satellitum jubet ut illum ... reducerent 134,260; 158,7; 161,9; 167,122; 3s opt hete: wæs he innan manod ... þæt he þa word — 108,42; 3ppt heton 129,154; ppt haten: se wæs — Penwald 104,3.

hatian swv «odisse» hassen; 3pps hatiaþ: ealle fleoþ beforan þe, þa þe —, fugient a facie tua qui oderunt te 160,16, 21; 3ppt hatedon 111,83.

hatung f. Haß; as -e: he his — fleah 159,6.

hawian swv schauen; 3spt hawode 136,8.

he pron. pers. er 101,11, 20; he andette gode gif he him þæs mergendæges geunnan wolde þæt he his þeow beon wolde 110,60; 160,15; gs his 102,40; 110,60; 160,24; hys: he gesomnode ... wered — efenhæfdlingas 108,36; 110,73; 146,7; 170,170; ds him 104,6; 146,22; him god sealde his gewinnes frofre 171,6; as hine 108,30; 158,4; læces — mid sealfum teolodon 172,4; hyne 116,58; 126,73; 149,4; 170,172; *heo* sie 104,12; 164,62; 168,140; 173,10; gs hire: ic ... — ansyne fleah 164,60; ds hyre 164,59; hire 167,121; as hig 141,6,18; hi 164,60,'2; *hit* es

106,4; 110,61; 166,100; as 102,39; 147,30; 165,82; hyt 114,28; np hi 104,10; hi comon to þære stowe 114,24; 146,20; hig 101,19; 106,34; hig ealle hine lufedon 111,85; 142,3; hie 128, *111*; 132,*200;* ap hi 120,65; 160,28; hig 115,47; hie 126,*90*; gp heora 108,40; he — worda - ne gimde 110,70; 124,24; 142,26; hira 103,47; hyra 131,*182;* dp heom 105,23; 144, 11; 155,18; him 105,25; hym: wilde deor ... ealle hi him hyrdon and he hym andlyfene sealde 142,29.

heafod n. «caput, cervix» Haupt; as: he him dyde heolm on heafod clænera geþanca, 116,60; he his heafod to þam wage onhylde, cervicem parieti flectens 166,92; ap heafda: hig hæfdon mycele —, erant ... capitibus magnis 128,113; heafdu 128,*113*.

heafodgemaca m. «comes» Gefährte; ap -macan: he þas woruld forseah ... and his —, patriam comitesque contemsit 110,74.

heah adj. hoch; gs hean: wæs gefyllede mid þam lareowdome þæs — magistres godes 112,95.

healdan stv «possidere» halten, innehaben; 1spt heold 164, 66; 3s: Cissa se þe eft þa stowe heold, Cissa qui nunc sedem possidet 159,16; pps healdend 100,4.

healf f. Hälfte, Seite; as: asweoll se lichama ofer healf, dimidia pars corporis ... turgescens 153,12; ds -e: hi on ealce — inguton 127,108,"*9;* 130,163.

healic adj. erhaben; ds -e: Guþlac to heom eode mid — mægne godes lufan 147,36.

heall f. «auleum» Halle; ds -e: wæs he to þære — gelædd, infans ... nobilibus disciplinis auleis in paternis imbuebatur 107,20.

hean adj. «pauper» arm, niedrig; ns -a: se rica and se — 160,27; np -e: — and rice, divites ... pauperes 152,17.

heannyss f. Höhe; ds -e: he wæs on — þære lyfte 130,172; 135,267; 140,19; 167,113; -nesse 130,*172*.

heap f. Haufe, Schar; ns: haligra gasta heap 135,267; ds -e 104,8.

heardlicnyss f. «asperitas» Härte, Strenge; as -e: sume sædon þa — his lifes, alii asperitatem vitae ipsius ... disputabant 155,14.

heardnyss f. «duritia» Härte; as -e: he þa — mines gewinnes ... gehihte, duritiam laboris mei ... sublevabat 165,86.

hefig adj. hinderlich, schwer; ns: wæs he nawiht hefig ne unhyrsum his yldrum, nullius molestiae fuit 107,22; ds hefegum: he of — slæpe awoc 148,44.

hefigean swv bedrücken; 1sps opt hefige 102,31.

hefignyss f. «molestia» Schmerz; ds -e: heo ... mid — gefylled wearþ, immensi molestia medullitus emarcuit 167,124.

hehþeod f. großes Reich; ds -e: wæs sum man on þære — Myrcnarice 104,2; 152,19.

hell f. Hölle; gs -e: betwux þa þeostru þære sweartan helle 133,242.

helleduru f. «erebi ostium» Höllentür; ns: for þinum synnum — þe ongean openaþ, erebi ostia patescunt 132,217; gs -dures 131,*187;* as -duru 131,185.

hèofon «coelum» Himmel; gs -fones: geseah he ealne norþdæl —, septemtrionalis coeli plaga 130,174,*"5;* 133,237; 140,19; 154,32; 167,113; ds heofone 129,132,*"3*; gp heofona 134,*255*,*"8*; 166,105; dp heofonum 105,16,21; 164,61; 166,108; heofenum 104,13.

heofoncund adj. «spiritalis» himmlich; gs -an: wolde god his þeow gelædan to þære ecan reste þæs — rices 161,5; ds -re 122, *114;* wæs he on heofoncundre blisse gefeonde, spiritali laetitia gavisus est 134,*251.*

heofonlic adj. «coelestis» himmlisch; ns -lice 156,34; gs -lican 116,59; 121,97; 161,10; 166,110; ds -licre 116,55; 117,70; mid — byrhtnysse, cum immenso coelestis lucis splendore 133,239; mid — þeahte gelæred, coelesti consilio imbutus 155,7; 167,112; -licum: mid — fultume gestrangod, coelesti auxilio adjutus 115,32; -lice 134,251; 171,20; -lican 166,107; dp -lican 165,86; ap -lican 165,85.

heolm m. «galea» Helm; as: he him dyde heolm on heafod clænera geþanca, galeam castitatis ... arripuit 116,59.

heolstor n. Finsternis; ds heolstre: hie sylfe in — hyddon 134,*246.*

heononforþ adv. «propterea» von jetzt an; we nu — nellaþ þe leng swencan, propterea insultare tibi ultro desistere conamur 123,17.

heorte f. «cor, praecordia» Herz; ns: wæs ... mid gastlicre lufan his heorte gefylled, spiritualis flamma omnia praecordia ... incendere coepit 109,51; wæs his heorte ... onbryrdod, illuminato cordis gremio 112,109; 122,98; gs heortan: ic geseo ... þa manfullan smeaunge þinre — 138,26; ds 111,90; næs on his heortan buton arfæstnys 170,170; as heortan 137,5,8; ap: he þa menniscan heortan wundode 119,*45*, '6; 151,7.

her adv. hier; 101,11; 103,44; 105,30; 107,14; 125,49,*51;* her þæt fyr þæt þu sylfa on þe onbærndest, en ignis quem in delictis tuis accendisti 132,214; ic eom her andweard and gearu, en praesto sum 133,228.

hercnian swv horchen; 3 spt hercnode: he ... eode þa sona ut and ... — 136,8.

herian swv loben; 3ppt: heredon: hi — heofones god 154,31.

hider adv. «huc» hierhin; he hine — and þyder ... on his mode cyrde, huc illucque ... animum convertens 120,59; hi hider cuman ne mihton 149,13; 159,5; 171,17.

hiht m. «spes» Hoffnung; ns: nænigum se hiht awacode, nec illos vana spes fefellit 152,25; gs -es: he hine on þære byrnan gegearowode þæs ... —, loricam spei 116,59; as: he eallne his hiht on Crist gesette 111,77; 160,23.

hiw n. «figura» Form, Farbe; as: he geseah ealra wihta ... hiw, monstrorum figuras ... prospicit 139,4, 8; 140,16; ds -e: on þam ... readan — of heofonum 105,16.

hiwscipe m. Familie; gs -scipes: wæs sum — man, pater familias 172,1.

hiwung f. Verstellung; ds -e: hi woldon mid heora — þæs halgan weres mod awendan 139,10.

hlaf m. «panis» Brot; as: he nawiht ne onbyrigde buton berene hlaf, hordeacei panis particula 118,29; ds -e 126,86.

hlaford m. «dominus» Herr; ds -e: minum þam leofestan —, domino meo 100,2.

hlaw m. «tumulus» Grabhügel; ns: wæs sum hlaw, erat ... tumulus 117,6; hlæw 117,*7;* gs hlawas 117,10; hlæwes 118,*11.*

hleahterlic adj. «vitiosus» lächerlich; as: gif he ... — word onfinde, ut ... vitiosus sermo aures ... perculserit 101,11.

hleahterful adj. verächtlich; gp -fulra: gemune ... ælc þara ... — þæt on wordum godes rice ne wunaþ 101,13.

hleahtor m. Spott; gs hleahtres 101,23.

hleonian swv «recumbere» liegen; inf.: gemette he hine — on þam hale, invenit eum recumbentem 163,49.

hleoþrian swv erschallen; 3spt hleoþrode: hit eall betweox heofone and eorþan — þam egeslicum stefnum 129,132,"*3.*

hlihhan stv «subridere» lächeln; pps hlihhende: mid — gespræce he cwæþ to heom, subridens ... sciscitabatur 151,9.

hlisa m. «fama» Gerücht; ns: wæs gemærsod se —, fama volat 147,24.

hluttor adj. «sincerus» lauter, aufrichtig; ns: wearþ ... — on his mode, sincera mente ... utebatur 108,28; dp hluttrum 101,8.

hluttorlicnyss f. «sinceritas» Lauterkeit; as -e: hi þa — his modes ... ongeaton, probantes illius sinceritatem 111,84.

hors n. Pferd; gs -es: heora toþas wæron gelice — twuxan, erant ... dentibus equinis 128,120.

horwiht adj. «coenosus» faul, schmutzig; as -an: hi... hine on þa — wæter bewurpon, coenosis laticibus immerserunt 129,143.

hraca m. «guttur» Rachen; ap hracan: him wæron þa — lige afylled, erant... gutture flammivomo 128,*121.*

hrædlice adv. schnell; he þa — þa yfelan geþohtas forlet 122,100.

hrædlicnyss f. «velocitas» Schnelligkeit; ds -e 109,55; rædlicnysse: com sum wif mid — yrnan of þam huse, mulier immensa velocitate currens 105,27.

hrægl n. «vestis, vestimentum» Kleid; np: þa hrægl þære ylcan niwnysse... wæron, vestimenta... antiqua novitate... splendebant 169,148; gs -es: he ne wyllenes — brucan nolde, non laneo vestimine... usus est 118,19; ds -e: he mid þan — swa miccles weres gegyred wæs, veste tanti viri se indutum persensit 154,23; 164,64, '8.

hrefen m. «corvus» Rabe; ns: þa com þær sum hrefen inn, quidam corvus... intrans 140,5; 141,12; as: geseah he þone hrefen þa cartan beran 141,7; hrefn 144,18; hræfn 144,16; np hrefnas 142,23; 143*; gp hræfena 139,9.

hreod n. Schilf; ns 113,5; ds -e: hangode seo carte on þam hreode 141,18.

hreodbed n. «arundo» Röhricht; ns: wæs on middan þam mere sum – , conspicit inmedia planitie stagni unam arundinem... stantem 141,17.

hringc m. «orbis» Ring; as: ær sunne twelf monþa — ymbgan hæbbe þu wealdest þises rices, priusquam sol... circumvolverit orbem 172,28.

hrof m. «tectum» Dach; ds e: Wilfriþ mid gyrde of þæs huses — þa glofe geræhte, ... de culmine tecti... 145,21.

hryman swv schreien; 3ppt hrymedon: hi... has — on stefnum 128,127; hrymdon 128,*129.*

hryþer n. Rind; gp -a: gehyrde he grymetunga —, armentorum crepitum... audiebat 139,2.

hu adv. wie 123,4; 124,24,*'5;* sæde he... hu him... þæt earfoþ on become 153,18; 156,25; 168,136.

hundnigantig zahlw. neunzig; wæs he — nihta mid þam broþrum 115,46.

hus n. «domus, casa, casula» Haus; as: Guthlac him hus getimbrode 118,14; 127,106,*"7;* 129,137; 136,12; geseah he þæt — mid beorhtnesse ymbseald, domum circumsplendescere videbat 166,98; 167,112; 168,130; gs -es 105,18; on anes — þæce, in-

fastigio casae 144,17; 145,21; ds -e 105,27; on sumum huse, in ... casula 171,15, 16.

hwa pron. «quis» wer; hwa mæg þa ealle asecgan 116,64; 133,224; 158,8,10; hwa frefreþ me, quis ... me consolabitur 171,11; as hwæne: ic þe gehyrde sprecan ... ic nat mid —, nescio cum quo 165,75; *hwæt* was 105,24; 142,24; 156,32,'5; hwæt gelamp þe nywes, quid novi tibi accidit 162,21.

hwæt interj. oh! was! 111,81; and nu, hwæt, ys ... to wundrianne þa diglan mihte ures drihtnes 116,63; 133,227; 171,9.

hwær adv. «ubi» wo; he frægn hwær he ... eardungstowe findan mihte 113,13; fregn he hi — hi wæron, ab illis Abbas ubi moram hesternae diei duxerint sciscitabatur 150,24.

hwæþer Fragepart. ob; acsode — hi ænig þinc ... forleton, sciscitari coepit utrumne rem aliquam ... dimisissent 144,11; 150, 26; hi nyston — he on godes mihte þa þing worhte þe þurh deofles cræft, se scire utrum divinae religionis cultor esset aut ... simulator ... pollicebatur 155,16, 20; 156,26; 157,54.

hwæþere adv. conj. «tamen» doch, dennoch; he þa — heora worda ne ginde 110,70; 146,20; þa — he ne mihte wiþ hine sprecan, nec tamen cum eo loquebatur 163,50.

hwætwego adv. «parumper» ein wenig; Guþlac — fram þam wage þa werigan limu ahof, cum fessos humeros parumper a pariete levaret 164,55, 166, 101.

hweorfan stv «regredi» zurückkehren; 3spt hwærf: he eft — to þære stowe, unde venit regressus est 115,47.

hwider adv. «quo» wohin; he nyste — he mid his mode cyrran wolde, quo se verteret nesciebat 120,70, '2; 171,11; hwyder 149,10.

hwil f. Zeit, Weile; ns: næs þa nan hwil, nec mora 139,3; 141,14; 144,15; 145,22; 148,7; 154,22; 173,8; as -e: leton hi hine ane — abidan 129,153; 148,46; 164,64; 165,81; 172,29.

hwilon adv. bisweilen; þær synd unmæte moras — sweart wætersteal 113,4; hwilum 171,15.

hwistlung f. Pfeifen; as -e: mislice fugela — 139,9.

hwylc pron. welcher, irgendein; ns: gif hwylc man ure angin ... tæle 101,17; ic write swa me þa dihteras sædon ... ærost — wære se fruma oþþe on hwylcum ende he hit eft gelædde 102,38: as 101,11; -ne: wundode ... hwylcne swa he mihte 146,10; ds -um 102,39; to — ende wenest þu þæt seo mettrumnysse wylle gelimpan 162,25; *gehwilc* jeder; dp -um: acsode he hine be — þingum 162,18.

hyd f. «cartula» Haut, Pergament; gs hyrde[1]): ic þæt gewrit þisse andweardan — ...gesette, textum praesentis cartulae... digessi 103,51.

hyldan swv sich neigen; 3spt helde: seo hæfde ane gyldene rode... and — toweard þæs huses duru 105,18.

onhyldan anlehnen; 3spt -hylde: he his heafod to þam wage — 166,93.

hyrde m. Bewohner; ns: he him geaxian scolde hwa þære stowe — beon scolde 158,8, 10.

hyrsumian swv «obtemperare» gehorchen; 1spt hyrsumode: þinum wordum... ic —, jussionibus tuis obtemperans 100,7; hyrsumede 103,51; 3s: he his worde hyrsumode 144,19.

hyrsumnyss f. «oboedientia» Gehorsam; as -e: ongan he wurþigan þa godan þeawas... eadnysse and — 112,101.

hyþ f. «portus» Landungsplatz, Hafen; ds -e: swa... ic nu becume to þære smyltestan — Guþlaces lifes, ad vitam Sancti Guthlaci quasi ad portum vitae pergemus 102,34; comon þry men to þære —, tres viri ante portum insulae steterunt 145,23; np hyþe: þa leglican — þæs fyres upþyddan geseah, ignivomos gurgites turgescere cerneres 131,*196*.

ic pron. ich 100,7; 102,4; 126,76; 140,17; 164,64; ds me 103,46; drihten me ys on þa swyþran healfe, dominus a dextris est mihi 130,162; 149,12; 165,84; as: for hwon sceolon ge me egsian 133,232; 162,23; nd wit: — wepaþ 135,276: wyt 164,61; dd unc: þu — hæfst gebysmrod 135,278; 164,61; np we 101,20; we syndon gewisse þines lifes 123,9,11, '2, '3, '5, *20*, '1; dp us: ne wite he — 101,20; 132,212.

idel adj. «vanus» eitel, müßig; dp -um 101,15; ap -e: — spellunge, vanas... fabulas... imitabatur 107,24; idle 126,*83*; ydele 126,83.

idel n. «silentium» Unaufmerksamkeit; ds -e: nys mid — to forlætenne þæt wundor, non est praetereundum silentio quoddam miraculum 154,1.

idelnyss f. Unbedachtsamkeit; ds -e: nys mid — to forlætanne þæt wundor 159,1.

igland n. «insula» Insel; ns: þæt — mid mycelre swetnysse ...stences wæs gefylled, insulam... odoriferis spiraminibus inflari cerneres 167,117; ds -e 117,*6*; yglande: wæron on þam — twegen hrefnas gewunode 142,23; 144,6; 147,31.

[1]) statt hyde. vgl. Schlutter, E. St. 41, s. 323.

ilce s. *ylca*.

in prp. in 103,55; 106,34; 111,92; wæs þær in þam ... iglande sum ... hlæw 117,*5*; 134,*246*; 173,14; *into* hinein, — his cyrican 147,39.

inc s. *þu*.

indrencan, ingan s. einf. v.

ingang m. Eingang; ds e: he hine het gyrwan to þam — þæs heofonlican rices 161,9.

ingeotan stv hereinströmen; 3 ppt inguton: hi on ealce healfe — 127,108, ”9.

ingesettan swv hineinlegen; inf.: heo ... sende leadene þruh ... þæt ... man his lichaman moste — 158,6.

inhreosan stv hineinstürzen; 3 ppt -hruron: hi betwux þa grimlican lega — 132,202.

inn adv. herein; þa com þær sum hrefen inn 140,5; in 143,5; 144,16.

inne adv. u. prp. innen 105,18, 27; 171,15,’6; 173,17; *innan:* wæs he — godcundlice manod 110,72; he mihte þone man innan geseon swa utan 138,20; 171,20; 172,5.

inneweard adj. «imus» inwendig, tief; dp -um: heo of þam breostum inneweardum lange sworetunge teah, imi de pectoris fibris longa suspiria trahens 167,126.

insceofan s. *sceofan*.

insegel n. «sigillum» Siegel; ds insegle: he hine sylfne getacnode — Cristes rode, signato cordis gremio salutari sigillo 110,62; dp inseglum 104,14.

intimbrian swv belehren; 3 spt -timbrede: he ... mid his manunge heora heortan — 151,7.

intinga m. «causa» Ursache; ns: wæs heom oþer — 149,12; as intingan 147,37; sæde he him þone — 153,17; 162,24.

iren n. «ferrum» Eisen; ds -e: he hys agene lichama mid — ... wundode, ut membra sua ... ferro ... laniaret 146,7.

isen adj. «ferreus» eisern; dp -um: hi hine swungon mid — swipum, ferreis flagellis 130,167.

iu adv. «olim» einst 109,52; wæs sum hlaw þone men — ... gedulfon, quem olim ... frequentatores scindebant 117,7, 8; 124,23,’4; 140,16.

iuman m. Mann aus der Vorzeit; gp -manna: gemunde he þa strangan dæda þara — 108,34.

kalend m. «Kalendae» Monat; gs -es: wæs se eahtoþa dæg þæs — Septembres, die nono Kalendarum Septembrium 116,49.

kynekynn n. Königsgeschlecht; gs -es: wæs sum man æþelan — 144,3.

kyning m. «rex» König; gs -es: on þam dagum Aeþelredes þæs mæran — Myrcna wæs sum man, fuit in diebus Ethelredi Regis Anglorum quidam vir 104,1; 135,2; 158,5; cyninges 158,2; ds kyninge 169,161; kyningce 170*; ap kyningas 100,3; 109,52.

la interj. siehe da! forþan — þu leornere 101,22.

lac f. «sacrificium» Opfer; as: Guþlac ... gode lac onsægde 163,43.

læce m. Arzt; np læces: his — hine ... teolodon 172,4.

lædan swv «ducere, portare, subvectare» führen, tragen; 3spt lædde: he hine — into his cyriçan, intra Oratorium suum duxit 147,39; 161,3; 173,12; 2p læddon: for hwon nc — ge hi mid inc, ut quid huc portare noluistis binas flasculas 151,11; 3p: hi hine — ut of þære cytan 129,140,"1,"2,"5,'52; hi hine læddon ... betwux þa cealdan faca þære lyfte, inter gelidi aeris spatia illum subvectare coeperunt 130,169; 155,23.

alædan entführen; inf.: hwæt swa hi mihton gegripan hi þæt woldon onweg — 142,25; ppt alæded: of þisum lichaman sceal beon se gast — 162,29.

læran swv «admonere» lehren, raten; 3spt lærde: — hine se awyrgeda gast þæt he Guþlac ofsloge, malignus spiritus ... admonere ipsum exorsus est ut dominum suum ... necaret 137,7; 156,32; gelærde 156,35; ppt læred «doctus, edoctus» wæs he innan manod godcundlice and læred, ex divino consilio edoctus 108,42; gelæred 112,97; 155,8; gelæreda, doctus 160,27; as gelæredan: ic halsige and bidde þone — 101,10; gelæredne: hæfde se biscop mid hine sumne man — 155,10.

lætan stv lassen, inf.: we þe nu nellaþ lætan 123,*21*; 2sps opt: ic þe bidde þæt þu me ... sorhfulne ne læte 165,77; 3ppt letón: — hi hine ane hwile abidan 129,152.

lætlice adv. «tarde» langsam; andswarode he him —, tarde respondens 162,18.

land n. Land; ns: wæs þæt — on middan þam westene geseted; as: wæron hi ... cuþe ... geond Angelcynnes land 103,50; 106,39; 127,*93*; gs -es: he frægn þa bigengan þæs — 113,12.

lang adj. «longus» lang; ns: hit mid menigfealdan bignyssum widgille and lang þurhwunaþ on norþsæ, maritenus longissimo tractu protenditur 113,7; ds -re: he mid — sworetunge þæt orþ of þam breostum teah 162,19; 165,78; 166,93; as -e: heo ... lange

sworetunge teah, longa suspiria trahens 167,126; -ne: hig hæfdon — sweoran 128,113; ap lange 128,*113*; adv. lange: Wilfriþ — þa fugelas beheold 143,10; 155,21; 172,4; comp. leng: we nu nellaþ þe — swencan 123,18; lengc 102,31; 146,23.

lar f. «disciplina, præceptum» Lehre; ds -e: ahwyrf þe fram þære yfelan — 138,28; trymede he hi mid his —, praeceptis salutaribus 151,6; 163,46; as: he forseah þa deofollican lare 126,82; 138,17; dp -um: he wolde ... be his larum lyfian, sub disciplinis ipsius ... vivere proposuit 137,4; ap -a: he forhogode hie and heora lara 126,*90*; 127,91, '6.

lareow m. Lehrer; ns: se æþela — ealra þeoda scs Paulus 116,65.

lareowdom m. Belehrung; ds -e: wæron þa ... breost þæs eadigan weres ... gefyllede mid þam — þæs hean magistres godes 112,95.

latteow m. Feldherr, Führer; as: bead he his geferum þæt hi fundon him oþerne ... latteow 110,64.

leaden adj. «plumbeus» bleiern; as: heo ... sende þam arwurþan were — þruh, ad venerabilem virum sarcophagum plumbeum ... mittebat 158,3.

leaf f. «licentia» Erlaubnis; as -e: he him — bæd 113,111; læfe: hi bædon —, efflagitata licentia 149,12.

leafbene 149.4 = lease bene verlogene Bitten [vgl. Schlutter ESt 41, s. 323].

leahter m. «crimen» Vergehen; gp leahtra: gif þu þæs wilnast þæt þu of þe þa ... fremednesse ... — ofaþwea þonne scealt þu þinne lichaman þurh forhæfednesse wecean, si tu vis ... crimina abluere ... carnem tuam abstinentiae flagellis afflige 124,*38*; ap leahtras, leaht*er*as 120,62.

leas adj. «vanus» unwahr, erlogen; dp -um: forhwon sceolon ge mid eowrum — beotingum me egsian, ut quid falsivomis pectoribus vanas minas depromitis 133,231.

leaslicetung f. Heuchelei; as -e: he ... næs begangende ... — 107,25.

leccan unr. v. benetzen; 3spt leohte: he ... his eagospind mid tearum ... — 162,34.

leg m. Lohe, Flamme; is -e: him wæron þa þrotan mid — gefylde 128,122; lige 128,*122*; gp liga 131,*189*; ap ligeas: þa werigan gastas betwuh þa ... — inhruron 132,*202*; lega: he geseah þa byrnenda — 131,188; 132,202.

leglic adj. «ignivomus» feuerspeiend; ad -an: he þa — hyþe . . . upþyddan geseah, ignivomos gurgites turgescere cerneres 131,*196*.

lendenu pln. «lumbus» die Lenden; dp lendenum: asweoll him se lichama ofer healf fram þam — oþ þa fet, dimidia pars corporis ipsius a lumbis tenus planta turgescens 153,12.

leo f. «leo» Löwe; ns: se ealda feond mancynnes gengde geond þæt græswang efne swa grymetigende leo, ceu leo rugiens 119,*40*,'1; gs leon: he geseah — ansyne 139,5.

leof adj. «dilectus» lieb; ns -a: se — godes þeow Guthlac, dilectus Dei Guthlacus 161,1; 164,70; -e: min bearn þæt leofe 165,89; gs -an: he eft hwærf to þære stowe þæs leofan westenes 115,48; as: wolde god his þone leofan þeow . . . gelædan to þære ecan reste 161,3; superl. ds leofestan 100,2.

leoht n. «lux, lumen» Licht; ds -e: þæt biþ blindra þeaw þonne hi on — beoþ þæt hi sylfe nyton buton hi on þeostrum dwelion, mos caecorum est cum in luce perambulant . . . 102,25; geseah he þa cytan mid . . . — gefylde, in immensi luminis splendore circumfulgescere vidit 171,20.

leoht adj. leicht; ds -e: wæs he mid — slæpe swefed 136,6.

leornere m. «lector» Leser, Gelehrter; ns: þu leornere, o lector 101,22; þu leornere ic þe manige, admoneo te Lector 102,29; np -as: þa wisan leorneras 106,5.

leornian swv «discere, legere» lernen, erfahren; 2spt -nodest: ne leornodest þu, nonne legisti 143,14; 3s leornode 112,106; gerund. leornianne: girnde he his sealmas to —, psalmorum canticum discere 112,93; verbalsb. gp leornendra: ic þone þanc hefige þara —, sensus legentium 102,32.

leornung f. Studium; as -e: he wæs . . . on — getogen 111,92.

lettan swv verhindern; inf.: we þe nellaþ lettan 123,20.

lichama m. «corpus» Leib, Körper; ns 129,149; 153,12; 164,67; se sigefæsta —, triumphale corpus 169,163; 170,5; þær se awyrþa lichama inne wæs Guthlaces, quo corpus beati Guthlaci recumberet 173,12; lichoma 129,*149*; ds lichaman 161,14; 162,28; 164,58; 166,107; as: wæs he . . . on lichaman clæne 111,87; 124,39: 126,69; 158,5; 164,62,'7; 168,133,'41,''5; 169,149,'56; lichoman 126,*69*; lichama 146,7; gs: wæron on lichaman untrumnysse . . . geswencte, quos corporum aegritudo cogebat 152,22.

lif n. «vita» Leben; as 102,38, 40; 103,47; he geseah his agen lif to þam ende efstan 109,56; he his lif leofode, vitam peregit 112,104,''8; 117,2; 124,24,'5: 126,87; 143,4, 15,'7; 150,29; 155,23; 156,26; 161,3, 14; gs -es 102,34,'6; 107,10; geþohte he

þa ... kyningas þe ... þurh sarlicne utgang þæs manfullan — þas woruld forleton, cum ... flagitiosum vitae terminum contemplaretur 109,54; 111,85; 118,22; 123,3, 4, 10; sume hi sædon þa heardlicnysse his lifes, asperitatem vitæ ... disputabant 155,14; 158,7; 171,32; ds -e 101,8; 112,101; 117,1; 125,46,7; 155,15; 156,25: 157,48.

lifian swv «vivere» leben; inf. 123,5; lybban 123,5; libban 143,17; he wolde be his larum lyfian, sub disciplinis ipsius Deo vivere proposuit 137,4; pps lifigende 165,81; gemetton hi þone lichaman ... swa he ... gyt — wære, quasi adhuc viveret 168,146; 169,158; ds lifigendum: wæs he on sumum huse inne þe he ær be Guthlace — ... wunode, in ... casula qua ante vivente Guthlaco hospitari solebat 171,15; 1 spt leofode 164,64; 3 s: he his lif — under munuchade 112,104; 143,15; 148,46; 2 p leofodon 150,30; 3 p 112,108; 124,25; lifdon 124,26.

alifian, alifigean 118,23.

lim n. «membrum» Glied; dp -um: hi þone halgan wer eallum — gebundon, membris ligatis 129,138; ap -a: he hys þa werigan lima reste, dum fessa membra ... quieti dimitteret 109,49; limo: se gast sceal forlætan þa weregan — 166,104.

linen adj. «lineus» leinen; gs -es: he naþor ne wyllenes hrægles ne — brucan, nolde, non laneo, non lineo vestimine ... usus est 118,20; ds -um: nolde ic ... mid — hrægle gegyred beon, nolui ... lineo tegmine corpus meum tegere 164,64.

litel adj. klein; as: he com þæs ymb litel fæc 159,16.

liþe adj. «blandus» sanft; he wæs — on his worde, colloquio blandus 111,88.

liþobignyss f. Biegsamkeit; dp -um: on — ... he wæs slæpendum men gelicra myccle þonne forþferedum, lentis artuum flexibus multo potius dormienti quam mortuo similis videbatur 169,147.

lof m. Lob; ns: on hys muþe næs buton Cristes lof 170,170; sy urum drihtne lof 173,19.

lofsang m. Lobgesang; dp -um: mid halgum 168,132; 169,157.

lufian swv «diligere» lieben; 3 pps lufiaþ 107,17; 3 ppt lufedon: hig ealle hine — 111,86.

luflice adv. «gratanter» in Liebe; he þære arwyrþan fæmnan gretinge — onfeng, cum sanctae Virginis fidele munus gratanter suscepisset 158,9.

lufu f. «amor, charitas» Liebe; ns 111,90; næs on his mode butan syb and lufu 170,171; gs lufan 110,72; Guþlac to heom eode mid healice mægne godes —, illę ... charitatis ardore fervescens sese coram illis obtulit 147,36; ds: wæs mid gastlicre lufan his

heorte gefylled 109,51; 163,39; for — þære Cristes fæmnan, pro amore dilectae Christi virginis 164,65; as lufe 170,173.

lutan stv «prosternere» sich neigen; 3spt leat: he ... to eorþan —, se solo ... prosternit 157,55; 3p luton 151,13.

alutan sich verbeugen; 3ppt aluton 110,68.

lyft f. «aër» Luft; as: hi hine ... up on þa lyft ahengon 136,14; gs -e: hi hine læddon ... betwux þa ... faca þære — inter ... aeris spatia illum subvectare coeperunt 130,171,"3; 135,267; 167,116; ds: comon twegen deoflu to him of þære lyfte slidan, velut ex aere lapsi ... duo zabuli ... se obtulerunt 123,7.

ma adv. mehr; þu ... — earfoþa drigast 125,46,'7.

mæden n. «puella» Mädchen; gp -a: he ... ane geceas on þære — heape, inter ... puellarum agmina 104,8.

mæg m. «propinquus, parens» Verwandter, Sohn; ds -e: hi eft ham mid þam — ferdon 146,22; np magas: his — hine to þam godes men gelæddon, propinqui sui ... ad ... Guthlaci limina duxerunt 148,5; gp maga: wæs ... menigo manna gegaderod his — 146,12; dp magum: wæs he genumen fram his —, a parentibus suis 146,17.

mægen n. «vires, virtus» Kraft, Macht; ns: mægen on him weox, cum adolescentiae vires increvissent 108,32; as: ealra þara godra mægen he wæs begangende 112,102; 119,*43*,'4; halige men gangaþ of mægene on mægen, ibunt Sancti de virtute in virtutem 135,270; ns: wit wepaþ forþon uncer mægn eall þurh þe is gebrocen, vires nostras per te fractas lugemus 135,276; ongeaton hi þæt heora mægn ... oferswyþed wæs 137,22; 148,42; as mægn 140,15; 146,21; ds mægene 135,270; mægne 147,36; 169,164; dp mægnum 147,26.

mægþ f. «provincia» Volksstamm; ds -a: wæs sum ... man ... on þære — Wissa, erat quidam vir ... in provincia Wissa 172,2.

mære adj. «famosus» berühmt; ns: hit wæs ofer eall Middelengla land cuþ and mære 106,40; np: wæron hi ... mære 103,49; gs mæran: on þam dagum ... þæs — kyninges 104,1; np mæran: þa — munecas þa mid Aegiptum wæron, famosi illi monachi habitantes Aegyptum 124,29, *30*.

mærsian swv ausbreiten; ppt gemærsod: wæs ... — se hlisa, fama volat 147,24.

mæsse f. «missa» Messe; ds mæssan: fif dagum ær sce Bartholomeus —, quinque diebus ab illo die quo Missa sancti Bartholomaei celebrari solet 157,60; as 163,43.

mæssepreost m. «sacerdos, presbyter» Priester; ds -e: 156,41; np -as: hine — . . . clænsian sceoldon, ut a sacerdotibus . . . lavaretur 146,18; ap -a: heo togesomnode . . . —, aggregatis . . . presbyteris 168,142.

magan ptps können; 1 sps mæg: þonne mæg ic eft agan þa ylcan stowe 137,9; 155,19; 156,25; 162,31; 3 s: hwa mæg þa ealle asecgan 116,65; 1 spt mihte 103,53; 3 s: frægn he . . . hwær he . . . eardungstowe findan mihte 113,13; 114,29; 120,66; 123,*4*, 5; 134,265; 138,20; 146,10; 153,14; 154,24; 167,125; 173,16; meahte 120,*66*; 3 p mihton 101,20; 103,48; 108,31; þa awyrgedan gastas ne mihton . . . þær awunian 134,243; 142,24; 146,20; 147,29; 149,13; 169,154; meahton 134,*243*.

magister m. Lehrer; gs magistres: wæron þa . . . breost þæs eadigan weres . . . gefyllede . . . mid þam lareowdome þæs hean — godes 112,96.

man n. Unrecht; as: to hwon sweriaþ git — 150,28.

man indef. pron. man; hi comon to þære stowe þe — hateþ Cruwland 114,24; 116,50; 153,15, '6; 158,5; 159,17; 164,67; man mihte on his andwlitan lufe . . . ongytan 170,173; mon 106,1.

man m. «vir» Mann, Mensch; ns: gif hwylc man ure angin . . . tæle 101,17; 104,2; 105,30; 107,13; 114,19, 29; com sum man 140,2; 143,16, 2; 145,1; 147,31; 158,11; 169,163; 170,166, '73; wæs sum hiwscipes man, erat quidam vir paterfamilias 172,1; as 125,59, *60*, '*5*; 147,28, 38; 154,22; hæfde se bisceop summe man gelæredne, habuit virum librarium 155,10; gs mannes: hangode seo carte on þam hreode efne swa hig — hand þær ahengce 141,18; 155,9; 156,26, '9; 173,10; ds men: hi . . . hine to þam godes — gelæddon 148,5; 154,25; 165,85, 90; 169,148; np: men gesawon ane hand 105,15, 31; 108,30; 114,17, 28; 117,7, 8; 135,269; 145,23; 152,16, '8, 1; 154,30; ap: ofer ealle oþre men 100,2; he . . . þry — to deaþe ofsloh, tria virorum corpora 146,14, 23; gp manna: idele spellunge folclicra — 107,24; 132,203, "*4*; 143,18; 146,11; 155,24; 156,25; dp mannum: wæs æteowod manegum — 105,17, 28; 108,40, '3; 142,27; 145,24, '5; 149,11; 154,2; 159,2; 168,135.

mancynn n. «genus humanum» Menschengeschlecht; gs -es: se ealda feond — 119,*38*, '9; ns mannacynn: hi . . . wæron . . . fram þam awyrgdan gaste geswencte . . . oþþe oþrum yfelum þe — . . . ymbscald ys, . . . aut aliorum professio criminum quibus humanum genus alluitur . . . cogebat 152,23; gs mannakynnes 138,26.

manful adj. «flagitiosus» böse; gs -fullan: he geþohte þa ealdan kyningas þe . . . þurh sarlicne utgang þæs — lifes þas woruld forleton, cum . . . flagitiosum vitae terminum contemplaretur 109,53; as: ic geseo . . . þa manfullan smeaunge þinre heortan, flagitiosas meditationes 138,25.

manig adj. manch, viel; as menige: he . . . — earfoþnisse adreah 107,8; np manige: — me þæt sædon 103,45; 113,5; 152,1; ap: he genam sum twibil and . . . manige mid gesarode 146,15; 155,22; menige 101,18; manig 151,8; 171,12; menig: he menig þing mid his mode þohte 109,49; dp manegum 105,17; 143,4; manigum 136,3; 155,23; 168,138; menigum 146,20.

manigfeald adj. mannigfach; as menigfeald: he . . . — wæl felde 108,40; ap: hi him menigfeald þing sædon 114,14; ds manigfealdum 123,*15*; is manigfealde: we mid — cræfte ura wæpna stræla wiþ þe sendon 123,15; dp menigfealdan 113,6; menigfealdum 114,17; manigfealdum 132,204; 169,161.

manigfealdlic adj. vielfältig; as -e: he . . . — geswincnysse dreogeþ 107,14.

manian swv «admonere» mahnen; 1sps manige: þu leornere ic þe —, admoneo te Lector 102,29; ppt manod: wæs he godcundlice — 108,41; 172,5.

manung f. Ermahnung; ds -e: he mid his — heora heortan intimbrede 151,7.

me s. *ic*.

medmycel adj. armselig; ds -mycclan: he . . . feng to þam — bigleofan 126,85.

mengan swv mischen; 3spt mengde: se awyrgeda gast þæs preostes heortan . . . mid his . . . attre . . . — 137,7.

menigo f. «caterva, multitudo» Menge; ns: þær wæs mycel menigo manna gegaderod, congregata multitudine 146,11; mænego: þær com micel — þara werigra gasta 127,*106*; np meniu: þær comon mycele — þara awyrigedra gasta, teterrimis immundorum spirituum catervis totam cellam impleri conspexit 127,104.

mennisc adj. «humanus» menschlich; ns -a: se — fultum him beswac, ut humanum consilium defecisset 159,8; ap -an: he þa — heortan wundode 119,46; menniscean 119,*45*.

mere m. «stagnum» Binnensee; ds: com he to sumum mere, cum ad aliquod stagnum . . . devenisset 141,16, 17.

mergen m. Morgen; as: þa þæs on mergen . . . þa ferde he eft to þam mynstre 115,45; 135,270; 147,33; 166,100.

mergendæg m. der morgende Tag; gs -es 110,60.

metan swv finden; 2sps metest: þonne — þu þæt gewrit 141,13.

mete m. Speise; ds: he hine getrymede mid þam heofonlican mete 166,107; as: gedafenaþ . . . þy seofoþan dæg mete þicgan 126,68.

mettrumnyss f. «aegritudo, infirmitas» Krankheit; ns -e: to hwylcum ende wenest þu þæt seo — wylle gelimpan, quem finem . . . aegritudinis esse putas 162,25; gs: þan eahtoþan dæg biþ ende minre —, finis infirmitatis meae erit octavus dies 162,30; 163,47; ds: Guþlac on his — gode lac onsægde 163,42.

mid prp. mit; mid rihte and mid gerisenum 100,3, 4; 146,14; 166,92; *mid þan (þe)* conj. «cum» als 142,3; mid þan þe se abbod his bletsunge hæfde onfangen 150,22; 151,7; mid þan he þære fæmnan gretinge onfeng, qui cum Virginis . . . munus . . . suscepisset 158,9; *mid þy* «dum, cum» während, als; mid þy he wæs in stafas . . . getogen, dum litteris edoctus psalmorum canticum discere maluisset 111,92; 129,150; mid þy . . . Guþlac . . . wiþ þam awerigedum gastum . . . campode, cum . . . Guthlacus . . . triumphabat 137,20; 161,16.

midd adj. «medius» mitten; ds midre: on — þære spræce, in medio sermone 156,37; middum: on þam fenne — 147,25; æt middum dæge 167,115; middan: wæs þæt land on — þam westene . . . geseted 114,26; mid þy hi comon on — þære lyfte heannysse, dum ad medii aeris spatia devenissent 135,266; wæs þær on — þam mere sum hreodbed, in media planitie stagni 141,17.

middaneard m. Erde; gs -es 101,14; 109,47; se hælend ealles — 124,27; 125,61; 138,26; middangeardes 124,28; 125,61; ds middanearde 105,30; 164,60.

miht f. «potestas» Macht; ns: us ys — geseald þe to sceofanne, nobis potestas data est 132,212; 140,15; as þu hæfst . . . ure miht eall oferswyþed 135,279; 156,26,'7; ds -e 155,16, 24; ap: þa diglan mihte ures drihtnes 116,64.

mildheortnes f. «miseratio, misericordia» Barmherzigkeit; ns: him næfre . . . næs . . . on his mode butan . . . —, nihil in illius animo . . . nisi misericordia . . . perstabat 170,171; ds -nysse 147,37; as: ys to wundrianne . . . his mildheortnysse domas 116,64; ns -nysse: Guthlac sæde þæt þæt nære his geearnung ac godes —, Guthlacus non sui meriti sed divinae miserationis fuisse confirmabat 142,22.

milts f. Gnade; as -e: he him his — geaf 157,56.

min pron. poss. «meus» mein; ns: min drihten 121,83; 126,74,'8; min cniht mi puer 159,11; 162,24, 35; 164,56, '8, 70; 165,88; 166,102; 171,9; as 133,226; mine: þurh — þingunge god þine bene gehyrde, per intercessionem meam 172,25; minne: ic . . . bidde þæt heo — lichaman on þa þruh gesette, ut corpus meum imponat in sarcophagum 164,62; gs minre 162,27, '9; 165,84; mines 133,229; 165,86; ds minre 121,84; far þu to — swustor 164,59; 165,90; minum 100,2; 163,37; dp 121,86, '7; 171,10; np mine 126,74, '5; ap 160,14; min 164,57; 165,89; gp minra 103,53.

misscrence adj. «aversus» gekrümmt; ap: hi hæfdon misscrence tan, erant . . . plantis aversis 128,126.

misdæd f. Sünde; ap -a: ongeaton hi heora — 150,31.

missenlic adj. «diversus, varius» verschieden; gs -es: þone . . . wer — hades men sohton, multi diversorum ordinum gradus 152,16; dp -um: hi mid . . . — gefeohtum . . . Angolcynne geswencton 136,3; 147,26; men for — þingum him to comon, omnes . . . variis causis ad . . . viri colloquium confluebant 152,24, 1; as mislice 139,9; gp mislicra 139,3; ap mistlice 107,25.

mod n. «mens, animus» Sinn; ns: wearþ his — oncyrred, mutata mente 108,35; 120,54; as hi woldon þæs halgan weres mod awendan 139,10; 168,140; gs -es: hluttorlicnysse his — 111,85; 162,20; ds -e: he menig þing mid his mode þohte 109,50; 111,88; 119,49; 120,60. *71*, '3; on his mode, in illius animo 170,171, ''4; 171,17.

monaþ m. «mensis» Monat; ap he wæs twelf monaþ bebyrged, transactis . . . mensium orbibus 168,139, '44; monþ 172,3; gp monþa 172,27.

mor m. Moor; ap -as: þær synd unmæte — 113,4.

morgengebedtid f. Morgengebetszeit; ap -a 135,272.

motan ptps müssen; 1pps moton: we þe ne — to cuman 135,277; 3spt moste 113,112; 156,40; 158,6; 3p moston: hi — on oþerne weg faran 149,4.

munuc m. «monachus» Mönch; np: þa mæran munecas, famosi monachi 124,30.

munuchad m. Mönchsstand; ds -e 112,105.

munuclif n. Mönchsleben; ds -e: he to þam — feng 111,81.

muþ m. «os» Mund, Schnabel; ds -e 121,79; he mid witegiende — cwæþ, prophetico ore 130,161; anes hrefnes — 145,27; 166,95; 170,170; ap: hi hæfdon . . . fule muþas 128,119.

mycel adj. groß, viel; ns: wæs he on ansine — 111,87; 118,11, '2; 146,11; 156,34; 163,38; 170,175; micel 127, *105*; as

mycel 136,8; 153,9; mycele 102,33; miccle 108,36; myccle 104,5; 125,56; gs miccles 154,23; ds mycelre 162,33; 166,98; 167.117,"9,'24; micelre 125,*57*; myclan 126,*85*; is mycelre, micelre 132,210; miccle 105,27; np mycele 127,104; ap 128,113,'25; micle 128,*112*,'*25*; micclan 109,54; adv. myccle 124,40; 125,44; 169,148; mycele 163,38; micle 125,*46*; comp. mara, ap -n 120,63; dp: woldon hi hine mid maran bysmerum swencan 130,157; superl. mæst, as 104,6.

mycelnyss f. «magnitudo» Größe; gs -e: ys . . . sum fenn unmætre —, est . . . immensae magnitudinis . . . palus 113,1; as micelnysse, -nesse 132,207.

mynster n. «monasterium» Kloster; ds mynstre: he ferde to —, monasterium . . . usque pervenit 111,79; he eft wolde to þam — feran 115,43,'6; 146,18; comon . . . twegen broþra to him . . . of sumum —, de quodam monasterio 151,2.

na adv. nicht 101,15; ne beo þu na geunrotsod 163,36.

næddre f. «coluber» Natter; gp: næddrena hiw 139,8.

næfre adv «numquam» nie 110,69; 114,29; 122,*118*; 148,46,9; he hine swa deoplice mid his lare ineode þæt he — . . . swylc ne gehyrde, numquam ante tam magnam profunditatem scientiae se . . . audisse testatur 163,46; 164,73; 165,76; him — næs on hys muþe . . ., numquam in . . . ore 170,169.

nænig indef. pron. «nullus» kein, niemand; ns: þær nænig man eardian ne mihte, nullus hanc . . . habitare colonus valebat 114,19,29; 129,135; 144,15; 145,22; 148,7; — deofolseoc, nullus vexatus 152,26,'7; 154,22; 163,36; 173,8; as: he his sylfes nænig gemynd ne hæfde 148,4; ds nænigum 107,23; 152,25; ic nolde — woruldmen ne secgan 165,81,'9; nænigre: he — wætan onbitan nolde þe druncennysse þurh come 111,82; 152,28; nanegum 165,85.

nalæs adv. keineswegs; in: — þæt (an) . . . ac «non solum . . . sed etiam» nicht nur . . . sondern auch; — þæt an þæt he þas woruld forseah, ac hys . . . gestreon . . . forlet, ut non solum regalis indolentiae reverentiam despiceret, sed . . . et patriam . . . contemsit 110,72; 121,91; 123,19; 138,33; — þæt an þæt him þa fugelas underþeodde wæron ac eac . . . þa fixas . . . him hyrdon, ut non solum in hominibus exemplum patientiae ipsius ostenderetur sed etiam in volucribus . . . manifesta esset 142,27; 146,8; 150,18; 152,18; 169,159; 172,30; nalas 121,*91*; 131,*195*; nales 123,*20*.

nama m. «nomen» Name; ns 106,3,6; 107,7; þære ylcan — ys nemned Granteceaster, quod dicunt nomine Gronte 113,3; þæs nama wæs Beccel, nomine Beccelinus 137,1; 145,2; þæs —

wæs Ecga, vocabulo Ecgga 148,2; 153,3; 155,7,10; 161,15; ds naman: for godes — 112,108; 140,18; as 158,4.

nan indef. pron. kein; ns: hine nan man yrne geseah 170, 172; as -e: we þe nu ne moton to cuman ne to þe — spræce habban 135,277.

nat s. *nytan*.

naþor ne ... ne conj. weder ... noch; he — ne wyllenes hrægles ne linenes brucan nolde 118,19; nawþer 118,*18*; naþer 153,14.

nawiht adv. nicht, keineswegs 107,21; he — ne onbyrigde buton berene hlaf 118,28; 172,4; naht 113,2; 127,*97*; hi naht sprecan ne mihton 169,153.

ne adv. conj. nicht 101,12; he heora worda ne gimde 110, 70; 146,20; ne ... ne, weder noch 135,277.

neah adv. nahe; hi comon to sumum yglande þe wel — wæs þam eglande þe se godes man on wæs 147,31; comp. near: se man þe hine wolde fram woruldmannum his lif libban þæt hine englas þe — comon 143,16,'7; sup. nehst: gestod hine seo adl þon wodnesdæg — eastron 161,12; æt nextan zuletzt; hi æt nextan ham ... ferdon 146,21; 147,24; nyxtan 171,18.

nebb n. «frons» Gesicht; ap: hi hæfdon ... woh nebb, erant ... fronte torva 128,118; neb 128,*117*; ds nebbe 144,17.

nehfreond m. guter Freund; gp -a: wæs mycel menigo gegaderod ... his — 146,12.

nellan unr. v. nicht wollen; 2sps nelt 138,23; imp: nelt þu beon gemyndig, de hac re sollicitare noli 165,80; 1p nellaþ: we nu — þe leng swencan 123,17,20,'*1*; 1spt nolde: ic ... hi geseon — 164,60,'4; 165,80; 3s: he nænigre wætan onbitan nolde þe druncennysse þurh come 111,82; 118,20; 130,156.

nemnan swv nennen; ppt nemned 113,3.

neod f. «necessitas» Not; ns: his handþegnas twegen bædon hyne ... þæt hi moston on oþerne weg faran and sædon þæt him þæs — wære, duo ministri simulata ... necessitate licentiam poscebant ut in aliam viam ... divertissent 149,5; ds -e: we — gehyrsumodon 101,20.

neoþan adv. von unten: hi on ealce healfe inguton, ufan and — 127,109,'*10*.

neowolness f. Abgrund; gs -e: us is miht seald þe to scufanne on þas witu þysse — 132,*213*; nywylnesse: he geseah ... þone ege þære sweartan — 131,*190*.

nigon zahlw. «novem» neun; þa wæs ymbe — winter, transcursis novem circiter annorum orbibus 109,45.

niht f. «nox» Nacht; as: þa gelamp sume niht, quadam nocte 109,48; he ... þa — on halgum gebedum awunode 127,101, "*2*; 147,32; 153,6,11; ap: þa þæs ymbe eahta niht 106,1; 163,41; gs -e: þære nihte þystro gewiton, exutis ... noctis caliginibus 110, 61; 121,75; ds: on þære nihte stilnysse 127,102, "*4*; 129,*151*; 136,4; 139,1; 140,1; 162,22,'3; 166,96.

nihtlic adj. «nocturnus» nächtlich; ns -e: þa seo — tid com, nocturnis appropinquantibus umbris 171,14; dp -um: se ... broþor — gebedum befeall, cum ... Frater nocturnis vigiliis incumberet 166,97.

niman stv nehmen; 3sps nymþ 160,29; pt nam: he ... of mannum heora æhta — 108,41; 116,57; ppt np numene: hi ... wæron fram þam awyrgdan gaste — 152,23; gerund nymanne 104,7.

ætgeniman wegnehmen; 3ppt -namon 134,263.

niwnyss f. Neuheit; ds -e: wæs ... þa hrægl þære ylcan —, antiqua novitate 169,149.

no 122,*107* = *na*.

norþdæl m. nördlicher Teil; as: he geseah ealne — heofones 130,174.

norþsæ f. Nordsee; as: hit ... þurhwunaþ on — 113,7.

nu adv. «nunc» nun, jetzt 102,33; 116,63; onginne ic — be þam life þæs eadigan weres 117,1; 123,17; 135,277; þu — ... wildeora ... hiw ætywes, nunc ... bestiarum hinnitus ... imitaris 140, 15,'7; 157,51,'2; 160,20; 164,56, 65, 70; 165,82, '8; 166,103; 169, 161; 171,11.

nyðþearf f. Notwendigkeit; dp -um: cwædon þæt hi wæron on heora — swyþe geswencte 150,26.

nytan ptps «nescire» nicht wissen; 1sps nat: ic þe gehyrde sprecan ... ic — mid hwæne, nescio cum quo 165,75; 3p nyton 102,26; 3spt opt nyste: he — hwider he wolde ... gecyrran, quo se verteret nesciebat 120,*70*,'*2*; 3p nyston 155,16.

nywe adj. «novus» neu; gs nywes: hwæt gelamp þe —, quid novi tibi accidit 162,21.

of prp. von; wæs him nama sceapen — þæs cynnes gereorde 106,3; he ... — mannum heora æhta nam 108,40; he — his gewitte wearþ 146,5.

ofadrifan stv «extinguere» heraustreiben; inf.: hi ne mihton þa mægn þæs awyrgdan gastes —, cum nullus ... funesti spiritus extinguere valuisset 146,21.

ofaniman stv wegnehmen; nsppt -numene: þæt ricu beoþ — 160,26.

ofaþwean stv abwaschen; 3sps opt -þwea: gif þu þæs wilnast þæt þu of þe þa fremednesse ... leahtra — 124,*38*.

ofer prp. über; minum þam leofestan hlaforde — ealle oþre men 100,2; eode he ofer sumne þorn 153,6; asweoll se lichama — healf fram þam lendenum oþ þa fet 153,12.

oferdrync m. Trunkenheit; ds -e: hi wæron ondrencte mid — 150,18.

ofergan def. v. «tegere» bedecken; ppt: þæs eagan wæron mid fleo ... ofergan, cujus oculi ... albuginis nubibus tegebantur 172,3.

ofergeotol adj. vergessend; ns: he wæs — þæra tintegra 131,*191*.

oferhergian swv «vastare» verwüsten; 3spt -hergode: he ... heora tunas —, cum ... urbes ... vastaret 108,39.

oferliþan stv «transvadere» durchfahren; 1sps -liþe: ic strange sæ —, transvadato ... aequore 102,33.

oferseon stv übersehen; 3ppt -sawon: manige me þæt sædon þe mid þam ... were wæron and his lif hira eagum — 103,47.

oferswyþan swv überwältigen; ppt -swyþed: þu unc hæfst ... — 135,279; ongeaton hi þæt heora mægn ... — wæs 137,23; np -swiþde: hi ... sorhgodon þæt hi — wæron 127,92.

offrian swv «immolare» opfern; 3spt offrode: he þa ... lac — ... Cristes blodes, immolato ... sacrificio ... sanguinis Christi 163,44.

oflysted adj. sehr begierig; wæs he swyþe — 138,15.

oft adv. oft, häufig 108,26; 114,17.

ofslean stv «necare» töten; 1sps -slea 137,9; 3pt -sloh: he ... þry men to deaþe ofsloh 146,14; opt -sloge: lærde hine se awyrgeda gast þæt he Guþlac — malignus, spiritus ... admonere ipsum exorsus est ut dominum ... necaret 137,7; 3p -slogon 124,*35*.

ofaslean ertöten; 3ppt ofaslogon: þa munecas ... þurh heora forhæfdnysse on heom ealle uncyste — 124,34.

olæcung f. Schmeichelei; as -e 107,25.

on prp. c. dat. in, auf; ic menige wat on Angelcynne 101, 18; Wilfriþ him wæs on ... þoftscipe geþeoded 142,3; næs on his heortan buton arfæstnys 170,170; c. acc: þa hit on mergen dæg wæs 166,100; lædde heo hine on þa cyrcan 173,12.

onbærnau swv «accendere» anzünden; 2spt -bærndest: her þæt fyr þæt þu sylfa on þe —, en ignis quem ... accendisti 132,215.

onbitan stv «gustare» versuchen; inf.: he nænigre wætan — nolde þe druncennysse þurh come, non ullius inebriantis liquoris aut alicujus delicati libaminis haustum ... gustavit 111,82.

ônbredan stv auffahren; 3 spt -bræd: þa — he of þam slæpe 136,7.

onbryrdan swv «instigare» begeistern, anspornen; ppt onbryrd: wæs he færinga mid godes ege —; onbryrded: wæs he mid þam godcundan egesan innan ... —, instigante divino numine 110,59; onbryrdod 112,109.

onbyrigan swv «vesci» sich ernähren, zu sich nehmen; 3 spt -byrigde: he nawiht ne — buton berene hlaf, ut ... hordeacei panis particula ... vesceretur 118,28.

oncnawan stv «agnoscere» erkennen; 1 sps -cnawe 126,77; 3 spt -cneow: he —... heora gereorda, verba... agnoscit 136,9; 173,17.

oncyrran swv «commovere» ändern, abwenden; ppt -cyrred: wearþ his mód — 108,35; drihten me ys on þa swyþran healfe forþon ic ne beo —, dominus a dextris est mihi ne commovear 130,163.

ondleofen n. Lebensunterhalt; gs -es 118,*25*.

ondrædan stv «timere» fürchten; inf.: ne wylt þu þe —, noli timere 171,24.

ondrysenlic adj. schrecklich; np -e: hie wæron — on stefne 128,*123*; ap: hie ... hæfdon ... — muþas 128,*118*; -an: geseah he ... þa — fiþeru 131,*179*; np ongristlice: hi wæron — on stefne 128,123; dp andrysenlicum 130,*169*.

onfon stv «accipere, suscipere» erhalten, empfangen; inf. 158,13; 3 sps onfehþ: — he ecum beage, accipiet coronam vitae 107,16; pt onfeng: he ... þa ... sceare —, tonsuram accepit 111,79; 134,*256*; 145*; mid þan he þære arwyrþan fæmnan gretinge —, qui cum sanctae Virginis ... munus ... suscepisset 158,9; 166,94; onfengc 107,10; opt onfengce 156,40; 173,7; ppt onfangen 150,22.

ongean prp. entgegen, zurück; geseah he ... werod þæra ... gasta him — cuman, inobviam venire cerneres 131,180; 132,217; se foresæda cuma — com 141,7; ongen 131,*180*; 132,*217*.

ongenæman swv wegnehmen; 3 spt -næmde 108,43.

ongin n. Beginnen; ds onginne 120,56.

onginnan stv «exordiri, incipere» anfangen; 1 sps onginne: — ic nu be þam life þæs eadigan weres Guþlaces, ut de S. Guthlaci ... vita scribere exordiar 117,1; 3 s onginneþ 113,2; 3 spt ongan 112,100,"5; 115,34; he þæt westen eardigan —, ab illo

tempore quo eremum habitare coeperat 118,27; 119,34; 120,57; 162,33; 163,44; 3p ongunnon 114,17; 155,12.

ongitan stv «intellegere» wahrnehmen, erkennen; inf. 105,21; 156.25; ongytan 170,174; 1sps ongite 126,76; ic þine untrumnysse ... —, infirmitatem tuam intelligo 164,71; 3spt ongeat 126,84; 136,10,'5; 138,30; 161,8, 16; 3p ongeaton 111,85; 126,89; ongeaton hi þæt heora mægn ... oferswyþed wæs 137,22; 150,30.

ongitennysse f. «causa» Ursache; ns: þeos — minre untrumnysse ys, languoris mei causa est 162,27.

ongryrlic adj. «horridus» schrecklich; dp -an: hi hine læddon on þam — fiþerum, horridis alarum stridoribus ... illum subvectare coeperunt 130,170.

onhinder adv. «retrorsum» zurück; syn mine fynd ... — gecyrde, convertantur inimici mei retrorsum 126,75.

onhyldan s. *hyldan.*

onlihtan swv erleuchten; ppt -lihtod: him his heorte wæs — 122,99.

onsecgan swv opfern; 3spt -sægde: he gode lac — 163,43.

onsendan swv «mittere» senden; 3spt -sende: ic hi bidde þæt heo minne lichaman ... mid þære scytan bewinde þe me Ecgburh —, quam mihi Eggburgh mittebat 164,63; 168,140.

onsyn f. «adspectus, facies» Gesicht; ap -e: wæron hie on — egeslice and hæfdon ... mægere —, erant adspectu truces ... macilenta facie 128,*111*,"*4*. Vgl. *ansyne.*

onwacan stv «evigilare»; 3spt opt -woce: swa he of slæpe —, veluti ex sopore evigilatus 108,35.

onþracian swv «horrescere» fürchten; 3spt: Guþlac ... hine ... onþræc, cum ... tormentorum species horresceret 132,*208*.

onweg adv. fort, hinweg; þa ætywnysse þara ... gasta — ge witon 140,22; 142,25.

onwendan swv verändern; pptnp -wende: ricu beoþ — and ofanumene 160,26.

onwreon stv «praesentare, manifestare» enthüllen; inf.: ic hit þe wylle nu —, nunc tibi manifestabo 165,82; 3spt -wreah: him god ealle þa ... þing —, cui dominus ... absentia praesentabat 150,15.

openian swv «monstrare» öffnen, er-; 3sps openaþ: helleduru þe ongean —, erebi ostia patescunt 132,217; 3spt openode: se me þa heofonlican geryno —, qui mihi mysteria ... monstravit 165,85.

openlice adv. offen, deutlich 168,135.

ord m. «spiculum» Spitze; dp -um: hi hine ... mid spera — ... on þa lyft ahengon, illum ... hastarum spiculis in auras levare coeperunt 136,13.

orfyrm adj. «squalidus» unrein; np -e: hi wæron ... — on heora beardum, erant ... squalida barba 128,115.

ormodnyss f. Verzweiflung; gs -nesse: næfre þæt deoful eft þære — wæpnum on hine sceotode, numquam zabulus adversus illum desperationis arma arripuit 122,*119*; ds -nysse 120,68, 70; -nesse 120,*68*.

ormæte adj. übermäßig; adv. ormætum 167,118.

orþ n. Hauch, Atem; as: he ... þæt orþ of þam breostum teah 162,19; 165,78; 166,93; ds he ... þam orþ onfeng 166,94.

oþ prp. bis; hi samod wæron — þone fyrst 104,10; 114,24; 153,12; 166,99.

oþer indef. pron. «alter, alienus, alius» ein anderer; ns: wæs heom — intinga, alterius causae necessitate 149,12; as oþer 173,15; oþerne 110,63; hi moston on oþerne weg faran, in aliam viam 149,4; 173,15; oþre 168,141,"3; 169,157; ds oþre 117,10; 118,11; oþron: mihte he mid þan — geseon 173,16; oþrum 165,90; np oþre 103,46; ap 100,2; 146,15; 152,2; 155,11; oþer 171,13; gp oþra 146,12; dp oþrum 102,30; 103,42; 167,114.

oþþe conj. oder 102,39; 130,155,"*6*; 157,54; 162,25; oþþe ... oþþe weder ... noch 107,23; 125,54,'5; hi ... wæron — on lichaman untrumnysse — fram þam awyrgdan gaste geswencte ... — oþrum yfelum þe mannacynn ... ymbseald ys 152,21,'2,'3.

preost m. «clericus» Priester; ns: wæs sum — 137,1, 12; 157,52; gs -es 137,5; ds -e 137 *.

raþe adv. bald: þa — ... hig ealle hine lufedon 111,84.

raxan swv sich dehnen; pps raxende: he of hefegum slæpe — awoc 148,44.

read adj. «ruber» rot; ds -an: on þam fægerestan — hiwe, rubri nitoris splendore fulgescens 105,16.

reaf n. Kleid; as: þæt — ... he slefde on þone ... man 153,20.

rec m. «fumus» Rauch; ns: se awyrgeda feond efne swa — ... aidlode, velut fumus ... evanuit 126,*80*; receastunge 131,*198* = hræcetunge; vgl. Schlutter ESt 41,323 ff.

reccan swv darlegen; 3spt rehte: he him his earfoþa — 159,11.

rest f. «requies» Ruhe; ds -e: wolde god his þeow gelædan to þære ecan —, ad perpetuae beatudinis requiem 161,4.

restan swv «requiescere» ruhen; inf.: 126,69; 3sps resteþ 169,163; pt reste 109,49; on þam seofoþan he hine reste, septimo die requievit 125,64.

reþe adj. «asper» rauh; dp reþum: hi hine læddon on þam — stowum, eum per ... asperrima loca ... trahebant 129,146.

reþelic adj. «trux» grausam; ap -e: hi hæfdon ... — eagan, erant ... trucibus oculis 128,118.

reþnyss f. Wildheit; ds -e: he ... þone hrefn þreade for his — 144,19.

rice n. «regnum» Reich; ns 101,13; as 100,4; 144,3; 160,19, 20, 1; he him þæt rice towerd sæde, regnum sibi prophetavit 172,30; gs rices 161,10; 166,110; 172,28; np ricu: — beoþ onwende, regna mutantur 160,26.

rice adj. «dives» reich; ns rica 160,27; np rice, divites 152,17.

riht adj. «rectus» recht, gerade; as -an: þone — geleafan 100,4; sup. ds rihtestan: he ... þan — wege þyder togeferde, rectissimo ... tramite perrexit 113.11.

riht n. Recht; ds -e: mid — and mid gerisenum 100,3.

rihtgelyfende adj. rechtgläubig; ds -lyfendum 100,1.

rixian swv herrschen; 3sps rixaþ 134,257.

rod f. Kreuz; gs -e 110,63; 139,12; ds 105,21; as: seo hæfde ane gyldene rode 105,17.

romanisc adj. lateinisch; Guþlac se nama ys on -- «belli munus» 107,7.

rowan stv rudern; imp. row 141,13; 3spt reow: he þurh þa fenland — 141,16.

ruh adj. «hispidus» rauh; ap rugan 114,24; ruge: hi hæfdon — earan, erant auribus hispidis 128,117.

rum adj. geräumig; as -ne: ic him — weg and geradne tæhte 103,43.

rumnes f. Überfluß; ns: wæs mycel — on him þæs halgan geleafan 163,38.

sacerdlic adj. «sacerdotalis» priesterlich; as -e: he hine bæd ... þæt he ... — þenunge onfengce, ut sacerdotale officium susciperet 156,40.

sæ f. «aequor» See; as: ic strange sæ ... oferliþe, transvadato ... aequore 102,33.

sæl m. «tempus» Zeit, Gelegenheit; as: gelamp on sumne sæl 123,1; 127,99; swilce gelamp on sumne —, alio tempore 148,1; 151,2; 161,6; ds -e: on sumum — 127,99.

samod adv. zusammen; hi — wæron 104,10; 169,151.

sang m. «crocitus, carmen, cantus» Gesang; as: swalewan ... heora sang upahofon, carmen canentes 143,6; ap -as: he mistlice fugela — ne wurþode, non variarum volucrum ... crocitus ... imitabatur 108,26; engcellice — geond þære lyfte faco he gehyrde, cantibus angelicis spatium totius aeris detonari audiebatur 167,116.

sar n. «dolor» Schmerz; ns 154,24, '7; gs -es 154,29; ds -e: he wæs mid þam — geswenced, eum ... doloris molestia angebat 153,13; dp -um 152,24.

sarig adj. traurig; ns: ne beo þu ... — 141,10, '1.

sarlic adj. «miserabilis» schmerzlich; as -ne: þurh — utgang, miserabiles exitus 109,53; adv. -e: sarlice he wæs mid þam sare geswenced 153,13.

sawul f. «anima, spiritus» Seele; ns 164,67; sawl: æfterþonþe min — of þam lichaman fere þonne far þu to minre swustor, postquam spiritus hoc corpusculum deseruerit perge ad sororem meam 164,58; ap sawla: þa awyrgedan gastas ... þara arleasra manna — ... getintregodon, animas iniquorum ... torquebant 132,*203*, "4.

scs = sanctus; scs Paulus se apostol 116,66; — Bartholomeus 121,90; 122.103; 133,238; 134,260; gs sce = sancti 111,80; on þa tid — Bartholomei þæs apostoles 115,36; 116,50; 157,60; geacsode Aþelbald ... forþfore — Guþlaces, Ethelbaldus ... obitum sancti Patris Guthlaci audivit 170,2; ds: fleah ... Guþlac mid þam apostole sce Bartholomei to heofona rices wuldre 134,*254*; sy urum drihtne lof ... and þam eadigan were — Guþlace 173,20.

sceanca m. «crus» Bein; ap sceancan: hi hæfdon woge —, erant ... cruribus uncis 128,124.

scear f. «tonsura» Tonsur; ds -e 111,81; as: he ... þa gerynelican sceare onfeng sce Petres þæs apostoles, mysticam sancti Petri ... tonsuram accepit 111,79.

scearpnyss f. «sagacitas» Schärfe (des Geistes); as -e: on his — he weox, sagacitate pollens 108,27.

sceawian swv schauen; 3spt sceawode 121,95.

sceofan stv «trudere» stoßen; gerund. sceofanne: us ys miht geseald þe to — on þas witu þisse deopnysse, nobis potestas data est te trudere in has poenas 132,212; scufanne 132,*212*.

asceofan fortjagen; 3spt -sceaf: he ... þa stræle þara awerigdra gasta him fram — 136,17.

insceofan, -scufan hineinstoßen 133,236.

sceotian swv schießen; 3spt sceotode: he ... wiþ þam awerigedum gastum — and campode 116,62; 122,*120*.

sceþnyss f. «molestia» Verletzung; ds -e: he eft þanon ferde butan — æniges sares, sine ... molestia pergebat 154,29.

scieppan stv schaffen, geben; ppt sceapen: wæs him nama — 106,3.

scima m. «nitor» Glanz; ns: on him wæs se — gastlicre beorhtnysse ... scinende, erat in ipso nitor spiritualis luminis radiascens 108,29; 167,115.

scinan stv «radiascere, fulgere» scheinen, glänzen; pps scinende 108,30; 133,240; 156,32; 3spt scean: he ær beforan manna eagum manigum wundrum — and berhte, vir sanctus ... miraculorum indiciis ... fulgebat 168,138; 3p scinon 155,24.

scip n. «navis, ratis» Schiff; as: eode þa on scip 114,23; 167,120; ds -e 134,265; 141,14; hi on — eodon, adepta rate 144,6, 9; Guþlac acsode hwæþer hi ænig þinc ... on þam — forleton, Guthlacus ... sciscitari coepit utrumne rem aliquam in navidimisissent 144,11, '4.

scolu f. Truppe; as scole: he gesomnode miccle — 108,36.

scotung f. Wurfgeschoß; dp -um 116,56.

sculan ptps sollen; 2sps scealt 124,38, '*9*; þu þas woruld — forlætan 164,72; 3s sceal 125,52, '*3*; of þisum lichaman — beon se gast alæded 162,28; 166,103; 2p sceolon: for hwon - ge me egsian 133,230; 3spt scolde 104,12; 105,24, '5; he — to gereorde fon mid him 157,47; 158,11; sceolde 158,8,13; 3p sceoldon 146,19.

sculdor m. Schulter; ap sculdra: hi setton ... on þa — Guþlaces, sese ... humeris ... Guthlaci imposuerunt 143,7.

scunian swv meiden; 3spt scunode: he his hatunge ... — 159,7.

scyld m. «scutum» Schild; as: he nam þone — þæs halgan gastes geleafan, scutum fidei ... arripuit 116,58; ds -e 139,12.

scyndan swv eilen; inf.: he geseah his agen lif to þam ende efstan and — 109,57; 3ppt scyndon: hi æghwonon to him efston and — 152,21.

scyppend m. Schöpfer; ns: þu eart min — 126,78.

scyran stv «tonderare» scheeren; inf. 138,13.

scyte f. «linteum» Leintuch; ds scytan 164,63; as: Ecgburh ... sende þam arwurþan were leadene þruh and þær — to 158,4; 169,157.

se Artikel u. pron. demons. der; se fruma ealles yfeles 102,27; 136,5; 144,6; 162,6; *seo* die; seo wæs gehaten Tette 104,9; seo

unclænnysse fram him gewat 148,8; seo arwyrþe fæmne 158,1; *þæt* das; þæt wif 104,11; he ... þæt gehet 137,3; 154,24; gs þæs 101,14; 137,5; — forespreceˆnan wræccan ... gefere 148,1; þære 101,8; he hine gewæpnode mid þam wæpne — Cristes rode 139,12; 156,30; ds þam: minum þam leofestan hlaforde 100,2; 137,2; 154,25; þan 119,45; 144,15; þære 102,34; 114,14; hine men sohton of þære hehþeode Mercnarice 152,18; þæra: wæs he for — egsan swyþe afyrht 132,208; as þone 100,4; he ... — sealm sang 136,18; 150,19; þæne: he ... gewat mid on — fenn 141,6; þa: ic mæg agan þa ylcan stowe 137,9; 164,62; þæt 101,12; se ylca þe — gewrit wrat 141,15; 154,24; is: þy in: mid þy «cum» als 110,61; 114,14; mid þy Guþlac wiþ þam ... gastum ... campode, cum ... Guthlacus ... contra insidias ... triumphabat 137,20; þylæs conj. damit nicht: — ic lengc þone þanc hefige 102,31; þig bei compar. desto: þæt him þig geneahhor to gemyndum come 103,41; for þig deshalb: wæron hi swyþe forhte for þig 169,152; þon 111,78; be þon þe he geaxod wæs ... andswarode he 158,10; np þa: swa me þa dihteras sædon 102,37; þa ealle fleoþ beforan þe þa þe hatiaþ 160,16; ap: gemunde he þa strangan dæda þara iumanna 108,33; 136,16; 155,16; gp þara: ælc — tælendra 101,12; 114,30; 151,12; þæra 166,95; dp þam: on — dagum Aeþelredes 104,1; fram þam lendenum oþ þa fet 153,12; þan: for þan þingum hine þa broþra hatedon 111,83.

sealf f. «pigmentum» Salbe; ap -um: his læces hine mid — teolodon, reprobatis pigmentorum auxiliis 172,4.

sealm m. «psalmus» Psalm; as: he his sealm sang, cum ... psalmis ... incumberet 119,37; 136,18; gs -es 136,19; ap -as 112,93, '8; 119,*36*.

sealmsang m. «psalmodia» Psalmengesang; gs -as: he ... mid þam strælum þæs halgan — ... wiþ þam ... gastum ... campode, sagittas psalmodiae ... arripuit 116,61.

sealt n. «sal» Salz; gs -es: heo ... genam þa þæs gehalgodan —, illa ... partem salis consecratam arripiens in aquam ... mittebat 173,13.

searu n. Betrug; gs searwes: he ... þæs preostes heortan ... mid his — attre ... mengde 137,6.

seaþ m. «cisterna» Brunnen; ns: wæs on oþre sidan ... gedolfen swylce mycel —, in cujus latere velut cisterna inesse videbatur 118,*12*; ds -e 118,12, '*3*.

secan swv suchen; 3spt sohte: he ... his fultum — 115,37; 116,53; 3p sohton: þone ... wer missenlices hades men — 152,16.

secgan swv sagen; inf. 112,106; 117,2; 124,22, '3; he ... ongan him — þone siþ þara broþra 150,16; 1 sps secge 117,3; 2 s opt: ic þe halsige ... þæt þu me —, obsecro te ... ut dicas mihi 164,72; imp: far þu to minre swustor and hyre secge, perge ad sororem ... et dicas illi 164,59; þu nænigum oþrum men ne —, nullique alii nuntiaveris 165,90; 3 p secgaþ: þa wisan leorneras — 106,5; 1 spt sæde: ic þe write and — 102,35; 157,46; 3 s: he him ... sæde þæt he wolde beon Cristes þeow 110,65; 114,16; 142,21; 151,33; 153,15, '7; 156,33; 167,122, "7; he him þæt rice towerd sæde, regnum sibi prophetavit 172,30; opt 150,19; 3 p sædon 102,38; 103,46; hi him menigfeald þing —, illis plurima ... narrantibus 114,14; 145,26; 147,37; 149,5; 155,13, '4; ppt gesæd 101,16; np -e: þa word ... þe him foran gesæde wæron 154,5; gerund. secganne: he me þa heofonlican geryno openode þa nanegum men ne alifaþ to — 165,86.

asecgan vollständig sagen; inf.: hi mihton — þa wundru þises eadigan weres 103,48; 116,65.

sellan swv «dare, tribuere» geben; 3 sps sylep: he þe — rice and anweald þinre þeode, tribuit tibi dominationem gentis tuae 160,15; 3 spt sealde 133,225; 142,26, 30; 145,29; 157,57; he gehyhte ... þæt him god — his gewinnes frofre, sperans ... daturum sibi refocillationem 171,7; ppt *seald,* ge- 132,212.

semninga adv. «extemplo, subito» plötzlich; wæs he — innan manod godcundlice 108,41; 119,*46*, '7; comon — twegen deoflu, subito ... duo zabuli ... se obtulerunt 123,6; 127,103, "*4*; 133,236; 161,7; 170,4; sæmninga 104,12; 110,58; wæs he — mid leohte slæpe swefed, extemplo cum velut imaginato sopore opprimeretur 136,6; 143,5.

sendan swv «mittere» senden; 3 spt sende: Ecgburh ... — þam arwurþan were leadene þruh, Egburga ... ad ... venerabilem virum sarcophagum ... mittebat 158,3; 164,66; 165,84; 169,158; gesende 137,8; 1 ppt sendon: we ... ura wæpna stræla wiþ þe — 123,16; sendan 123,*17*; gerund. sendanne: hwa sealde eow þæt ge min ahton geweald on þas witu to — 133,227.

seoc adj. krank; ds -an: hi ... þær wæron ... mid þan — men 147,32.

seofon zahlw. «septem» sieben 125,57, '8; wæs he — dagas mid þære adle geswenced, septem diebus ... 161,10.

seofoþa ordinalz. der siebente; ns: se — dæg com þære his mettrumnysse, cum septimus dies infirmitatis ipsius devenisset 163,47; ds seofoþan 125,63; 126,68; seofeþan 126,*68*.

setl n. Untergang (der Sonne); as: sunne on setl eode 106,39; ds -e: sunne wæs on — 118,30.

settan swv «componere, imponere» setzen; inf.: hig þas boc sylf — mihton, qui ... componere valuerunt 101,19; 1 sps sette 102,40; 3 ppt setton: hi — on þa sculdra þæs halgan weres, humeris viri dei imposuerunt 143,6, 8; ppt geseted: wæs þæt land on middan þam westene swa gerad 114,27.

asettan hinsetzen; 3 ppt -setton: — hi hine eft þe hi hine ær genaman 135,271.

side f. «latus» Seite; as -án: wæs on oþre sidan ... gedolfen mycel wæterseaþ, in cujus latere ... 117,10; 118,*11*.

sige m. Sieg; ds: he ... þa gife þære ecan eadignysse mid sige eces lifes onfeng 107,10.

sigefæst adj. «triumphalis» ruhmvoll; ns -a: þær se — lichama þæs halgan weres resteþ 169,162.

singallice adv. fortwährend 116,61; he ... þry dagas — on his gebedum awunode 147,39.

singan stv singen; 3 spt sang 119,*36*, '7; 121,79; 136,18, 19; Guþlac ... mæssan — 163,42; 3 p sungon 142*.

sittan stv sitzen, sich setzen; 3 ppt sæton 142*; 143,12; hi to gereorde — 157,49.

siþ m. «dies, tempus» Zeit, Reise; as: he ongan him secgan þone siþ þara broþra, iter illorum narravit 150,16, '9; 153,9; 166,102; ds -e: gelamp sume siþe, contigit quadam die 142,1; 143,1; 145,4; 146,11; 149,1; 154,6; gelamp sume —, alterius temporis praelabentibus circulis 158,1.

siþfæt m. Zeitraum; ds -fate: þa wæs æfter — 108,32.

six zahlw. «sex» sechs; hæfde he on ylde — and twentig wintra 116,53; 125,60, '6; syx 125,*60*, '*5*;

sixta adj. der sechste; ds -n: on þære — tide þæs dæges, circa horam sextam 163,48.

slæp m. «sopor» Schlaf; ds -e: he of — onwoce, ex sopore evigilatus 108,35; 121,92; 136,6, 7; 148,44; 171,18.

slæpan swv schlafen; ppsds: he wæs slæpendum men gelicra myccle þonne forþferedum, multo potius dormienti quam mortuo similis videbatur 169,147.

slean stv «pulsare» schlagen; 3 spt sloh 108,40; 3 p slogon: comon þry men to þære hyþe and þær tacn —, tres viri ... pulsato signo ante portum ... steterunt 145,23; 147,35; ppt geslegen: he mid fyrhte wæs — 167,120; np geslegene 169,153.

beslean «perforare» durchbohren; 3spt -sloh: — se þorn on þone fot, inruit in ... spinulam ... pedis cratem perforavit 153,7.

slefan swv «circumdare» bekleiden; 3spt slefde: þæt reaf ... he hit — on þone ... man, Guthlacus exuens se luterio melotinae ... ipsum circumdedit 153,21.

slidan stv gleiten; inf.: comon twegen deoflu of þære lyfte — 123,7.

smeagan swv betrachten, erwägen, sprechen; 3spt smeade: he be þære drohtnunge — his lifes 123,3; 3p smeadon: hi ... heora gastlic lif — 143,4; 156,38.

smeaung f. «meditatio» Gedanke; as -e: ic geseo ... þa manfullan — þinre heortan 138,26.

smercian swv «subridere» lächeln; pps smerciende: Guþlac to — feng, subridens 145,28.

smic m. «fumus» Rauch; ns: se awyrgeda gast efne swa — beforan his ansyne aidlode, hostis ... velut fumus ... evanuit 126,80; 135,280; 137,20; gs smyces 131,188.

smican stv rauchen; pps ap smicendan: he geseah þa — þismas 131,188.

smyltnyss f. «suavitas» Ruhe; ds -e: hi hine eft gobrohton mid — to þære stowe, cum magna quietudine 134,262; hi hine mid ealre — gelæddon, cum magna suavitate 134,264.

smylte adj. ruhig; superl. ds smyltestan 102,34.

snyttro f. «prudentia» Klugheit; ns 156,34; wæs — on his breostum, prudentiam in pectore ... praeferebat 170,175.

sona adv. sogleich, bald; he — ... þyder togeferde 113,11; 122,98; 144,6.

sorg f. Sorge; dp -um 152,24.

sorhful adj. sorgenvoll; as -ne: ic þe bidde þæt þu me næfre ... — ne læte 165,77.

sorhgian swv «plangere» sich grämen; 3ppt sorhgodon: hig mid wependre stefne —, plangentes loca ... questibus impleverunt 127,92.

spellung f. Rede; as -e 107,24.

spere n. «hasta» Speer; gp spera 136,13; dp sperum: hi hine on þam — up on þa lyft ahengon, illum hastarum spiculis in auras levare coeperunt 136,14.

spræc f. «colloquium» Gespräch; as -e 135,277; 143,18; gs on midre þære spræce, in medio sermone 156,37; ds: com sum man to þæs halgan weres spræce, ... ad colloquium dei viri

pervenisset 140,2; 144,4; 149,7; 156,28, 33; spæce 159,7; dp sprǽcum 165,87.

sprecan stv «fari, loqui, dicere» sprechen; inf.: hit — mihte æfter cnihtwisan, cum fari pueriliter tentabat 107,21; 155,13; 163,51; ic þe gehyrde —, te loquentem . . . audiebam 165,75; 169,154; pps sprecende: gehyrde he mycel werod . . . on bryttisc — 136,9; he wæs —, inquit 164,70; 3spt spræc 154,29; he þas word —, dixerat 166,92, 105; 171,14; spæc 145,25; 2p sprǽcon 150,30; 3p: sprǽcon hig heom betwynan 105,31; 123,8; 144,10; 149,10; 150,20; 151,8; 155,15, '8; ppt ds sprecenan: in þam — iglande 117,*6*.

sprengan swv zerstreuen; 3spt sprengde: se awyrgeda gast þæs preostes heortan and geþanc mid his . . . attre geond — 137,6.

stæf m. «litera» Buchstabe; ap stafas: he wæs in — and on leornunge getogen, litteris edoctus 111,92; dp stafum 101,18.

standan stv «constare, stare» stehen; inf.: geseah he þær — twegen þara awerigdra gasta, stantes duos satellites . . . conspicit 135,273; 153,14; 171,23; 3sps standeþ: se nama — on twam gewritum, hoc nomen ex duobus integris constare videtur 106,6.

stapolfæst adj. standhaft; np -e: beoþ ge — 105,29.

stefn f. Stimme; gs -e: mid þam swege heofonlicre —, coelesti voce 117,71; ds 127,*91*, '2; hi wæron ongristlice on stefne erant . . . vocibus horrisonis 128,123; dp stefnum 128,127; 129,133, "*4*.

stenc m. «odoratus» Duft; ns: þæra wynsumesta blostman —, melliflui floris odoratus 166,96; gs -es 167,118.

stihtung f. Fügung; ns 147,29; ds -e 106,4; þa gelamp mid þære godcundan stihtunge 115,35; as: þurh godcunde stihtunge 106.34.

stilnyss f. Stille; as -e: on þære nihte — 127,103; -nesse 127,*104*.

sting m. Stich; ns: se — þæs þornes 153,7.

stow f. «locus» Ort, Stelle; ns: seo stow . . . ȳs . . . gewurþod 169,161; gs -e: he gelufode þære — digelnysse, adamato illius loci abdito situ 115,38; 158,8, 10; ds: hi comon to þære stowe 114,24; 115,42, '8; 134,262; 167,120; 170,5; 173,6, 9; as: Guþlac . . . þa ungearawan stowe þær gemette 113,9; 114,22; 159,16; 168,129; 169,160, "4; dp -um 129,146.

strœl m. und f. «sagitta» Pfeil; ns: seo deofollice — 120,67; 154,25; ds stræle: se eadiga wer mid þære geætredan — gewundod wæs 120,*52*; streale 120,52; as: he his costunge streale on þam mode gefæstnode þæs Cristes cempan, desperationis sagittam . . . jaculavit 119,49; stræle 119,*48*; ap stræla 123,16; stræle 136,17.

strang adj. «validus» stark, wild, tapfer; ns 153,7; -a: se stranga Cristes cempa 136,15; 160,28; as -e: ic strange sæ and mycele oferliþe 102,33; ap -an: gemunde he þa — dæda þara iumanna, valida priscorum heroum facta reminiscens 108,33.

strangian swv stärken; 3spt strangode: scs Bartholomeus hine mid wordum ... strangode 122,105; ppt gestrangod: he mid heofonlicum fultume gestrangod wearþ 115,33.

stregdan swv ausstreuen; 3spt stregde: he his costunga attor wide geond — 119,*42*.

styrian swv sich bewegen; 3spt styrede: se godes wer eft — hwætwego 166,101; ppt gestyred: wæs he mid unrotnysse —, arreptus moestitia 170,4.

sum adj. pron. irgend ein; ns: wæs sum æþela man, fuit... quidam vir 104,2; com þær sum wif 105,26; 113,1; 114,15; 117,6; 137,1; 140,1,5; 141,17; 145,1; 154,6; ds -e: gelamp hit — dæge 119,*33*, '5; 137,12; gelamp — siþe, quadam die 142,1; 145,3; 146,11; 149,1; 154,6; 158,1; -um: gelamp on sumum sæle 127,*99*; 141,16; 147,30; 151,2; 171,15; sumre: gelamp hit — nihte, quadam nocte 136,4; 159,4; gs sumre: hi ferdon to — wydewan ham, ad cujusdam viduae casam 150,17; ds sumere 139,1; 140,1; as sumne: gelamp on sumne sæl 123,2; 127,99; 148,1; 151,1; eode he ofer — þorn, inruit in quamdam spinulam 153,6; 155,10; sume: gelamp sume niht 109,48; sum: sæde þæt he wiste — ealand 114,16; 140,3; np sume: — hig cwædon 106,33; sume hi sædon þa heardlicnysse his lifes... sume hi twiendlice be his life spræcon, alii asperitatem vitae ipsius... disputabant alii... dubitantes erumpebant 155,13,'5.

sundorsetl n. Einsiedelei; ds -e: he his fultum... to þam — sohte 116,53; gs: he ongan wilnian westenes and sundorsetle 112, 106; dp -settlum 112,107.

sunna f. «sol» Sonne; ns 106,39; sunne: — wæs on setle, sol occiduis finibus vergebatur 118,30; 167,115; 172,27.

swa conj. adv. wie, so; — hit wære of godcundlicre stihtunge gedon 106,4; sona swa he þa cartan geseah þa genam he hig 140,5; com seo swetnys of þam muþe swa þæra wynsumesta blostman stenc 166,95.

swalewe f. «hirundo» Schwalbe; np swalewan: comon þær sæmninga in twa — fleogan, hirundines duae subito domum intrantes 143,5; swalawan 142*.

sweart adj. «niger, ater» schwarz; ns 113,4; gs -an 131,189, '*90*; 133,242; ds: gesegon hi þone hræfn mid þan sweartan nebbe

144,16; as: hi hine læddon on þone sweartan fenn, in atrae paludis laticibus immerserunt 129,142; swearte: hie hine on þæt — fenn læddon 129,*141*; dp -um 131,184,"*6*; superl. dp sweartestan, *-um* 130,176.

swebban swv einschlafen; ppt swefed: wæs he mid leohte slæpe — 136,6.

swefel m. Schwefel; gs swefles: he ... þa fulan receastunge — geseah upgeotan 131,*198*.

sweg m. Klang; ds -e: mid þam — heofonlicre stefne 117,70.

sweltan stv «mori» sterben; 3spt ǫpt swulte: ærþonþe he —, antequam moreretur 163,54.

swencan swv «vexare, deturbare, insultare» quälen; inf.: we nellaþ þe leng —, insultare tibi desistere conamur 123,18; 130, 158; 2sps swencst 124,42; 3spt swencte: hine se awyrgeda feond swyþe — mid þære wodnysse, immensa dementia vexabatur 146,6; 163,52; 3p swencton 129,152; ge-: hi Angolcynne geswencton, cum ... Anglorum gentem deturbarent 136,4; ppt geswenced 107, 16; 146,16; 153,13; 161,11; np geswencte 150,26; 152,23.

sweora m. «collum» Hals; ap -an: hig hæfdon ... langne sweoran, erant ... collis longis 128,*113*,"4.

sweord n. «gladius» Schwert; ns: þin — fornymeþ þine þa wiþerweardan, gladius tuus vincet adversarios 160,16.

swerian stv schwören; 2pps sweriaþ: ac to hwon — git man 150,28; 3ppt sworon: þa — hi swiþe þæt hit swa wære 150,27.

swetnys f. Süßigkeit; ns: com seo — of þam muþe swa þæra wynsumesta blostman stenc 166,95; 170,174; gs -nysse 156,30; 168,130; ds 167,117.

swilc adv. ebenso; — eac manige oþre me þæt sædon 103,45; swilce 110,73; 148,1; swylc 114,29; 118,25; swylce 113,5; 118, 11,'*2*; 123,1; 130,175.

swingan stv «verberare» peitschen; 3ppt swungon: hi ... hine — mid isenum swipum, flagellis ferreis eum verberare coeperunt 130,167.

swipu f. «flagellum» Peitsche; dp swipum 130,168.

swiþ adj. «dexter» stark, recht; comp. as swiþran: dryhten me is on þa — healfe, dominus a dextris est mihi 130,*162*; swyþran 130,162; gp swiþra: geseah he norþdæl heofones ... þam sweartestum wolcnum afylled — genipa 130,*177*.

swiþlic adj. sehr groß; gp -ra: geseah he norþdæl heofones ... þam sweartestan wolcnum ymbseald — þeostra 130,177; adv. -e 132,*208*.

swiþe adv. gar sehr; wæron hi — cuþe and mære 103,49; 110,67; 116,63; 120,55; 121,96; swyþe 108,30; 110,59, 67, 72; 114,27; 132,208; 146,6; 148,4; comp. swyþor mehr, eher; þu þe her on worulde — swencst 124,42; hi him deaþes — uþon þonne he lengc þa men drehte 146,23; swiþþor 124,*41*.

sworetung f. «suspirium» Seufzer; ds -e 162,19; 165,78; 166,92; as: heo of þam breostum inneweardum lange sworetunge teah, imi de pectoris fibris longa suspiria trahens 167,126.

swustor f. «soror» Schwester; ds: far þu to minre swustor, perge ad sororem meam 164,59; 165,90.

swutol adj. deutlich; adv. comp. swutelicor: hig þæt tacen — geseon woldon 105,20.

swyle m. Geschwulst; ns: eall se — ... gewat fram him 154,27.

swyn n. «aper» Schwein; gs -e: — grymetunge, aper grunnitum 139,8.

swytelice adv. gar sehr; com tacn of heofenum and þæt bearn — mid inseglum beclysde 104,13.

syb f. «pax» Friede; ns: næs ... on his mode butan —, nihil in illius animo nisi pax 170,171; as sibbe 170,174.

sylf pron. selbst; ns: seo sunne — 167,115; 173,14; -a: he sylfa nyste 120,*70*,'1; 132,215; 165,84; gs -es: he his — nænig gemynd ne hæfde 148,4; as -ne 101,23; 109,46; 110,62; he his geleafan on god sylfne getrymede 122,115,"*6*; 146,9; 153,20; 156,42; 160,24; sylf 101,19; 108,37; sylfan: wæs on þa — tid 152,15; 154,26; np -e: hig sylfe nyton 102,26; 134,246; 149,8; 156,29; ap sylfan 110,74; 150,20.

symble adv. «semper» immer; þu me wære — on fultume, tu semper adjutor mei fuisti 171,10.

synn f. «delictum, crimen» Sünde; as -e: he... him his — andette, delictum... confessus 138,32,'3; 157,55; dp -um 132,216; ap -a: he ... gemunde þa ærran —, crimina ... meditabatur 120, 61; 124,37.

synderlice adv. besonders; sum ealand — digle 114,16.

syþþan adv. conj. sodann, seither, nachdem; — he... to þam munuclife feng 111,81,'4; 115,47; — seo tid wæs 122,*117*; 129, 136; næfre — 148,46,9; 163,43, '6; 168,137.

ta f. Zehe; ap -n: hig hæfdon misscrence tan 128,126.

tacn n. Zeichen; ns: com — of heofenum 104,13; 105,24; 106,32; as: comon þry men to þære hyþe and þær tacn slogon 145,23; tacen 105,20, '2; 147,35; gs tacnes 106,35; ds tacne 106, 38; dp tacnum 101,9; 155,23.

tæcan swv zeigen; 3spt tæhte: ic him rumne weg and geradne — 103,43; 114,28; getæhte: he bæd sona þæt he him þa stowe — 114,22.

tælan swv «reprehendere» tadeln,; 2sps opt tæle: ic þe manige þæt þu þa fremdan ne —, admoneo te ut aliena non reprehendas 102,30; 3s 101,17; ppt getæled 102,31; verbalsb gp tælendra 101,12, 22.

tælnyss f. Tadel; gs -e 102,32.

tear m. «lacryma» Träne; dp -um 138,32; he... his eagospind mid — gelomlice leohte, lacrymarum rivulis... genas rigavit 162,34.

tela adv. sehr; on — myccle forhæfdnysse 125,55; teala 125, 56; 126,85.

teldian swv ausbreiten; 3sps teldaþ 119,44; 3spt teldode: he his grymnysse attor — 119,45.

teohhian swv bestimmen; ppt geteohhod 160,22.

teolian swv bearbeiten; 3ppt teolodon: his læces hine... — 172,4.

teon stv «trahere» ziehen; 3spt teah: he... þæt orþ of þam breostum —, suspirium traxit 162,19; 166,94; 167,126; 3p tugon: hi hine — and læddon ut of þære cytan 129,139; ppt getogen: erzogen, unterrichtet, he wæs in stafas and on leornunge —, litteris edoctus 112,93.

teran stv «lacerare» zerreißen; inf.: gesegon hi þone hræfn mid þam sweartan nebbe þa glofe —, conspiciunt corvinae sobolis atrum praedonem... improbo forcipe manicam lacerare 144,17; 3spt tær: hwylcne swa he mihte he swa gelice tær, quoscumque tangere potuisset... lacerabat 146,10.

tid f. «tempus» Zeit; ns: syþþan seo — wæs, ex illo tempore 122,117; 166,103; as 115,36; 116,50; 152,15; 154,26, '8; ds -e 118,26; 157,59; 159,4; on þære sixtan —, circa horam sextam 163,48; 164,57, 73.

tima m. «tempus, hora» Zeit; ns: se — com þæt heo þæt bearn cennan scolde, parturiendi tempus 104,12; ds -n: on þam ylcan timan, eadem hora 141,9.

tintreg n. «tormentum» Qual; gs -es: hie þone halgan wer gelæddon to þam sweartum — gomum 131,186; dp -um 132,204; gp -a: he wæs forgitende þara tintrega, tormenta... obliviscebatur 131,191; tintegra 131,192.

tintrehstow f. Ort der Qualen; dp -um: hi... þone... wer gelæddon to þam sweartum — 131,185.

tintregian swv quälen; 3 ppt tintregudon 132,*205*; getintregodon: hi þara arleasra manna sawla mid manigfealdum witum — 132,205.

to prp. zu 102,33; wolde he — þæs halgan weres spræce cuman 144,4; 170,5; to hwan wozu? 138,21.

todælan swv teilen, ver-; 3 sps -dæleþ: he his costunga attor wide — 119,42; se lichama and seo sawul hi — 164,67.

toforan prp. vor; seo... helde — þæs huses duru 105,18.

togeanes adv. prp. entgegen; comon him — haligra gasta heap 135,267; 157,56; togenes 131,*182*.

torr m. «turris» Turm; as: he geseah fyrene —, turrim ... igneam ... prospicit 167,113.

tosomne adv. zusammen; hi — gegaderodon 131,182, '*3*.

toþ m. «dens» Zahn; np -ds: heora — wæron gelice horses twuxan, erant ... dentibus equinis 128,120; teþ 128,*119*; dp toþum: he hys lichama ... mid his — blodgode 146,7, 9.

toweard prp. gegen; seo... helde — toforan þæs huses duru 105,18.

toweard adj. «futurus, venturus» künftig; gs -an: þæs — wuldres man, futurae gloriae... homo 105,29; ap: he þa towearðan mannum cydde swa þa andweardan 149,11; 150,15; np: him þa toweardan þing wæron gecydde 138,18; towearde: þa þing þe him — wæron 108,31;

towerd secgan «prophetare» prophezeien; 3 spt sæde: he him þæt rice — —, regnum prophetavit 172,30.

toweardnyss f. «futurum» Zukunft; ds -e: þu eft on — gefehst, in futuro gaudebis 125,47; towyrdnesse 125,*49*.

treowgewrid n. Baumdickicht; np -o: þær synd... — 113,6.

trum adj. stark; as -ne: heo þæs mannes geleafan — gehyrde 173,10.

trumness f. «valetudo» Stärke; as -e: þines geleafan — we witon 123,11.

tryman swv bestärken, trösten, ermuntern, vertrauen; 3 spt trymede 122,105; — he hi mid his lare 151,6; 156,35; 160,24; getrymede 166,106; ppt getrymed 125,44, '*5*.

tudder n. «semen» Nachkommenschaft; ds tuddre: wa eow þeostra bearnum and forwyrde —, vae vobis filii tenebrarum semen Cain 133,223.

tun m. Stadt, Gehöft; ap -as: he heora — ofer hergode 108,39.

tux m. Zahn, Fangzahn; dp -um 128,*120*; he geseah leon ansyne and he mid his blodigum — to him beotode 139,6; twuxan 128,121.

twegen zahladj. «duo» zwei 123,6; geseah he ... — þara ... gasta, duos satellites ... conspicit 135,273; 142,23; 149,3. 11; d. twam: mid — cnihtum 115,48; g. twegra 125,53; twega 125,*54*; *twa* f. 112,104; twa swalewan 143,5; twa glofan 144,13; *tu* n. — deoflu 123,*6*; twa 112,97; d. twam: on — gewritum 106,6.

twelf zahlw. zwölf 168,139, '44; 172,27, 3.

twentig zahlw. «viginti» zwanzig 110,75; hæfde he on ylde six and — wintra, erat annorum viginti sex 116,54; 138,14.

tweogan swv zweifeln; 1 sps tweoge: ne — ic aht þa mine dihteras 103,47; pps dp tweogendum: he þam — geþohtum wiþstod 121,76; 3 spt tweode 122,106.

twibil n. «bipennis» zweischneidige Axt; as: he genam sum —, arrepta ... bipenne 146,14.

twiendlice adv. zweifelhaft; hi — be his life spræcon 155,15.

twyfeald adj. zweifelhaft; ap -an: he þa — geþohtas forlet 122,101.

tyrf f. «gleba» Erdscholle; ds: hi þa gehyddon under anre 151,4; as: for hwon behydde git þa flaxan under ane tyrf, sub agrestis glebae umbraculo 151,11.

þa conj. da, als, dann; he him þa ane geceas 104,7; 138,15; þa he þa hæfde þæt gewrit awriten, þa eode he ut 140,4; 150,14; verstärkt þaþa 104,5; — se mennisca fultum him beswac hine se godcunda fultum gefrefrode 159,8.

þæc n. «fastigium» Dach; ds -e: on anes huses —, in fastigio cujusdam casae 144,17.

þær adv. da, dort, wo 101,23; 104,8; þær synd unmæte moras 113,3; þær com sum man 140,1; þara: he nawþer — ne ʍyllenes hrægles ... brucan nolde 118,*19*; he naþer — ne gesittan ne standan mihte 153,14.

þærinne adv. darin; he oncneow hwæt — wæs 173,17.

þæs s. *se*.

þæs adv. «cum» da, dafür; wæs ymbe nigon winter — þe he þa ehtnysse begangende wæs, cum ... Guthlacus inter dubios ... temporis eventus ... jactaretur 109,45; 119,33; we þe — nu nellaþ lettan 123,19, *21*.

þæt conj. daß, damit 101,11; 104,11; 136,15; gelamp sume siþe — sum bisceop to him ferde 154,6.

þanc m. «sensus, grates» Gedanke, Dank; as: þylæs ic lengc þone þanc hefige þara leornendra, sensus legentium 102,31; heo... þam wealdende — sæde, arbitrio Potentis grates egit 167,127; ns geþanc 122,99; as: se awyrgeda gast þæs preostes... geþanc mid... attre... mengde 137,6; gp geþanca 116,60; dp þancum 101,15.

þe Relativpartikel; þa boc ic gesette þe þu ahstest 100,7; he ageaf þa glofe þam þe hi ær ahte 145,30; 160,25.

þelæs conj. «ne» damit nicht; ic þe manige þæt þu þa fremdan ne tæle — þu fram oþrum... getæled sig, admoneo te ut aliena non reprehendas ne ab aliis... reprehendaris 102,30; þylæs 102,31.

þeah conj. doch, obgleich; forþon — he... menigè earfoþnysse adreah and — ... þa gife þære ecan eadignysse... onfengc 107,7, 9; 157,48.

þeahhwæþere adv. conj. doch, dennoch, nichtsdestoweniger; 142,25; 158,12; hine — se godcunda fultum gefrefrode 159,9; 163,52.

þeaht f. «consilium» Rat; ds -e: mid heofonlicre — gelæred, coelesti consilio imbutus 155,8.

þearf f. Notwendigkeit; ns: hi... sædon þæt him þæs neod wære and eac — 149,5.

þeaw m. «consuetudo» Gebrauch, Gewohnheit; ns: þæt biþ blindra —, mos caecorum est 102,25; ds -e 101,22; he þan gewunelican — his sealm sang, adsueta consuetudine 119,36; 147, 35; dp -um 108,29; 170,168; ap -as 112,100.

þegn m. «minister» Diener; dp -um 157,50; ap -as: he betweox þa... — þyder ferde, qui inter... ministros equitabat 155,11.

þencan unr. swv «cogitare» denken; 3sps opt geþence 101, 12,5; pps þencende 171,17; 3spt þohte: he menig þing mid his mode —, dum... intenta meditatione cogitaret 109,50; 115,43; 118,18; geþohte 110,71; 118,18; 3spt þohton: hi... — þæt hi woldon þær þone man gebringan 147,28; ppt geþoht 101,15.

þenung f. «officium» Dienst, Amt; ds -e: he hine moste gehadigan... to — drihtnes weofodes, sacerdotale officium 156,41; heo... þone lichaman... on oþre scytan bewand þa Ecgbriht... to þære þenunge sende, in hoc officium mittebat 169,158; as 157,45.

þeod f. «gens, tribus» Volk; gs -e: he þe syleþ rice... þinre —, tribuit tibi dominationem gentis tuae 160,15; ds 106,3; gp -a 116,65.

þeodscipe m. «disciplina» Unterricht, Gesetz; ds: he wæs on godcundlican — gelæred, monasticis disciplinis erudiebatur 112, 96; 155,22.

þeow m. «famulus» Diener; ns he his — beon wolde 110, 60,'5; 161,2; as: wolde god his... þeow... gelædan to þære ecan reste famulum adsumere... voluisset 161,3; dp -um 113,111; ap -a 168,142.

þeowdom m. «famulatus» Dienst; is: he þy gewunelican þeowdom þa niht in halegum gebedum wunode 127,*101*; ds -e 119,*35*; he wolde on godes — be his larum lyfian 137,4; he wæs on Cristes — geornfullice abysgod, quam inremisso famulatu Deo servierat 170,168,'73.

þeowe f. «famula» Dienerin; ns: seo Cristes —, Christi famula 169,154; gs þeowan 168,140; ds: hi gespræcon to þære Cristes þeowan 173,10.

þeowian swv dienen; inf.: he wolde... gode — 115,40.

þes pron. demonstr. dieser; *þeos* f. diese; — ongitenysse minre untrumnysse 162,27; *þis* n. dieses; gs þises 109,47; ic mæg ongitan hu gerad — mannes lif ys 156,26; 172,28; þisse 103,52; us ys miht geseald þe to sceofanne on þas witu þisse deopnysse 132,213; 150,29; 161,4; þysse 132,*213*; þissere: Guþlac of þære gedrefednysse — worulde wæs gelæded to camphade þæs ecan lifes 117,72; ds þisum: on — middanearde 105,30; 125,45; 143,2; 162,28; 165,74; þyssan: on — andweardan life 125,*47*; þisse 140, 19; on — nihte 162,22; 165,77; as þisne: ealle... — eadigan wer hyrdon 152,20; þas 101,19; for þisum þingum ic — boc sette 102,40; 109,54; þis: þa werigan gastas — ongeaton 126,*89*; dp þisum 102,29, 40; 132,219; 150,30; þissum 161,1; þyssum 132,*219*; 170,1; ap þas 103,44; his geferan — word gehyrdon 110,66; 132,213; 154,31; 155,18; 160,23; 162,32; 165,80; 171,13; 172,31.

þicce adj. «densus» dicht; ap þiccan: hi hine læddon... betwux þa — gewrido þara bremela, inter densissima veprium vimina... trahebant 129,147.

þicgan swv «gustare, vesci» essen; inf. 126,68; þycgan 126,*68*; 3spt þigede: — he þa andlyfene, annonam... gustabat 119,31; 126,87; geþygde, vesci coepit 126,*87*.

þig s. *se*.

þin pron. poss. «tuus» dein; ns: — mægn ys gesyne and — miht ys gecyþed, manifestae sunt vires tuae 140,15; 160,16; as: ic... þin word... hæbbe gefylled 103,51; 123,*11*, 12; 160,20; þine: ic — untrumnysse geseo, infirmitatem tuam intelligo 164,70;

þinne: scealt þu — lichaman þurh forhæfdnysse wæcean 124,38,'9; gs þines: — geleafan trumnesse we witon, fidei tuae valetudinem comperimus 123,9, *10*; þinre: þa ... smeaunge — heortan 138,26; 160,15; 162,25; ds: æfter þinre forþfore 165,77; gp þinra 125,*43*; — gewinna ... ic eom unforgitende 159,12; 172,27; dp þinum: — ... bebodum ic hyrsumode 100,6; 103,51; 132,216; ap þine: þin sweord fornymeþ ealle þine wiþerweardan, gladius tuus vincet adversarios tuos 160,17.

þincan swv «videri» scheinen, dünken; 3 sps opt þince 157,52; 3 spt þuhte: him — þæt hit eall betweox heofone and eorþan hleoþrode þam egeslicum stefnum 128,131; 129,*132*.

þing n. «res» Ding, Sache; as þinc: acsode hwæþer hi ænig — ... on þam scipe forleton, utrumne rem aliquam in navi dimisissent 144,11; gp þinga 155,12,'3; 160,19; dp þingum 102,29; 111,83; 116,52; þone hlæw ... men bræcon ... for feos þingum, causa lucri 117,*10*; on eallum — þu unc hæfst gebysmrod 135,278; 146,20; men for missenlicum — him to comon, variis causis ... confluebant 152,2; 162,18; 169,147; ap þing 108,31; he menig — mid his mode þohte 109,49; 114,14; 115,42; 150,15; 151,8; 154,31; 155,17,'8; 160,25; 164,69; 165,80; 167,122; 169,151; 171,13; þingc 103,44; him god þa diglan — cuþ gedyde 144,12; 166,105; 167,111.

þingung f. «intercessio» Vermittlung; as -e 169,164; þurh mine — god þine bene gehyrde, Dominus per intercessionem meam exaudivit preces tuas 172,25.

þism m. Dampf; ap -as: he geseah þa smicendan — þara byrnendra liga 131,*188*.

þoftscipe m Freundschaft; ds: he him wæs on gastlice þoftscipe geþeoded 142,3; 149,2.

þolemodnyss f. «longanimitas» Langmut; as -e: ongen he wurþigan þa godan þeawas þara godra ... geþyld and —, virtutes imitari studebat ... illius patientiam, alterius longanimitatem 112,101.

þonan adv. von da; se fruma ealles yfeles — cymþ 102,28; þanon: he eft — ferde 154,29.

þonne adv. dann 101,20; 102,25; 117,71,3; 118,30; 120,65; 125,*44*,'8, 50,'*1*, 64; 126,67; 130,156; 137,10; 139,7; 140,17; 143,19; 155,14,'5; 164,58, 66; 169,164; he — his hælo and gesihþe onfeng 173,7; þanne 125,*50*; nach Comparativen: als daß: hi him deaþes swiþor uþon — he leng þa men drehte 146,23.

þorn m. «spinula» Dorn; ns 153,7; 154,24; as: eode he ofer sumne þorn, inruit in quamdam spinulam 153,6; gs -es 153,8.

preagan swv drohen, schelten; 3spt þreade: he þone hrefn mid his worde — for his reþnysse 144,18.

þri zahlw. drei; wæs Guþlac mid þære ormodnysse — dagas gewundod 120,70; þry: comon þær — men, tres viri ante portum... steterunt 145,23; acc: he genam sum twibil and mid þan þry men... ofsloh 146,14; 147,39; gen. þreora: on — daga fæce 168,131.

þridda «tertius» der Dritte; is þriddan: þa wæs þy — dæge, die tertio 120,*74*; ds 147,40; 168,132; as: he het þriddan dæl agifan þam mannum 108,43; is þryddan 120,74.

þrote f. «guttur» Kehle; np þrotan: him wæron þa — mid lege gefylde, erant... gutture flammivomo 128,122.

þruh f. «sarcophagus» Sarg; as: Ecgburh... sende þam arwurþan were leadene —, Egburga... ad... venerabilem virum sarcophagum plumbeum... mittebat 158,3; 164,62,'8; 169,159.

þu pron. pers. du 100,4; 140,15; ne beo — geunrotsod 172,26; gs þin: we — fandedon and costodon 123,13; ds þe: þa twegen þe fram — cyrdon 149,11; 160,16,'7; 162,21; 165,74,82; 166,103; 171,24; 172,25; as þe: we ura wæpna stræla wiþ — sendon 123,16; 124,41; 125,55; 132,212; 135,276; 160,14; 164,70; 165,74; 166,102; 171,23; ndu git: to hwon sweriaþ — man 150,28; 151,10; gdu yncer: þær þus — lif leofodon 150,29; ddu inc: for hwon ne læddon ge hi mid — 151,11; np ge: beoþ — staþolfæste 105,29; 133,223,"*4*,"5,"*6*,'30; 151,11; dp eow: wa — þeostra bearnum 133,222,"5.

þurh prp. durch; — godcunde stihtunge 106,34; 109,53; 111,82; ferdon begen þurh þa... fennas 114,23; 124,*32*,'*3*; 125,*65*,'6; 141,12; 153,9; 154,2,3; 155,17,24; 156,26,'7; 161,15; 169,164; 171,6; 172,25,32.

þurhteon stv durchführen; 3sps -tyhþ: he gefremeþ and — þæt he wilnaþ 169,165.

þurhwunian swv «protendi» sich erstrecken; 3sps -wunaþ: hit mid menigfealdum bignyssum widgille and lang — on norþsæ, ab austro in aquilonem maritenus longissimo tractu protenditur 113,7.

þus adv. so; sum wif... cwæþ — to þam mannum 105,28; 126,73; 130,161; 133,221; 135,268,'75; 137,8; 138,21; 140,14; 150,30; 155,18; 157,51; 159,11; 164,56,70; 166,102; 171,9.

þweal m. Waschung; ds -e: mon þæt cild brohte to þam halgan — fulwihtbæþes 106,2.

þwean stv waschen; inf.: he hine wolde — 138,14; 146,19.

aþwean «abluere» abwaschen; inf.: þu of þe þa ... synna — wylt, tu vis ... crimina — 124,37; ppt aþwegen 107,18.

þyder adv. «illuc» dorthin; he ... þan rihtestan wege — togeferde 113,11,'2; he hine hider and — on his mode cyrde, huc illucque turbulentum animum convertens 120,59; ferdon —, cum illuc iter divertissent 147,30; 149,3; 153,5; 155.12; 168,142; 171,17; þider 159,5; 170,5.

þyderweard adv. nach dort zu 151,2; þider-: þa men þa ealle þe þæt gesawon — efeston 105,19.

þystro f. «tenebrae» Dunkelheit; ds: warna þe sylfne ... þæt þu ... ne wurþe mid dimnysse þystro ablend, ne a tenebris obcaeceris 102,24; as þeostre 134,246; gp þeostra 130,177; wa eow — bearnum 133,222; þystra 133,*222*; dp þeostrum 102,26; ap þeostru, *þystro* 133,241.

þyster adj. «tenebrosus, umbrosus» finster; ds þystran: hie on þære — nihte hine ... swencton, magnam partem umbrosae noctis in illis afflictionibus exigebant 129,*151*; dp þystrum: he wæs of þam — gedwolum abroden Judea ungeleafulnysse, de tenebrosi Judaeorum erroris caligine 117,69.

þystrung f. Dunkelheit; ds -e: hi on þære — hine swencton 129,151.

ufan adv. oben, von oben; on þam seaþe — ... Guthlac him hus getimbrode 118,12.'*3*; hi on ealce healfe inguton — and neoþan and eghwonen 127,108,"*9*.

uhtgebed n. Morgengebet; dp -um: Guþlac his — befeal 136,5.

unablinn n. Unaufhörlichkeit; ap -u: mannacynnes costere and middaneardes feond hafaþ acenned on þe þa — þæs yfelan geþohtes 138,27.

unbliþe adj. unfroh, traurig; ns: geseah he þone hrefen þa cartan beran þa wæs he sona swiþe — 141,8.

unclænnysse f. Unreinheit; ns: eal seo — fram him gewat 148,8.

uncuþ adj. «ignotus» unbekannt; ns -a: se cuþa and se — him wæs gelice gesegen 163,39; dp uncuþum: he þam cuþum and þam — wæs gelice gesegen, notis ignotisque 170,176.

uncyst f. «vitium» Laster; ap -e: þa þurh heora forhæfdnysse on heom ealle — ofaslogon, vitia abstinentiae framea interimebant 124,34; uncysta 124,*35*.

under prp. «sub» bei, unter; he ... þa gerynelican sceare onfeng sce Petres þæs apostoles — Aelfþryþe abbodyssan, tonsuram accepit sub Abbatissa nomine Elfrida 111,80; he his lif

leofode — munuchade, sub clericali habitu vitam... peregit 112, 105; hi þa gehyddon — anre tyrf, illas... sub quodam palustri sablone absconderunt 151,4.

underþeod adj. untertan; np -þeodde: hi him wæron — 134, 261; 142,28.

underþeodan swv unterwerfen; ppt -þeoded: he mid arfæstnysse his ealderum — wæs 145,3.

uneaþe adv. mit Mühe; he — þone siþ geferde 153,8.

uneþnyss f. Schmerz; ds -e: he mid mycelre — his eagospind mid tearum leohte 162,34; dp unþyþnyssum 171,11.

unforgitende adj. nicht vergessend; ns: þinra gewinna... ic eom — 159,12.

unforhtlice adv. furchtlos; 136,16; hi setton — on þa sculdra þæs halgan weres 143,6.

ungearu adj. «incultus» unbebaut; ap -gearawan: Guþlac... þa — stowe þær gemette, cum... Guthlacus... inculta loca comperisset 113,9.

ungeendod adj. «infinitus» endlos; ds -an: se gast... to þam — gefean wyle geferan, ad infinita gaudia spiritus transtolli malit 166,104.

ungegret adj. ungegrüßt; ns: he ær fram heom — gewat, eos ante insalutatos dimiserat 115,44.

ungelacnod adj. ungeheilt; ns: næs nænig untrum þæt he — fram him ferde 152,26.

ungelæred adj. «indoctus» ungelehrt; ns -gelærda: se gelæreda and se —, doctus et indoctus 160,28.

ungeleafulnyss f. Unglaube; gs -e: he wæs of þam þystrum gedwolum abroden Judea — 117,70.

ungelic adj. ungleich; ns: þæs beorhtnys wæs eallum oþrum — 167,114.

ungeliclic adj. unziemlich; as -e: ne he næs begangende ... — olæcunge 107,25.

ungemetlic adj. ungeheuer; ds -e 128,130; dp -um: hi swa — gestundum foron and swa unmetlice ege 128,128; adv. ungemetlice 128,*129*.

ungeornful adj. sorglos, nachlässig; as -ne: hyne nan man yrne geseah ne — to Cristes þeowdome 170,172.

ungeþeawe adj. ungewohnt; ns: hit his life — wære 157,48.

ungeþwærness f. «tumultus» Getöse, Aufruhr; dp -um: hie hrymdon ... mid forhtlicum egesum and — 128,*131*; ds -nysse:

ic bebeode þe .. þæt þu fram þisse — gestille, impero tibi ... ut ab hoc tumultu desistas 140,20.

ungewunelic adj. «ignotus» ungewöhnlich; ds -an: he wæs forhtlice geworden for þære — gesihþe, cum ab ignota visione terreretur 171,21.

ungyrdan swv «exuere» entgürten; 3spt -gyrede: Guþlac hine sylfne —, Guthlacus exuens 153,20.

unhyrsum adj. ungehorsam; ns: wæs he nawiht — 107,22.

unmæte adj. «innumerabilis, immensus» ungemessen, ungeheuer; as: geseah he — werod þæra awerigedra gasta him ongean cuman, innumerabiles immundorum spirituum alas inobviam venire cerneres 131,179, '*81*; np: þær synd unmæte moras 113,3; gs unmætre: ys ... sum fenn — mycelnysse, est ... immensae magnitudinis ... palus 113,1; comp. ap unmætra 120,64.

unmanig adj. «aliquot» einige, wenig; np -e: he — dagas þær wæs, aliquot diebus illic permanens 115,41; 140,2; ap 113,110.

unnan ptps gönnen; 3ppt uþon: hi him deaþes swiþor — þonne he lengc þa men drehte 146,23.

unnyt adj. unnütz; ap -e: he þa ealle idle and — ongeat 126,*83*.

unoferswyþed adj. unbesiegbar; as: þin geþyld we cunnon — 123,13; — swiþde 123,*13*.

unrot adj. «moestus» traurig; gs -es: he geseah þone halgan wer swa — modes 162,20; ds -an: wæs he on þam — mode hider and þyder þencende, moestam mentem huc illucque jactabat 171,17; np -e: hi eft ham — mid þam mæge ferdon 146,22.

unrotnyss f. «moestitia» Traurigkeit; ds -e: wæs he mid — gestyred, arreptus moestitia 170,4.

unstille adj. unruhig; ns: he wæs fram þam awyrgedan gaste unstille 148,3.

untrum adj. krank; ns: næs nænig — þæt he ungelacnod... ferde 152,26; as -an: he ... genam þone — man and hine lædde into his cyrican 147,38.

untrumnysse f. «infirmitas» Krankheit; ns 162,22; his — hine swyþe swencte 163,52; gs: þeos ongitenysse minre untrumnysse 162,28; as 152,22, '8; ic þine untrumnysse geseo, infirmitatem tuam intelligo 164,71.

untynan swv «aperire» öffnen; 3ppt -tyndon: hi þa þa byrgene —, aperientes sepulchrum 168,145.

unwisdom m. «ignorantia» Unwissenheit; ns: biþ oft — blindnes geciged, caecitas ... ignorantia est 102,27.

up adv. prp. auf, hinauf; seo hand gewende mid þære rode — to heofonum 105,21; 130,*173*; 136,14; upp 141,12.

uppe adv. oben auf; — on anes huses þæce 144,17.

upahebban stv «sublevare» erheben; 3spt upahof: he ... þa weregan leomu —, sublevatis membris 166,101; 3p upahofon: hi ... heora sang — 143,6, 8.

upgeotan stv heraufströmen; inf. 131,*199*.

upplic adj. «supernus» erhaben; gs -an: Ecgburh ... hine halsode þurh þone halgan naman þæs — kyninges, per nomen .. superni Regis 158,5.

uppyddan swv sich heraufdrängen; inf.: he þa leglican hyþe þæs fyres — geseah 131,*196*.

ure pron. poss. «noster» unser; ns: — drihten ælmihtig god 116,66; as: gif hwylc man ure angin ... tæle 101,17; 135,279; gs -es: þa diglan mihte ures drihtnes 116,64; ds urum 100,1; sy urum drihtne lof 173,19; gp ura 123,15; ussa 123,*16*.

ut adv. hinaus; he eode sona — 136,7; 140,4; 144,15; 145,24.

utan adv. außen; he mihte þone man innan geseon ... swa — 138,20; 152,24.

utgang m. «terminus» Ausgang; as: he geþohte þa ealdan kyningas þe ... þurh sarlicne — þas woruld forleton, cum antiquorum regum ... terminum contemplaretur 109,53.

wa interj. «vae» wehe; — eow þeostra bearnum, vae vobis filii tenebrarum 133,222.

wæcan swv bedrängen; inf.: hie hine woldon mid maran brogan bysmrigan and — 130,*158*.

wæccan swv wachen; pps wæccende: he — þone apostol on engellicre fægernysse geseah 121,92; 127,100,"*1*.

wæcean swv schwächen; inf.: scealt þu þinne lichaman þurh forhæfdnysse — 124,40; wecean 124,*40*; 2sps wecest: þu þe ... swencst and — to forgifenesse þinra gylta 125,*43*.

wæl n. die Gefallenen (auf dem Schlachtfeld), die Feinde; ap: he menigfeald wæl felde 108,40.

wælhreow adj. grausam; dp -um: he hine sylfne mid þam — toþum wundode 146,9.

wæpen n. «arma» Waffe; ds wæpne: he ... hine gewæpnode mid þan — þære Cristes rode 139,12; gp wæpna: ura — stræla wiþ þe sendon, adversus te arma suscepimus 123,16; dp wæpnum: he ... him sylf to — feng, sese in arma convertit 108,37; 116,57; 122,*119*.

wæstmberende adj. «frugifer» fruchtbar: ap -berendan: wæron þa — breost þæs eadigan weres mid godes gife gefyllede, frugifera ... viri praecordia ... coelestis imbribus divina gratia ubertim rigabat 112,94.

wætan swv netzen; 3spt wætte: heo ... genam þa þæs ... sealtes ... and — 173,14.

wæte n. «liquor» Flüssigkeit; ds wætan: he nænigre — onbitan nolde þe druncennysse þurh come, non ullius inebriantis liquoris ... gustavit 111,82.

wæter n. «aqua» Wasser; as: he nawiht ne onbyrigde buton berene hlaf and —, excepta hordeacei panis particula et ... aquae poculamento ... vesceretur 118,29; ap: hi ... hine on þa horwihtan wæter bewurpon 129,143; 138,24; ds: wætre 148,41.

wæterseaþ m. «cisterna» Teich, Zisterne; ns: wæs on oþre sidan gedolfen swylce mycel —, in cujus latere velut cisterna inesse videbatur 118,11.

wætersteal m. stehendes Wasser; ns: þær synd unmæte moras hwilon sweart — and hwilon fule eariþas 113,4.

wag m. «paries» Wand; ds -e: he ... fram þam — þa werigan limu ahof, cum fessos humeros a pariete levaret 164,55; 166,92.

warnian swv «cavere» sich hüten; imp: warna þe sylfne, cave 101,23.

wealca m. Welle, Woge; ap wealcan: he hine sylfne betweox þises ... middaneardes — dwelode 109,47.

wealdan stv «dominari» herrschen; 2sps wealdest: þu — þises rices, sceptro regni dominaberis 172,28; verbalsb wealdend «dominus»; ds -e: urum —, domino meo 100,1; 167,127.

weaxan stv «pollere, increscere» wachsen, leben; 3spt weox: on his scearpnysse he —, sagacitate pollens 108,27; mægen on him —, cum adolescentiae vires increvissent 108,32; 149,10; opt weohse: sum ancra þe ... for gode — 147,27.

weg m. «via» Weg; as: ic him rumne weg and geradne tæhte 103,43; hi moston on oþerne - faran, in aliam viam 149,4; ds -e: he com of farendum — 109,48; 113,11.

wel adv. wohl, gut; com he to sumum mere þe — neah þam eglande wæs 141,16; 152,27; 155,23.

wela m. Reichtum; ap welan: þa micclan — ... he geseh ... ealle gewitan 109,54.

welig adj. reich; ns: he wæs ... — 104,5; superl. welegost 104,6.

wen f. Meinung; — is þæt vielleicht; wen is þæt we þe furþor ne wyllan leng swencan 123,*17*.

wenan swv «putare» wähnen, glauben; 2sps wenest: to hwylcum ende — þu þæt seo mettrumnysse wylle gelimpan, quem finem ... aegritudinis esse putas 162,25; 2sps opt wene 101,23; 3spt wende 120,65.

weofod n. «altare» Altar; gs -es 156,41; ds -e: gemette he hine hleonian on þam hale his cyrcan wiþ þam —, invenit eum recumbentem in angulo oratorii sui contra altare 163,50; he his handa aþenede to þam —, extendens manus ad altare 166,106.

weorc n. Werk; ns: heora ... — oferswyþed wæs 137,23; as 101,17.

weorþan stv werfen; 3ppt wurpon: hie ... hine on þa ... wæter — 129,*143*.

aweorþan herabwerfen; 3spt -wearp: se ... þe of heofones heannysse — 140,19.

beweorþan werfen; 3ppt -wurpon 129,144.

weorþan stv werden; 2spt opt wurþe: warna þe sylfne þæt þu ne — mid dymnysse þystro ablend 102,24; 3spt wearþ: he — glæd on his ansyne ... — his mod oncyrred 108,27, 35; 115,33; 127,94; 146,5; 167,124; ppt geworden: he wæs forhtlice — for þære ungewunelican gesihþe 171,21.

wepan stv «plorare, lacrymare» weinen; 1pps wepaþ: wit — forþon þe uncer mægn eall þurh þe ys gebrocen 135,276; pps wepende: he — mid tearum þus cwæþ, lacrymans ajebat 171,9, 14; np: hi heora intingan him wepende sædon 147,37; ds wependre: hig mid — stefne sorhgodon 127,91; 3spt weop 162,33; 3p weopon: he hi ahsode for hwan hi —, quid plorassent 135,275.

wer m. «vir» Mann; ns: se foresprecena wer 113,8; 114,21, 30; 116,51; 118,13; 120,51, 67, '9; 121,96; 127,94; 134,247, "8; 137,21; 138,33; se halga wer 139,1, 11; 141,9; 142,21; 143,13; se eadiga wer, vir beatae memoriae 144,10, '8; 145,27; 147,35; 149,10; 151,9; 153,10; 157,56; 159,17, 2; 160,25; þa andswarode him se halga —, vir Dei respondens inquit 162,27, 35; 163,42; 164,55; se godes —, vir dei 165,78; 166,100; 167,121; 168,133, "6; 170,166; as: hi þone halgan wer ... gebundon 129,138; 131,183, "5; 147,27; 152,15; 157,47; 168,131; 171,22; gs -es 103,41, '9; 112,94; onginne ic be þam life þæs eadigan — 117,1; 120,55; 138,15, 31; 139,10; 140,2; 143,7; 144,4; 149,8; 151,12; 154,23; 157,59; 159,8; 161,16; 168,129, '44; 170,5; 171,8; 172,32; ds -e 103,46; com he

to þam halgan — 137,2; 138,13; 141,20; 143,2; 144,5,8; 153,15; 154,28; 155,12; 156,31, '8; 158,3; 159,10; 173,20.

werig adj. «fessus» müde; ap -an: he þa — lima reste, fessa membra quieti dimitteret 109,49; he ... þa — limu ahof, fessos humeros ... levaret 164,56; weregan: he þa — leomu upahof 166,101.

werig adj. «malignus, immundus» böse, verwunschen; gs -an: he... mid þære... stræle gewundod wæs þæs — gastes 120,*53*; np: þa werigan gastas þis ongeaton þæt he forhogode hie, maligni spiritus se esse contemptos intelligentes 126,*88*; 130,*165*; 132,*200*,'*10*; 133,*233*; 134,*243*; werigea: þa — gastas þyssum wordum spræcon 132,*218*; gp werigra 116,56; þa bysmornesse ealle forhogode þara — gasta, immundorum spirituum phantasmata ... contemsit 127,*96*, *106*; 131,*180*; dp werigum 131,*193*.

werod n. Schar, Menge; as: geseah he ... werod þæra awerigedra gasta 131,179; 136,8; wered: he gesomnode ... — his geþoftena 108,36; weorod 131,*181*.

wesan stv sein; 1sps eom: ic her — andweard, en praesto sum 133,228; ic eom unforgitende 159,12; 2s eart: þu — min scyppend 126,77; 138,25; 3s ys 105,30; 107,7,13; ys on Bretonelande sum fenn, est in ... Britanniae partibus ... palus 113,1; 116,63; þæt — on englisc 121,83; 130,162; 135,269; 156,26; 162,28; 166,103; is: Dryhten me — on þa swiþran healfe 130,*162*; verneint nys: swylce — eac mid idele to forlætanne þæt wundor 154,1; 159,1; 1p syndon: we — gewisse þines lifes 123,9; 2p: ge syndon dust 133,223,"*4*; 3p synd: þær — unmæte moras 113,3; synt 172,26; 3s opt sig: ic þe manige ... þelæs þu ... getæled — 102,31; 157,52; sy: — urum drihtne loſ 173,19; 3p; syn mine fynd ... onhinder gecyrde 126,74; 2spt wære: þu me — on fultume 171,10; 3s wæs: — sum æþela man, fuit ... quidam vir 104,2; 155,10; 173,17; opt wære 102,38; sworon hi þæt hit swa — 150,28; 168,146; verneint 1spt næs: ic — gedyrstig þe to axianne 164,73; 3s: he ... galnysse næs begangende 107,24; 139,3; 141,14; 144,15; 145,22; — þa nænig hwil to þan 148,7; 152,26; 154,22; 170,170; 173,8; 3s opt nære: he ... sæde þæt þæt — his geearnung 142,21; 158,12; 3ppt wæron 103,46; — men swiþe wundriende 106,37; 110,66; 142,23; 150,15; 172,2.

west adv. westlich; fleah se fugel — 145,20.

westen n. «solitudo, eremus» Einöde; as: he þæt westen eardigan ongan 118,27; 119,34; 120,57; 124,23,'*4*; 145,20; ic þis — eardode, hanc eremum habitare coeperam 165,83; gs -es: he ongan

wilnian — 112,105, ”9; 113,9; 115,34, 48; 129,146, ”7; þa fugelas þæs —, solitudinis volucres 143,12; ds -e 112,107; 113,13; on middan þam — 114,26; 116,54; 124,28, ’9; 130,155; 165,74; dp -um 124,31, ’2.

wide adv. weit, weithin; wæron hi — cuþe 103,49; 108,39; he his costunga attor — todæleþ 119,*41*, ’2; 127,*92*; 159,6.

widgil adj. geräumig, weit; gs -gillan: Guþlac þæs — westenes ... stowe gemette 113,9; 114,18; 115,34; adv. -gille: hit ... — ... þurhwunaþ on norþsæ 113,7.

widgilnyss f. Breite; ds -e: hi him menigfeald þing sædon be þære — þæs westenes 114,15.

wif n. Weib; ns 104,11; com sum — ... yrnan of þam huse 105,26.

wiht n. Wesen; gp -a: he geseah ealra — ... hiw incumán to him 139,4.

wilde adj. wild; np: wilde deor and — fugelas near wæron 142,29; 143,15, 16; wildan: þa — fugelas ... eadmodlice him on sæton 143,11.

wildeor n. wildes Tier; gp -a: gehyrde he grymetunga ... — 139,3, 4; 140,16.

willa m. «volentia» Wille; ns: he wolde þæs þe godes — wære, volentiae ... obediturum esse promittit 156,43; ds willan 149,9; as: ic þin word and willan hæbbe gefylled 103,52; 133,230; 143,15.

willigende adj.; gode — gottgefällig; he — — lædde his lif 161,2.

wilnian swv wünschen, begehren; inf.: he ongan — westenes 112,105; 2sps wilnast 124,36; 3s wilnaþ 143,19; he gefremeþ and þurhtyhþ þæt he — 169,165; 3spt gewilnode: he westenes — 113,110.

wilnung f. Wunsch, Begierde; ap -a: wæs ... sum hlaw ... þone ylcan men ... for feos — gedulfon, erat ... tumulus quem ... frequentatores causa lucri adquirendi defodientes scindebant 117,8.

winnan stv kämpfen; 3spt wann: Guþlac wiþ þam awerigedum gastum — and campode 137,22; 2s wunne: þu wealdest þises rices þe þu hwile æfter — 172,29.

winter m. Winter; ap: ymbe nigon winter 109,45; wintra: he wæs feower and twentig — eald 111,76; 116,54.

wis adj. weise; np -an: þa — leorneras secgaþ 106,5.

wisdom m. «sapientia» Weisheit, Kenntnis; ns: wæs swa mycel — on him, erat in eo tantae sapientiae affluentia 156,34; ds -e 103,53.

wise f. Art, Weise; ds wisan 106,37; be þære — 164,72; 165,77.

wite n. «tormentum» Qual; gp wita: he wæs forgitende ealra ... þæra —, omnia tormenta ... obliviscebatur 131,192; 132,207; dp witum: hi ... þara ... manna sawla mid ... witum getintregodon 132,205; ap witu: us ys miht geseald þe to sceofanne on þas — þisse deopnysse 132,213; 133,227; 136,16.

witan stv tadeln; 3 sps opt wite: ne — he us 101,12, 20.

witan ptps «scire» wissen, kennen; 1 sps wat: ic menige — on Angelcynne 101,18; 2 s wast: — þu þone intingan þinre adle, scisne tuae infirmitatis causam 162,24; 1 p witon: þines geleafan trumnesse we — 123,11; 3 spt wiste: sæde þæt he — sum ealand, se scisse aliquam insulam ... adserebat 114,16; 154,2, 4; 3 p wiston: hit feawe men — 114,28.

witedom m. Prophezeiung; gs -es: þurh — cræft 154,2.

witedomlic adj. prophetisch; ns: gelamp sume — wundor 143,1; ds -e: — muþe he sang 121,78; 149,10.

witega m. Prophet; ns: cwæþ se — to heom 155,19.

witegiend adj. «propheticus» prophetisch; ds -e: he mid — muþe þus cwæþ, prophetico ore psallebat 130,161; witigende 139,*161*.

wiþ prp. mit, gegen; he ... — þam awerigedum gastum ... campode 116,56, 61; we ura wæpna stræla — þe sendon 123,16; 137,21; hi — þone halgan wer spræcon 144,9; 145,25; hine ... bisceopas — þa wodnysse þwean ... sceoldon 146,19; 153,4; 163,51; 165,91.

wiþerweard adj. feindlich; ns -a: eala þu earma — gast þin mægn ys gesyne 140,14.

wiþerwearda m. «adversarius» Feind; ap -weardan: þin sweord fornymeþ ealle þine þa —, gladius tuus vincet adversarios tuos 160,17.

wiþstondan stv widerstehen; 3 spt -stod: he þam tweogendum geþohtum fæstlice — 121,77.

wlitig adj. schön; ns: wæs he ... — on ansyne 111,88.

wodnesdæg m. Wodanstag, Mittwoch; as: gestod hine seo adl þon wodnesdæg nehst eastron 160,12.

wodnyss f. «dementia» Raserei; as 146,19; ds -e: hine se awyrgeda feond ... swencte mid þære —, dementia vexabatur 146,6, 16.

woh adj. «torvus» schief, gekrümmt; ap: hi hæfdon ... woh nebb, erant ... fronte torva 128,117; woge: hi hæfdon — sceancan 128,124; wo 128,*124*.

wolberende adj. «pestifer» verderblich; dp -berendan: he þam — geþohtum wiþstod, pestiferis meditationibus insistered 121,*76*.

wolcen m. «nubes» Wolke; dp wolcnum: geseah he ... norþdæl heofones ... wolcnum ymbseald, nubium caliginibus nigrescere videbatur 130,176.

word n. «verbum» Wort; as: ic þin word and willan hæbbe gefylled 103,51; þa men þæt — gehyrdon 105,31; heo word gecweþan ne mihte 167,125; ap 101,11, 21; his geferan þas word gehyrdon 110,66; 114,21; 122,111; 126,71; þa sylfan — ... he ... him gerehte, verba ... explicavit 150,20; þa — þara æfwearda, verba absentium 154,3; 156,33; 160,23; 162,32; 163,53; 165,89; 166,92; ds -e: he wæs liþe and gemetfæst on his — 111,89; he his — hyrsumode 144,19; gp -a: he heora — ne gimde 110,70; 130,160; 151,12; dp -um: þinum — and bebodum ic hyrsumode 100,6; 101,8, 13; 107,22; 110,67, 70; 122,104; 123,8; 126,79; 132,219; 135,279; 150,30.

woruld f. Welt; as 100,2; 109,54; he þas woruld forseah 110,73; 164,72; 173,20; gs -e: Guþlac of þære gedrefednysse þissere — wæs gelæded to camphade þæs ecan lifes 117,72; 161,4; ds: he wæs for worulde welig 104,5; 107,14; 124,41,'2; 125,49,*51*; gp -a: — woruld für immer 100,1; 173,20.

woruldfruma m. Patriarch; gp -frumena: gemunde he þa strangan dæda þara — 108,34.

woruldgleng f. «saecularis pompa» weltliche Pracht; ap -a: forlet he ealle þas —, abrenuntiatis saecularibus pompis 111,76.

woruldlic adj. weltlich; ds -e: he mid — geswince menige earfoþnysse adreah 107,8; gp -licra 143,18; 160,19.

woruldman m. weltlicher Mann, Laie; ds -men: ic nolde nænigum — secgan 165,81; np: me þonne woruldmen arwurþiaþ 137,10; dp -mannum 143,17.

wracu f. Verbannung; ds wrace: he mid him wæs on —, inter illos exsulabat 136,11.

wræcca m. «exsul» Verbannter; ns: se forespræcena —, exsul ille 159,4; 170,2; gs wræccan 148,2; 153,3; 172,1.

wrecan stv rächen; 3 spt wræc: — he his æfþancas on his feondum 108,38.

writan stv «scribere» schreiben; 1 sps write 102,35,'7; 3 spt wrat: se ylca se þæt gewrit — 141,15.

onwritan aufschreiben; 1 sps -write 103,44.

awritan niederschreiben; 3 spt -wrat: he sum gewrit — on cartan 140,3; ppt awriten: he hæfde þæt gewrit — 140,4.

wuldor n. «gloria» Ehre, Glanz; ns: sy urum drihtne lof and — 173,19; gs wuldres: þæs toweardan — man on þisum middanearde her ys acenned, futurae gloriae huic mundo natus est homo 105,30; ds wuldre: scs Bartholomeus mid byrhtnysse and — scinende 133,240; 134,*255*; 168,136.

wuldrian swv preisen; 3 ppt wuldredon: hi — ... heofones god 154,31.

wulf m. «lupus» Wolf; gp -a: — geþeot 139,8.

wunderlic adj. wunderbar; gs -es: þæt igland mid swetnysse — stences wæs gefylled 167,118.

wundian swv «lacerare» verwunden; 3 sps wundaþ: he þa menniscean heortan — 119,*46*; 3 spt wundode 119,46; he his lichama ... —, ut membra sua ... laniaret 146,8, 9; ppt gewundod 120,53, *69*, 71; 129,149; as gewundodne: hæfde hine seo deofollice stræl mid ormodnysse — 120,68.

wundor n. «miraculum» Wunder; ns 143,1; nys mid idele to forlætenne þæt wundor, non est praetereundum silentio quoddam miraculum 154,1; 159,2; ap: sume hi sædon þa wundor þe he worhte 155,14; 156,26; wundru: hi mihton asecgan þa — þises eadigan weres 103,48; dp wundrum: hie fela þinga be his — sædon 155,13, 23; 168,138.

wundrian swv sich wundern; pps wundriende: wæron men swiþe — 106,37; 110,67; 141,20; Wilfriþ þa fugelas — beheold 143,10; gerund. wundrianne: ys to — þa diglan mihte ures drihtnes 116,63; 3 ppt wundrodon: hi — þara worda þæs halgan weres 151,12; 154,30.

wunian swv wohnen, bleiben, bestehen, verbringen; inf. gewunigean 134,*245*; 3 sps wunaþ: on wordum godes rice ne — 101,13; 3 spt wunode: he ... þa niht in halegum gebedum — 127,*103*; he þær unmanige dagas — 140,3; 171,16; 3 ppt wunodon 112,108; þa mæran munecas ... on westenum — 124,32; ppt np gewunode: wæron on þam yglande twegen hrefnas — 142,24.

wurm m. Wurm; gp -a: he geseah — hiw incuman to him 139,4; wyrma 140,16.

wurþigan swv verehren; inf. 112,100; 3 sps wurþaþ 116,50; 3 spt wurþode: he fugela sangas ne — 108,26; ppt gewurþod:

seo stow ys arwurþlice — 169,162; geweorþod: se godes cempa on þam westene mit godes gife — gesæt 116,55.

wurþmynt m. Ruhm; ns: sy urum drihtne lof and wuldor and — 173,19.

wydewa f. «vidua» Witwe; gs wydewan: hi ferdon to sumre — ham, ad cujusdam viduae casam 150,17, 29.

wyllan unrglm. v. wollen; 1sps wylle 164,66; ic hit þe — nu ... gecyþan 165,82; 171,11; 2s wylt: þu of þe þa synna aþwean — 124,38; imp: ne wylt þu þe ðndrædan 171,23; 3sps opt wylle 162,26; wyle 166,105; 1pps wyllaþ: we þe — secgan 124,22, '3; wyllan: we þe ne — leng swencan 123,*18*; 2spt woldest: þu — beon gelic þam ecan gode 140,17; 157,53; 3s wolde 110,60; — he to þæs halgan weres spræce cuman 144,4; 161,3; 3p woldon: hig þæt tacen swutelicor geseon — 105,20; 142,25; 147,28.

wyllen adj. «laneus» wollen; gs -es: he naþor ne — hrægles ne linenes brucan nolde, non laneo, non lineo vestimine ... usus est 118,19.

wynsum adj. wonnesam; ns: wæs he — on his mode 111,88; superl. gp wynsumesta: þæra — blostman stenc 166,95.

wyrcan swv wirken, verfertigen, erschaffen; 3sps wyrceþ: he þurh godes miht þa wundor — 156,27; 3spt worhte: on þam naman þæs ecan godes se þe — 140,18; 155,15, 17; ppt geworht: wæs sum hlaw ofer eorþan — 117,7; 120,63.

wyrt f. Pflanze; gs -e: mid ambrosie þære — swetnysse 168,130.

yfel adj. böse, schlecht; gs -an: þa unablinnu þæs — geþohtes 138,27; ds: ahwyrf þe fram þære — lare 138,28; ap: hi ... ne mihton þa yfelan mægn þæs awyrgdan gastes ofadrifan 146,20.

yfel n. «malum» Übel; gs -es: se fruma ealles — þonan cymþ, origo totius mali ... 102,28; dp -um 152,23.

yfelnyss f. Schlechtigkeit; gs -e: he his — mægen teldode 119,43; -nesse 119,*42*.

ygland s. *igland*.

ylca pron. mit art. derselbe; ns: se ylca preost 137,12; 141,15; 148,44; 154,24; gs ylcan: þære — nama is nemned Granteceaster 113,3; 137,5; 169,149; ds: on þære ylcan stowe 134,262; on þam — timan 141,9; 142,23; 161,13; 169,158; 173,16; as: wæs sum hlaw þone ylcan men ... gedulfon 117,7, 8; 137,9; ilce: þæt — ... he forþlæstan wolde 110,71; is ylcan: þy ylcan dæge 168,143.

yld f. Alter; ns: seo — com 107,20; as: hæfde he on ylde six and twentig wintra 116,53.

yldend m. Verzug; ns: næs þa nænig — 129,135.

ylding f. Aufschub; ns: næs þa nænig — 129,135.

yldest supl. von eald; der älteste; np: he him leafe bæd æt þam þeowum þe yldest wæron 113,111; gs -an: he wæs þæs — ... cynnes 104,3.

yldra comp. von eald; älter; gp yldrena 103,54; dp yldrum: wæs he nawiht unhyrsum his —, seinen Eltern 107,22; yldran 107,23.

ymbe prp. nach, über, in betreff; — eahta niht 106,1; 109,45; 113,110; 138,14; 163,41; ymb: he — þa drohtunga smeade his lifes 123,2; — þa glofan þe þa hrefnas bæron 143*; he com — litel fæc 159,16.

ymbgan unr. v. «circumvolvere» umgehen; ppt: ær sunne twelf monþa hringc ymgan hæbbe, priusquam sol ... annilem circumvolverit orbem 172,28.

ymbsellan swv umgeben; ppt -seald 130,176; 152,24; geseah he þæt hus mid beorhtnesse — 166,98.

ymen m. Hymne; ap ymnas: hæfde he his sealmas geleornod and — 112,99.

yncer s. þu.

yrming m. Elender; dp -um: hwa geaf eow — þæt 133,225.

yrmþu f. «miseria» Elend; gp yrmþa 161,4; dagas synt gewitene þinra —, dies miseriae tuae praeterierunt 172,27; ap: þu canst mine yrmþa, tu scis miserias meas 171,10.

yrnan stv «currere» laufen, rennen; inf.: com sum wif ... — ... and cwæþ, mulier ... currens clamabat 105,27; pps yrnende 113,5.

yrre adj. «iratus» zornig; as yrne: hyne nan man — geseah, nemo vidit illum iratum 170,172.

ys s. *wesan*.

ysel f. Asche; np -a: ge syndon dust and acsan and — 133,224.

ytemest adj. der letzte; ds -an: he wæs to þam — gelæded 161,11; ap: behealt þu min þa ytemestan bebodu 164,57.

VITA.

Ich, Ida Geisel von Basel, wurde am 9. März 1889 in Mainz geboren, wo meine Eltern, der Privatier Hermann Geisel und Johanna, geb. Wolf, vor ihrer Übersiedlung nach Basel wohnten. Nach Abschluß der Primarschulzeit trat ich im Frühjahr 1899 in die Töchterschule über, deren Kurse ich bis Ostern 1908 besuchte. Im April dieses Jahres bestand ich die eidgenössische Maturitätsprüfung in Bern und erwarb mir im folgenden Jahre am Gymnasium in Basel auch das Reifezeugnis in der griechischen Sprache. Vom April 1908 bis zum März 1914 widmete ich mich an der Universität in Basel dem Studium der alten und neuen Philologie und hörte die Vorlesungen der Herren Proff. Baumgartner, Brie, Hecht, Heman, Herzog, Hoffmann-Krayer, Joël, Lommatzsch, J. Meier, Münzer, Niedermann, Otto, Pfuhl, Schöne, Tappolet; auch beteiligte ich mich an den Übungen der von den Herren Proff. Brie, Hecht, Heman, Herzog, Lommatzsch, Münzer, Niedermann und Schöne geleiteten Seminare.

Unter Leitung des Herrn Prof. Hecht, dem ich wie meinen übrigen Lehrern zu großem Dank verpflichtet bleibe, arbeitete ich meine Dissertation aus, die von der philologisch-historischen Abteilung der philosophischen Fakultät genehmigt wurde.